
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 20 , 1892 .
八月 - , - .

1892年8月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[æd] - .
AD PUELLAM .
广告 - .

AD PUELLAM。

[" [dɪ'tektɪv] ['kæmərəz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪvərɪt] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪð] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
[" Detective cameras have become favourite playthings with ladies of fashion .
[" 侦探 相机 有 变得 最喜欢的 玩具 和 女士们 的 时尚 .

“侦探相机已成为时尚女士们最喜欢的玩具。”

" — ['leɪdɪz] - ['peɪpə(r)] .]
" — Ladies ' Paper .]
" — 女士们 - 纸 .]

——《女士报》

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [preɪt] [ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [prɪnts]
You used to prate of plates and prints
你 用过的 到 喋喋不休 的 盘子 和 印刷

你以前总是喋喋不休地谈论盘子和版画

[ænd; ənd] " [kwɪk] [dɪ'veləpəz] " [bɪ'fɔː(r)] ,
And " quick developers " before ,
和 " 快的 开发人员 " 前 ,

以及之前的“快速开发商”，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [nɒt] [ʌn'friːkwənt] [hɪnts]
In spite of not unfrequent hints
在 尽管如此 的 不是 不频繁 提示

尽管有不少暗示

[ðæt] [ðiːz] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ;
That these in time become a bore ;
那 这些 在 时间 变得 一个 钻孔 ;

时间久了，这些都会变得无聊；

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [ˌfəʊtə'græfɪk] [kreɪz]
But then this photographic craze
但 然后 这 摄影 狂热

但随后这股摄影热潮

[siːmd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fæd] ,
Seemed little but a foolish fad ,
似乎 小的 但 一个 愚蠢 时尚 ,

似乎只是一时的愚蠢风潮而已。

[waɪl] [naʊ] [ɪts] ['veri] ['leɪtɪst] [feɪz]
While now its very latest phase
尽管 现在 它是 非常 最新的 阶段

虽然现在是它的最新阶段

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] [bæd] .
Appears to me distinctly bad .
出现 到 我 明显地 坏的 .

在我看来，这明显很糟糕。

[sɪns] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz]
Since even your devoted friends
自从 甚至 你的 奉献 朋友们

即使是你最忠实的朋友

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [flai] ,
At sight of you were wont to fly ,
在 视线 的 你 是 惯于 到 飞 ,

一见到你就飞走了，

[juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [stɪl] [tuː; tə] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [endz] ,
You manage still to gain your ends ,
你 管理 仍然 到 获得 你的 结束 ,

你最终还是达到了目的。

[ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] ;
And photograph them on the sly ;
和 照片 他们 在 这 狡猾 ;

然后偷偷拍下他们；

[ðə; ði] [mʌf] , [ðə; ði] [kləʊk] [wɪð] ['æmpl] [fəʊldz] ,
The muff , the cloak with ample folds ,
这 耳罩 , 这 披风 和 充足 折叠 ,

手筒，褶皱繁复的斗篷，

[ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪskɪt] - [tɪn] ,
The parcel , and the biscuit - tin ,
这 包裹 , 和 这 饼干 - 锡 ,

包裹和饼干盒，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [iːtʃ] [dɪ'skriːtli] [həʊldz]
I know that each discreetly holds
我 知道 那 每个 谨慎地 持有

我知道每个人都谨慎地持有

[dɪ'tektɪv] ['lensɪz] [hɪd] [wɪ'ðɪn] .
Detective lenses hid within .
侦探 镜头 隐藏 之内 .

侦探镜头隐藏其中。

[ʃʊd; ʃəd] ['kriːsəs] [griːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Should CROESUS greet you with a smile ,
应该 克罗伊索斯 迎接 你 和 一个 微笑 ，

如果克罗伊索斯面带微笑地迎接你，

[ə; eɪ] " ['brəʊmaɪd] " [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [fækt] ;
A " bromide " will record the fact ;
一个 " 溴化物 " 将要 记录 这 事实 ；

"溴化物"将记录这一事实；

[ʃʊd; ʃəd] ['strefɔn] [help] [juː; jʊ] ['or] [ə; eɪ] [staɪl] ,
Should STREPHON help you o'er a stile ,
应该 斯特雷芬 帮助 你 超过 一个 风格 ，

STREPHON 能帮你翻过栅栏吗?

[ðə; ði] [fɪlm] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .
The film will take him in the act .
这 电影 将要 拿 他 在 这 行为 .

这部电影会记录他作案的过程。

[jet] [ðɪs] [rɪ'naʊn] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [sed] ,
Yet this renown , if truth be said ,
然而 这 名声 ，如果 真相 是 说 ，

然而，如果实话实说，这种名声

[ɪz] [feɪm] [ðeid] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;
Is fame they'd rather be without ;
是 名声 他们会 相当 是 没有 ；

他们宁愿没有名气吗?

[nɔː(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wɪl] [ðeɪ] [wed]
Nor , I assure you , will they wed
也不 ，我 保证 你 ，将要 他们 结婚

我向你保证，他们绝不会结婚。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌfəʊtə'græfɪk] [taʊt] .
A lady photographic tout .
一个 女士 摄影 兜售者 .

一位女摄影推销员。

[æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] [gɒlf] .
ANTIQUITY OF GOLF .
古代 的 高尔夫球 .

高尔夫的古老历史。

[ðæt] [gɒlf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] ['prɒbəbli] [nəʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ] ['priː] - ['ædəˌmaɪt] [mæn]
That Golf was a game probably known to and played by pre - Adamite Man
那 高尔夫球 曾是 一个 游戏 大概 已知 到 和 玩 经过 预 - 亚当 男人
([huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ;
(whoever he may have been ;
(谁 他 可能 有 到过 ；

高尔夫很可能是亚当之前的人类（无论他是谁）所知道和玩的游戏；

[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [nɒt] ['gɪv(ə)n]) [ɪz] ['evɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kænən] [trɪstrəmz]
name and address not given) is evidenced by the learned Canon TRISTRAM's
姓名 和 地址 不是 给定) 是 有证据 经过 这 学习 佳能 特里斯特拉姆的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ'ɒlədʒi] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['miːtɪŋ] [lɑːst]
observation in the Biology Section of the British Association Meeting last
观察 在 这 生物学 部分 的 这 英国 协会 会议 最后的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

（未提供姓名和地址）这一点可以从博学的特里斯特拉姆教士上周在英国科学促进会生物学分会会议上的发言中得到证实。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [hiː; hi] ([ðə; ði] ['kænən]) [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kə'lekʃ(ə)n]
to the effect that " he (the Canon) had never seen a better collection
到 这 影响 那 " 他 (这 佳能) 有 绝不 已见 一个 更好的 收藏
[ɒv; əv] [ðiːz] [lɪŋks] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] [wɜːld] .
of these Links connecting the present with the past world .
的 这些 链接 连接 这 展示 和 这 过去的 世界 .

大意是"他（教规）从未见过比这更好的将现在与过去世界联系起来的链接集合。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [gɒlf] - ['pleər] .
" This must be most interesting to all Golf - players .
" 这 必须 是 最多 有趣的 到 全部 高尔夫球 - 玩家 .

"这对于所有高尔夫球手来说一定非常有趣。"

[nɒt] ['membəz] [ɒv; əv] " ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
NOT MEMBERS OF " BRITISH ASSOCIATION .
不是 成员 的 " 英国的 协会 .

并非"英国协会"成员。

" [fɜːst] ['pæsɪndʒə(r)] (['riːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)]) .
" First Passenger (reading Morning Paper) .
" 第一的 乘客 (阅读 早晨 纸) .

"第一位乘客（正在读晨报）。

" - ['saɪkɪkl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌæmblɪ'əʊpɪə] - ! !
" ' PSYCHICAL CHARACTER OF HYSTERICAL AMBLYOPIA ' ! !
" - 心理 特点 的 歇斯底里的 弱视 - ! !

"癔症性弱视的心理特征"！！

[doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] - ['saɪkɪkl] - [miːnz] !
DON'T EVEN KNOW WHAT ' PSYCHICAL ' MEANS !
不 甚至 知道 什么 - 心理 - 方法 !

我甚至不知道"通灵"是什么意思!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [əʊld] [mæn] ?
WHAT DOES IT MEAN , OLD MAN ?
什么 做 它 意思是 , 老的 男人 ?

老头，这是什么意思?

" ['feləʊ] ['pæsɪndʒə(r)] .
" Fellow Passenger .
" 同伴 乘客 .

"同车乘客。"

" [doʊnt] [nəʊ] ,
" DON'T KNOW ,
" 不 知道 ,

不知道，

[aɪm][ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !

I'M SURE , DEAR BOY !

我是 当然 , 亲爱的 男生 !

我确信，亲爱的孩子！

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [breɪnz] , [ai] [bliːv] .

SOMETHING TO DO WITH BRAINS , I B'LIEVE .

某物 到 做 和 大脑 , 我 相信 .

我相信这跟大脑有关。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [laɪn] !

NOT AT ALL IN MY LINE !

不是 在 全部 在 我的 线 !

这完全不在我的职责范围内！

" - ['ɑːriːət] .

" ' ARRIET .

" - 阿丽埃特 .

"'ARRIET。

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['ræpsədi] .

A Realistic Rhapsody .

一个 实际的 狂想曲 .

现实主义狂想曲。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['henri] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [æ'stɑːti] , " [ɪn][ðə; ði] " ['bʊkˌmæn] . ")

(With Apologies to Mr . Henry Kendatt , Author of " Astarte , " in the " Bookman . ")

(和 致歉 到 先生 . 亨利 - , 作者 的 " 阿斯塔特 , " 在 这 " 书商 . ")

（谨向《书人》杂志上《阿斯塔特》一书的作者亨利·肯达特先生致歉。）

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] ['brɪdʒɪz] ,

Across the wind - blown bridges ,

穿过 这 风 - 吹 桥梁 ,

穿过被风吹拂的桥梁，

[əʊ] [lʊk] , [lə'guːbriəs] [naɪt] !

O look , lugubrious Night !

哦 看 , 忧郁的 夜晚 !

哦，看啊，凄凉的夜晚！

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ðə; ði] [red] - [heəd] ['bjuːti]

She comes , the red - haired beauty

她 来 , 这 红色的 - 头发 美丽

她来了，那位红发美人

[ɪ'luːmɪnd] [baɪ] ['gæslaɪt] !

Illumined by gaslight !

照明 经过 煤气灯 !

煤气灯照亮了这里！

[baɪ] ['lʌndənz] [dɪm] ['gæslaɪt] !

By London's dim gaslight !

经过 伦敦的 暗淡 煤气灯 !

在伦敦昏暗的煤气灯下！

[səʊ] [hʌʃ] , [jiː; ji][kædz] , [jɔː(r); jə(r)][rɔː(r)] !

So hush , ye cads , your roar !

所以 嘘 , 是的 卡德斯 , 你的 吼 !

所以，你们这些无赖，闭嘴，别再咆哮了！

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ]
Behind her plumes are waving
在后面 她 羽流 是 挥手

她身后的羽毛在摇曳

[hɜː(r); hə(r)] - [frɪndʒ] [flæps] [bɪ'fɔː(r)] .
Her oil'd fringe flaps before .
她 - 边缘 襟翼 前 .

她油亮的刘海在前面飘动。

[əʊ] - ['ɑːriːət] , ['kɒkni] ['sɪstə(r)] ,
O ' ARRIET , Cockney sister ,
哦 - 阿丽埃特 , 伦敦东区口音 姐姐 ,

哦，阿里特，伦敦东区姐妹，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [raɪðd] [wɪð] [dʒɪəz] ;
Your face is writhed with jeers ;
你的 脸 是 扭动 和 嘲笑 ;

你的脸上满是嘲笑的表情；

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l]
How awful is the angle
如何 可怕 是 这 角度

这个角度也太糟糕了吧

[ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'tjuːbərənt] [ɪəz] !
Of those protuberant ears !
的 那些 突出的 耳朵 !

那对招风耳！

[ðəʊz] [red] , [prə'tjuːbərənt] [ɪəz] !
Those red , protuberant ears !
那些 红色的 , 突出的 耳朵 !

那对红肿的耳朵！

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [spleɪ] [fiːt] — [əʊ] [lɔː(r)] ! ! !
And your splay feet — O lor ! ! !
和 你的 展开 脚 — 哦 洛尔 ! ! !

还有你那张开的脚——我的天哪！！！

[maɪ] [laʊd] , [maɪ] ['kɒkni] ['sɪstə(r)] ,
My loud , my Cockney sister ,
我的 大声 , 我的 伦敦东区口音 姐姐 ,

我那嗓门大、操着伦敦腔的妹妹

[weə(r)] - [frɪndʒ] [flɒps] [bɪ'fɔː(r)] !
Where oil'd fringe flops before !
在哪里 - 边缘 失败 前 !

油亮的流苏以前是怎么垂下来的！

[ɑː] , - ['ɑːriːət] !
Ah , ' ARRIET !
啊 , - 阿丽埃特 !

啊，'ARRIET！

['greɪʃəs] - - ,
gracious ' eavens ,
亲切 - - ,

天哪，

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [griːzd] [lɒks] [duː; də] [gləʊ] !
How your greased locks do glow !
如何 你的 涂油 锁 做 辉光 !

你那抹了油的头发真闪闪发光！

[ai] [swuːn] !
I swoon !
我 昏厥 !

我晕倒了！

[ðə; ði] " -
The " hodoration
这 " -

“霍多拉特”

" ([ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ])
" (I heard you call it so)
" (我 听到 你 称呼 它 所以)

（我听你这么称呼它）

['sikən] [maɪ] ['sensɪz] [səʊ] ;
Sickens my senses so ;
令人作呕 我的 感官 所以 ;

真让我感到恶心；

- [tɪz] " - " — [nəʊ] [mɔː(r)] ,
' Tis " Citronel " — no more ,
- 的 " - " — 不 更多的 ,

就是“香茅”——不再是了。

[ðæt] [sents] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['baːbəz] ,
That scents , like a cheap barber's ,
那 气味 , 喜欢 一个 便宜的 理发师 ,

那味道，像廉价理发店的味道。

[ðæt] - [frɪndʒ] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
That oil'd fringe hung before .
那 - 边缘 悬挂 前 .

那条沾满油的流苏之前就挂在那里。

- ['ɑːriːət] , [maɪ] ['nəʊɪŋ] ['dɑːlɪŋ] ,
' ARRIET , my knowing darling ,
- 阿丽埃特 , 我的 会心 亲爱的 ,

“艾瑞特，我那懂事的亲爱的，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [krɒs] - [wɒtʃ] [kiːp] ,
Your eyes a cross - watch keep ,
你的 眼睛 一个 叉 - 手表 保持 ,

你的目光如炬，时刻警惕。

[jʊr; jər] [tɒgd] [ɪn] [ʃɒp] - [gɜːrlz] ['fæʃ(ə)n] ,
You're togged in shop - girl's fashion ,
你是 切换 在 店铺 - 女孩们 时尚 ,

你穿着一身售店员的装束，

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ɪz] ['bjuːgld] [diːp] ,
Your cloak is bugled deep ,
你的 披风 是 号角 深的 ,

你的斗篷被撑得很深，

[blæk] - ['bjuːgld] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,
Black - bugled broad and deep ,
黑色的 - 号角 广阔 和 深的 ,

黑喇叭状宽而深，

[wɪð] ['bʌtnz] ['dæp(ə)ld] ['or] ,
With buttons dappled o'er ,
和 按钮 斑驳的 超过 ,

上面点缀着纽扣，

[gʊd] [ˌdʒiːˈɑːr] - - !
Good gr - racious !
好的 gr - - !

太好了！

[haʊ] [ɪts] [grəʊn] , [tuː] —
how it's grown , too —
如何 它是 生长 , 也 —

它的发展历程也令人惊叹——

[ðæt] - [frɪndʒ] [flɒp] [bɪˈfɔː(r)] !
That oil'd fringe flopped before !
那 - 边缘 失败 前 !

那抹油过的刘海之前就耷拉着！

[ðæt] " [bæŋ] " [ɪz] [ˈɔːfli] [ˈtraɪɪŋ] ,
That " bang " is awfully trying ,
那 " 砰 " 是 非常 尝试 ,

那声"砰"真是太难受了。

[ðæt] [ˈəʊdə(r)] [ˈmædən] [ˌem ˈiː] .
That odour maddens me .
那 气味 麦登 我 .

那气味让我抓狂。

[baɪ][ˈdʒɪŋgəʊ] !
By Jingo !
经过 沙文主义 !

我的天哪！

[juːv] [biːn] [ˈdaɪɪŋ]
you've been dyeing
你已经 到过 染色

你一直在染色

[ðəʊz] [ˈruːfəs] [lɒks] , [ai] [siː] ,
Those rufous locks , I see ,
那些 红褐色 锁 , 我 看 ,

我看到了那些红褐色的头发。

[ðəʊz] [ˈsændi] [lɒks] , [ai] [siː] ,
Those sandy locks , I see ,
那些 沙 锁 , 我 看 ,

我看到了那些沙色的头发。

[ˈðer] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔː(r)] .
They're darker than of yore .
它们是 较暗 比 的 昔时 .

它们比以前颜色更深了。

[əˈvɔːnt] !
Avaunt !
前进 !

前进！

[aɪˈd][biː; bi] [fərˈget]
I'd be forgetting
ID 是 遗忘

我会忘记的

[ðæt] - [frɪndʒ] [flɒp] [bɪˈfɔː(r)] .
That oil'd fringe flopped before .
那 - 边缘 失败 前 .

那抹油亮的刘海之前就耷拉着。

['rɑːðə(r)] [ə'prəʊpriət] .
RATHER APPROPRIATE .
相当 合适的 .

相当合适。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] " ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['tæblət] ,
Under the heading " Military Education , " there appears in The Tablet ,
在下面 这 标题 " 军队 教育 , " 那里 出现 在 这 药片 ,

在《平板电脑》杂志的"军事教育"栏目下，出现了以下内容：

[æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd]
an advertisement concerning preparation for examinations at Woolwich and
一个 广告 有关 准备 为了 考试 在 伍尔维奇 和
['sændˌhɜːst] [baɪ] " [ðə; ði] [rev] . [iː] . [vɒn] - ,
Sandhurst by " the Rev . E . VON ORSBACH ,
桑赫斯特 经过 " 这 牧师 . E . 冯 - ,

一则关于为伍尔维奇和桑赫斯特考试做准备的广告，由"E. VON ORSBACH牧师"发布。

[ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . , [ef] . [ɑː(r)] . [hɪst] .
F . R . G . S . , F . R . Hist .
F . 拉 . G . S . , F . 拉 . 历史 .

FRGS，FRHist。

[es] . , [leɪt] ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [θɜːrn] - [ænd; ənd] - ['tæksɪs] .
S . , late Tutor to their Highnesses the Princes of THURN - AND - TAXIS .
S . , 晚的 导师 到 他们的 殿下们 这 王子们 的 瑟恩 - 和 - 出租车 .

S.，已故的瑟恩和塔克西斯王子殿下的家庭教师。

" [wɒt] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [jʌŋ] [men][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" What a suggestive name for a tutor preparing young men for a
" 什么 一个 暗示性的 姓名 为了 一个 导师 准备 年轻的 男人 为了 一个
['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][ɪz] " [vɒn] - !
Cavalry Regiment is " VON ORSBACH !
骑兵 团 是 " 冯 - !

"冯·奥斯巴赫，这个名字对于一位训练年轻男子加入骑兵团的导师来说，真是意味深长啊！"

" [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] ['pjuːp(ə)lz] [sə'maʊnt] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['juːklɪdz] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [bʌt; bət]
" Not only would pupils surmount all difficulties of EUCLID's propositions , but
" 不是 仅有的 会 学生 超越 全部 困难 的 欧几里得的 命题 , 但
['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [vɒn] - ,
being brought up by VON ORSBACH ,
存在 带来 向上 经过 冯 - ,

"学生们不仅能够克服欧几里得命题的所有困难，而且由于受到冯·奥斯巴赫的教导，

[ðeɪ] [wʊd] [deə(r)][ɔːl] " ['raɪdəz] !
they would dare all " riders !
他们 会 敢 全部 " 骑手 !

他们会向所有"骑手"发出挑战！

" [ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
" Then as to the Princes , his pupils ,
" 然后 作为 到 这 王子们 , 他的 学生 ,

"至于他的学生们，那些王子们，

['kænɒt] [wiː; wi] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [prɪns] [θɜːrn] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [aʊt][ə; eɪ]
cannot we conceive of the first Prince THURN how he has been turned out a
不能 我们 构想 的 这 第一的 王子 瑟恩 如何 他 有 到过 转向 出去 一个
['pɜːfɪkt] - - [baɪ] [vɒn] - ,
perfect ' orseman by VON ORSBACH ,
完美的 - - 经过 冯 - ,

我们难道无法想象，第一位图恩王子是如何被冯·奥斯巴赫训练成一位完美的马夫的吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tæks] [ɔːl] [æn; ən] [ɪɡ'zæmənərz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [tuː; tə] [plʌk] ['tæksɪs] .
and how it would tax all an Examiner's ingenuity to pluck TAXIS .
和 如何 它 会 税 全部 一个 考官的 独创性 到 采摘 出租车 .

而要找出“出租车”这个词，将会考验考官的所有聪明才智。

['pɪti] [ðæt] [wen] [wʌn] [prɪns] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['tæksɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʌznt] [nemd] [reɪts] .
Pity that when one Prince was called TAXIS the other wasn't named RATES .
遗憾 那 什么时候 一 王子 曾是 称为 出租车 这 其他 不是 命名 利率 .

可惜，当一位王子被命名为“出租车”时，另一位王子却没有被命名为“税率”。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊvəsaɪt] .
But evidently this was an oversight .
但 显然 这 曾是 一个 监督 .

但显然这是一个疏忽。

[ə; eɪ] [niːt] ['kʌplət] [mait] [hed] [ðɪs] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ɪts] [ə'træktɪvnəs] ,
A neat couplet might head this advertisement , and add to its attractiveness ,
一个 整洁的 对联 可能 头 这 广告 , 和 添加 到 它是 吸引力 ,
[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : —
as for instance : —
作为 为了 实例 : —

一句简洁的对句可以作为这则广告的开头，增添其吸引力，例如：—

['evri] ['kwestʃən] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [æks] [ɪz] ,
Every question , whatever they ax is ,
每一个 问题 , 任何 他们 斧头 是 ,

无论他们提出的问题是什么样的，

[wɪl] [ɪn] [ɪts] [θɜːrn] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['tæksɪs] .
Will in its THURN be answered by TAXIS .
将要 在 它是 瑟恩 是 回答 经过 出租车 .

在其 THURN 中，将由 TAXIS 回答。

['tæksɪs] [ænd; ənd] [θɜːrn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪn] [jʊl] [ɒv; əv] [kɔːs] [bæk] ,
TAXIS and THURN , for a win you'll of course back ,
出租车 和 瑟恩 , 为了 一个 赢 你会 的 课程 后退 ,

出租车和瑟恩，赢了当然要支持，

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['treɪnə(r)] [vɒn] - .
The pick of the stable , the trainer VON ORSBACH .
这 挑选 的 这 稳定的 , 这 教练 冯 - .

马厩中最优秀的练马师是冯·奥斯巴赫。

[wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ðɪs]
We wish him a continuance of the successes which from his list this
我们 希望 他 一个 继续 的 这 成功 哪个 从 他的 列表 这
[ɪ'kwestriən] ['mɪlətri] ['tjuːtə(r)] — [hiː; hi] [kænt] [hiː; hi] [ə; eɪ] " [kəʊtʃ] " [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] -
Equestrian Military Tutor — he can't he a " coach " as he is an ORSBACH
马术 军队 导师 — 他 不能 他 一个 " 教练 " 作为 他 是 一个 -
— [hæz; həz] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] .
— has already obtained .
— 有 已经 获得 .

我们祝愿这位马术军事导师（他不能被称为“教练”，因为他是 ORSBACH）能够继续取得成功，从他已经取得的成就来看，他已经取得了诸多成就。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔː(r)] [laɪk] - - (!)
It's a German name , but it sounds more like ' Orsetrian (!)
它是 一个 德语 姓名 , 但 它 声音 更多的 喜欢 - - (!)

这是一个德语名字，但听起来更像是“奥尔塞特里亚语（！）”

[kjuːi]['boʊnoʊ] ? — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [wɜːld] [lɑːst] [wiːk] ,
CUI BONO ? — " It is a mistake , " quoth The World last week ,
CUI 波诺 ? — " 它 是 一个 错误 , " 引用 这 世界 最后的 星期 ,

谁受益？——《世界报》上周表示：“这是一个错误。”

" [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'gɑːdz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['haːkət]
" to suppose that Mr . GLADSTONE complacently regards Sir WILLIAM HARCOURT
" 到 认为 那 先生 . 格拉德斯通 自满地 问候 先生 威廉 哈考特
[æz; əz][hɪz; ɪz] - ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] . -
as his ' Alter Ego . '
作为 他的 - 改变 自我 . -

“认为格莱斯顿先生自满地将威廉·哈考特爵士视为他的‘另一个自我’。”

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['biːɪŋ] [ðə; ði] " ['iːgəʊ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [viː] .
" Mr . G . being the " Ego " it is not very likely that Sir WILLIAM V .
" 先生 . G . 存在 这 " 自我 " 它 是 不是 非常 可能 那 先生 威廉 V .
['haːkət] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] " ['ɔːltə(r)] " ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːdərz] [plænz] .
HARCOURT is likely to " alter " any of his Leader's plans .
哈考特 是 可能 到 " 改变 " 任何 的 他的 领导人的 计划 .

“G先生是‘自我中心者’，所以威廉·V·哈考特爵士不太可能‘改变’他领导人的任何计划。”

[stɪl] [æn; ən] " ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] " [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] "
Still an " Alter Ego " is very useful whenever Mr . GLADSTONE may want to "
仍然 一个 " 改变 自我 " 是 非常 有用 每当 先生 . 格拉德斯通 可能 想 到 "
[wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ai] .
wink The Other I .
眨眼 这 其他 我 .

即便如此，“另一个自我”仍然非常有用，每当格莱斯顿先生想要“向另一个我眨眨眼”时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

- [viː] . - .
1492 V . 1892 .
- V . - .

1492 年 V. 1892 年。

['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] .
Christopher Columbus .
克里斯托弗 哥伦布 .

克里斯托弗·哥伦布。

" [wɒt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么！

[gəʊ]['əʊvə(r)] [ɪn] [faɪv] [deɪz] !
GO OVER IN FIVE DAYS !
去 超过 在 五 天 !

五天后过去！

[waɪ] , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
WHY , IF I'D HAD A SHIP LIKE THAT , I'D HAVE DISCOVERED EVERYTHING BEFORE
为什么 , 如果 ID 有 一个 船 喜欢 那 , ID 有 发现 一切 前
[naʊ] !
NOW !
现在 !

如果我早有那样一艘船，我早就发现这一切了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 75]
" [页 -]

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['æɡəni] .
ELECTION AGONIES .
选举 痛苦 .

选举的痛苦。

([baɪ][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [em] . [piː] .)
(By a Re - elected M . P .)
(经过 一个 关于 - 当选 M . P .)

（由一位连任议员撰写）

[jes] , [ðeə(r)][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][waɪf] ,
Yes , there I stood beside my wife ,
是的 , 那里 我 站立 旁 我的 妻子 ,

是的，我就站在我妻子身边。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪlst] [ðə; ði][mɒb] [tʃɪəd] ['waɪldli] —
And called it — whilst the mob cheered wildly —
和 称为 它 — 而 这 暴民 欢呼 疯狂地 —

他宣布了结果——人群中爆发出热烈的欢呼声——

" [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
" The proudest moment of my life ,
" 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 ,

“我一生中最自豪的时刻，

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
" Which it was not , to put it mildly .
" 哪个 它 曾是 不是 , 到 放 它 轻微地 .

“说得委婉点，事实并非如此。”

['hevənz] , [haʊ] [ðeɪ] [tʃɪəd] !
Heavens , how they cheered !
天 , 如何 他们 欢呼 !

天哪，他们欢呼得多么热烈！

[ʌp] [went] [ðeə(r)][kæps] ,
Up went their caps ,
向上 去 他们的 帽子 ,

他们摘下了帽子，

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['membə(r)] ['seɪfli] ['siːtɪd] ;
To see their Member safely seated ;
到 看 他们的 成员 安全 坐着 ;

看到他们的成员安全就座；

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][səʊl] , [pə'hæps] ,
Who in his inmost soul , perhaps ,
WHO 在 他的 最 灵魂 , 也许 ,

或许，在他内心深处，

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] .
Had almost wished himself defeated .
有 几乎 希望 他自己 战败 .

他几乎希望自己战败。

[ðə; ði][ɡ'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] .
The girls are pleased .
这 女孩们 是 高兴 .

女孩们很高兴。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tiː] . ,
And Mrs . T . ,
和 太太 . T . ,

还有T夫人，

[hæz; həz]['feəri] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l]
Has fairy visions of a handle
有 仙女 愿景 的 一个 处理

有关于把手的仙女幻象

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃer] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
To grace the name she shares with me ;
到 优雅 这 姓名 她 分享 和 我 ;

为她与我同名的名字增添光彩；

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [geɪm] [kwaɪt] [wɜːθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ?
But is the game quite worth the candle ?
但 是 这 游戏 相当 值得 这 蜡烛 ?

但这款游戏真的值得一玩吗?

[sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [wɜːk] ,
Six years of unremitting work ,
六 年 的 不懈 工作 ,

六年不懈努力，

[ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [ʃəʊz] , [bə'zɑːz] , [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ,
Of flower - shows , bazaars , and speeches ,
的 花 - 演出 , 集市 , 和 演讲 ,

花展、集市和演讲，

[ɒv; əv] ['stɜːdi] ['mendikənt] [huː] [lɜːk]
Of sturdy mendicants who lurk
的 结实的 乞丐 WHO 潜伏

那些潜伏着的强壮乞丐

[ɪn] [weɪt] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['stɜːdi] ['liːtʃɪz] .
In wait to act as sturdy leeches .
在 等待 到 行为 作为 结实的 水蛭 .

伺机充当强壮的水蛭。

[ðə; ði] ['fædist] — ['ænti] - [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] —
The faddists — Anti - This - and - That —
这 时髦人士 — 反对 - 这 - 和 - 那 —

那些追逐潮流的人——反对这个那个——

[bluː] - ['spektək(ə)ld] " [wʌn] [vəʊt] , [wʌn]['pɜːs(ə)n] " —
Blue - spectacled " One Vote , One Person " —
蓝色的 - 戴眼镜的 " 一 投票 , 一 人 " —

戴着蓝色眼镜的"一人一票"——

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [prɒmpt] [ænd; ənd][pæt] ,
Extract a promise , prompt and pat ,
提炼 一个 承诺 , 迅速的 和 拍 ,

提取承诺，迅速而轻描淡写，

[ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] [hedz] [juː; jʊ] [hɜːl] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn] .
The while their heads you hurl a curse on .
这 尽管 他们的 头部 你 投 一个 诅咒 在 .

你一边诅咒他们的头颅，一边……

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] ?
And in return ?
和 在 返回 ?

而作为回报呢?

[ðə; ði] [dʌl] [dɪ'beɪt] ,
The dull debate ,
这 乏味的 辩论 ,

枯燥乏味的辩论，

[ðə; ði] ['drɪəri] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,
The dreary unimportant question ,
这 凄凉 不重要 问题 ,

那个枯燥乏味、无关紧要的问题

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
The pressure of affairs of State ,
这 压力 的 事务 的 状态 ,

国家事务的压力，

[ə; eɪ] ['mʌdld] [breɪn] , [ə; eɪ] [lɒst] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
A muddled brain , a lost digestion .
一个 混乱 脑 , 一个 丢失的 消化 .

头脑混乱，消化不良。

[sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Six years of it .
六 年 的 它 .

六年了。

[ai] ['kænɒt] [stænd]
I cannot stand
我 不能 站立

我无法忍受

[æt; ət] ['eni] [kɒst] [ə'nʌðə(r)] [baʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
At any cost another bout of it ;
在 任何 成本 其他 回合 的 它 ;

无论如何都要再来一次；

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɒn] ['evri] [hænd] ,
But , given away on every hand ,
但 , 给定 离开 在 每一个 手 ,

但是，到处都送人，

[ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't quite see how to get out of it .
我 不 相当 看 如何 到 得到 出去 的 它 .

我不太清楚该如何摆脱困境。

[ɑː] , ['hæpi] [θɔːt] !
Ah , happy thought !
啊 , 快乐的 想法 !

啊，真是令人愉快的想法！

[maɪ] [siːt] [ɪz] [seɪf] ,
My seat is safe ,
我的 座位 是 安全的 ,

我的座位很安全。

[ænd; ənd][səʊ] - [mɪd]['dʒen(ə)rəl][ˌædju'leɪʃ(ə)n] ,
And so ' mid general adulation ,
和 所以 - 中 一般的 崇拜 ,

于是，在一片赞誉声中，

[aɪl] ['reskjuː][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːti] [weɪf]
I'll rescue some poor party waif
患病的 救援 一些 贫穷的 派对 孤儿

我会救出某个可怜的派对孤儿

[baɪ] ['tʃiltə:n] ['hʌndrədz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
By Chiltern Hundreds resignation .
经过 奇尔顿 数百 辞职 .

奇尔特恩百人辞职。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['kwɪkli] [rɔː(r)] [ə'plɔːz] ,
The world will quickly roar applause ,
这 世界 将要 迅速地 吼 掌声 ,

全世界将迅速爆发出雷鸣般的掌声，

[ɒv; əv] ['mɑːtəz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['leɪtɪst] ;
Of martyrs I shall be the latest ;
的 殉道者 我 将 是 这 最新的 ;

我将是最后一位殉道者；

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz]
But I'm the party and the cause
但 我是 这 派对 和 这 原因

但我就是这场运动，我就是这场运动的事业。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtɪst] !
To whom the service will be greatest !
到 谁 这 服务 将要 是 最 !

谁将获得最大的服务！

[sɒŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ([baɪ][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪ'kwestriən] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] -
SONG OF GRATITUDE (by a Nervous Equestrian on the exceptional absence of '
歌曲 的 感激 (经过 一个 紧张的 马术 在 这 非凡的 缺席 的 -
['ærɪ] - ['saɪklɪsts] [ɔː(r)] " ['hwiːlmən] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['wɪmb(ə)ldən]) . —
Arry - cyclists or " Wheelmen " from the road to Wimbledon) . —
阿瑞 - 骑自行车的人 或者 " 车轮人 " 从 这 路 到 温布尔登) . —

感恩之歌（一位紧张的马术爱好者为温布尔登路上罕见地没有骑自行车的人或“骑手”而作）

" [əʊ] , ['wiːli] , [hæv; həv][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] ?
" Oh , Wheelie , have we missed you ?
" 哦 , 翘头 , 有 我们 错过 你 ?

“哦，威利，我们想你了吗？”

[əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh no , no , No !
哦 不 , 不 , 不 !

哦不，不，不！

" [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] " [kɔːs] .
" A MATTER OF " COURSE .
" 一个 事情 的 " 课程 .

这是理所当然的事。

" ['emɪnənt] ['dʒɜːmən] ['speʃəlɪst] .
" Eminent German Specialist .
" 杰出 德语 专家 .

“杰出的德国专家。”

" [væt] ['fɑːtərz] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [ziː] - ['æbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ?
" VAT VATERS ' AVE YOU BEEN IN ZE ' ABIT OF TAKING ?
" 增值税 父亲们 - 大道 你 到过 在 零 - 有点 的 采取 ?

“VAT VATERS，你是不是偷偷摸摸地偷了点东西？”

" ['ɪŋglɪʃ] ['gaʊti] ['peɪʃ(ə)nt] .
" English Gouty Patient .
" 英语 痛风 病人 .

“英语痛风患者。”

" ['wɔːtə(r)] !
" WATER !
" 水 !

"水！

['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [drɒp] , [ɪk'sept] [wɪð] [maɪ] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] !
HAVEN'T TOUCHED A DROP , EXCEPT WITH MY TEA , FOR THE LAST THIRTY YEARS !
还没有 感动 一个 降低 , 除了 和 我的 茶 , 为了 这 最后的 三十 年 !

除了泡茶之外，过去三十年里我一滴都没碰过！

" [[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪld] [kɔːs] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] , - , ['mə'riːəubɑːd] , [ænd; ənd]['kɑːrlsbɑːt] [ɪz][æt; ət][wʌns] [prɪ'skraɪbd] .
" [Upon which a mild course of Homburg , Kissengen , Marienbad , and Karlsbad is at once prescribed .
" [之上 哪个 一个 温和的 课程 的 霍姆堡 , - , 马里恩巴德 , 和 卡尔斯巴德 是 在 一次 规定 .

随后立即开出了前往霍姆堡、基辛根、马里恩巴德和卡尔斯巴德的温和疗程。

[haʊ] [ɪnsʌltən] - !
HOW INSULTAN ' !
如何 苏丹 - !

太侮辱人了！

['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] , [ˌtɪmbʌk'tuː] , [tuː; tə] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] , ['lʌndən] .
British Envoy , Timbuctoo , to Foreign Minister , London .
英国 使者 , 廷巴克图 , 到 外国的 部长 , 伦敦 .

英国驻廷巴克图特使致伦敦外交部长。

[nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] !
No end of a row !
不 结尾 的 一个 排 !

一排排没有尽头！

[grænd][vɪ'zɪə(r)] , [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['prɪvi] [pɜːs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ə'sembəld] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [haʊs] ,
Grand Vizier , Lord Chamberlain , Keeper of Privy Purse , and other high Officials , assembled outside my house ,
盛大 维齐尔 , 主 管家 , 守门员 的 私处 钱包 , 和 其他 高的 官员 , 组装 外部 我的 房子 ,

大维齐尔、宫务大臣、掌玺大臣及其他高级官员聚集在我家门外，

[ænd; ənd] [smæʃt] ['wɪndəʊz] , ['eɪdɪd] [baɪ]['fjʊəriəs] [kraʊd] .
and smashed windows , aided by furious crowd .
和 粉碎 视窗 , 协助 经过 狂怒 人群 .

在愤怒的人群的帮助下，他们砸碎了窗户。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌltən] [ɪz][æt; ət] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Certain that Sultan is at bottom of it .
肯定 那 苏丹 是 在 底部 的 它 .

确信苏丹是幕后黑手。

['meiənt][ai] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['vɪgərəs] [tuː; tə][hɪm] ?
Mayn't I say something vigorous to him ?
可能不会 我 说 某物 蓬勃 到 他 ?

我难道不能对他说些强硬的话吗？

['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] , ['lʌndən] , [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] , [ˌtɪmbʌk'tuː] .
Foreign Minister , London , to British Envoy , Timbuctoo .
外国的 部长 , 伦敦 , 到 英国 使者 , 廷巴克图 .

外交部长（伦敦）致英国驻廷巴克图特使。

['ɔːkwəd] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
Awkward , as General Election going on .
尴尬的 , 作为 一般的 选举 去 在 .

尴尬，因为正值大选期间。

['tempəraɪz] .
Temporise .
拖延 .

拖延一下。

[ə'pɪə(r)] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] [stəʊn] - ['θrəʊɪŋ] .
Appear not to notice stone - throwing .
出现 不是 到 注意 石头 - 投掷 .

装作没注意到有人扔石头。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] [wɪð] ['brɪtɪʃ] [fɔːs] .
Very difficult to get to Timbuctoo with British Force .
非常 难的 到 得到 到 廷巴克图 和 英国 力量 .

英国军队很难抵达廷巴克图。

[ɪf] [hɪt] [wɪð] [stəʊnz] , [traɪ]['ɑːnɪkə] .
If hit with stones , try arnica .
如果 打 和 石头 , 尝试 山金车 .

如果被石头砸伤，可以试试山金车。

['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌtɪmbʌk'tuː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [tɪm] - .
Rather think Timbuctoo was discovered by an Irishman , and called after him , TIM BUCKTOO .
相当 思考 廷巴克图 曾是 发现 经过 一个 爱尔兰人 , 和 称为 后 他 , 蒂姆 - .

我倒觉得廷巴克图是由一位爱尔兰人发现的，并以他的名字命名为廷巴克图。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] [tuː; tə] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] .
British Envoy to Foreign Minister .
英国 使者 到 外国的 部长 .

英国驻外使节。

[pliːz] [doʊnt][dʒest] ; [ɪ'speʃəli] [nɒt][ɪn] ['aɪrɪʃ] .
Please don't jest ; especially not in Irish .
请 不 笑话 ; 尤其 不是 在 爱尔兰 .

请不要开玩笑，尤其不要用爱尔兰语开玩笑。

[glæd][tuː; tə] [seɪ] ['æspekt][ɒv; əv] [ə'feəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .
Glad to say aspect of affairs completely changed .
高兴的 到 说 方面 的 事务 完全地 已更改 .

令人欣慰的是，事态的某些方面已经彻底改变。

['sʌltən] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stəʊn] - ['θrəʊɪŋ] .
Sultan frightened about the stone - throwing .
苏丹 害怕 关于 这 石头 - 投掷 .

苏丹对投掷石块感到害怕。

[bɪ'hedɪd] [grænd][vɪ'zɪə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['hevɪli] ['aiən] ,
Beheaded Grand Vizier , and sent Lord Chamberlain , heavily ironed ,
斩首 盛大 维齐尔 , 和 发送 主 管家 , 重度 熨烫过的 ,

被斩首的大维齐尔，以及被重重熨烫过的宫务大臣，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn]['selə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .
to be imprisoned in cellar under my own apartment .
到 是 被监禁 在 地窖 在下面 我的 自己的 公寓 .

被囚禁在自己公寓的地下室里。

['grætɪfaɪɪŋ] .
Gratifying .
可喜 .

可喜。

['triːti] [ɒn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [saɪnd] .
Treaty on point of being signed .
条约 在 观点 的 存在 签名 .

条约即将签署。

['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] .
Foreign Minister to British Envoy .
外国的 部长 到 英国 使者 .

外交大臣致英国特使。

[jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n][kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] .
Your action quite approved of .
你的 行动 相当 得到正式认可的 的 .

你的行为非常值得称赞。

[get] ['triːti] [saɪnd] [kwɪk] !
Get Treaty signed quick !
得到 条约 签名 快的 !

赶紧签署条约！

[frɑːns] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [siːm] ['rɑːðə(r)] [gɔːld] .
France , not unnaturally , seems rather galled .
法国 ， 不是 不自然地 ， 似乎 相当 恼怒 .

法国对此感到相当恼火，这并不奇怪。

[siː] [dʒəʊk] ?
See joke ?
看 开玩笑 ?

看懂笑话了吗?

[pleɪ] [ɒn] [wɜːd] " [gɔːl] .
Play on word " Gaul .
玩 在 单词 " 高卢 .

玩文字游戏“高卢”。

" ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] [tuː; tə] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] .
" British Envoy to Foreign Minister .
" 英国 使者 到 外国的 部长 .

英国外交大臣特使。

[kwaɪt] [siː] [dʒəʊk] .
Quite see joke .
相当 看 开玩笑 .

完全看不懂这个笑话。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Saw it years ago .
锯 它 年 前 .

几年前看过。

[pliːz] [dəʊnt][send] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] .
Please don't send any more of ' em .
请 不 发送 任何 更多的 的 - 呃 .

请不要再发了。

['tri:ti] ['set(ə)ld] !
Treaty settled !
条约 定居 !

条约已缔结！

[gɪvz] [əb'sɜ:dli] ['dʒenərəs] ['baʊnti] [tu:; tə] [ɔ:l] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [ˌtɪmbʌk'tu:] .
Gives absurdly generous bounty to all British subjects trading with Timbuctoo .
给予 荒谬地 慷慨的 赏金 到 全部 英国 主题 贸易 和 廷巴克图 .

给予所有与廷巴克图进行贸易的英国臣民极其慷慨的赏金。

[ə'bɔliʃ] [ɔ:l] ['tærɪf] .
Abolishes all Tariffs .
废除 全部 关税 .

取消所有关税。

[drɑ:ft] , [wɪð] ['sʌltənz] ['sɪgnətʃə(r)] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɒpəli] ['kɒpid] [aʊt] .
Draft , with Sultan's signature , returned to him to be properly copied out .
草稿 , 和 苏丹的 签名 , 返回 到 他 到 是 适当地 复制 出去 .

苏丹签字的草稿被送回给他，以便他能正确地誊写出来。

[mɪə(r)] [fɔ:'mæləti] .
Mere formality .
仅仅 正式 .

只是走个形式而已。

['pækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɒf] [tu:; tə] [kəʊst] [tu:; tə] - [naɪt] .
Packing up , and off to Coast to - night .
包装 向上 , 和 离开 到 海岸 到 - 夜晚 .

收拾行装，今晚出发去海岸。

[seɪm] [tu:; tə] [seɪm] .
Same to Same .
相同的 到 相同的 .

完全相同。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [kəʊst] .
Arrived at coast .
到达的 在 海岸 .

抵达海岸。

['tri:ti] [ɪn] ['kɑ:pɪt] - [bæg] .
Treaty in carpet - bag .
条约 在 地毯 - 包 .

装在地毯袋里的条约。

[rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Regret to say , that on examining it ,
后悔 到 说 , 那 在 检查 它 ,

遗憾的是，经检查，

[faɪnd] [ðæt] ['sʌltən] [hæz; həz] [slɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜ:d] " [nɒt] " [ɪn] ['evri] [klɔ:z] .
find that Sultan has slipped in the little word " not " in every clause .
寻找 那 苏丹 有 滑倒了 在 这 小的 单词 " 不是 " 在 每一个 条款 .

发现苏丹在每个从句中都偷偷加入了“不”这个字。

[meɪks] [hæʃ] [ɒv; əv] [həʊl] [θɪŋ] .
Makes hash of whole thing .
制作 哈希 的 所有的 事物 .

把整件事搞砸了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [du:; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] , ['lʌndən] , [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] .
Foreign Minister , London , to British Envoy .
外国的 部长 , 伦敦 , 到 英国 使者 .

外交大臣，伦敦，致英国特使。

[duː; də] ['nʌθɪŋ] !
Do nothing !
做 没有什么 !

什么都别做！

['fɔːmə(r)] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] ['ɒfɪs] .
Former Foreign Minister no longer in Office .
以前的 外国的 部长 不 更长 在 办公室 .

前外交部长已卸任。

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
General Election has taken place .
一般的 选举 有 已采取 地方 .

大选已经结束。

[həʊl] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] [,riːkən'sidə] , [wɪð] [kwaɪt] [njuː] [laɪts] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
Whole subject will be reconsidered , with quite new lights , before long .
所有的 主题 将要 是 重新考虑 , 和 相当 新的 灯 , 前 长的 .

不久之后，整个问题将以全新的视角重新审视。

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][kænt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Off for a holiday just now , and can't attend to it .
离开 为了 一个 假期 只是 现在 , 和 不能 出席 到 它 .

我现在正在休假，无法处理此事。

[jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .
You'll hear from me again in about six months .
你会 听到 从 我 再次 在 关于 六 几个月 .

大约六个月后我会再次联系你。

['miːnwaɪl] , [jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][mʌst; məst][biː; bi] — " [fez] - ['tiːnə]['lentiː] !
Meanwhile , your motto must be — " Fez - tina lente !
同时 , 你的 座右铭 必须 是 — " 费兹 - 蒂娜 慢板 !

同时，你的座右铭必须是——“Fez-tina lente!

" [lɑːst][dʒəʊk] .
" Last joke .
" 最后的 开玩笑 .

“最后一个笑话。”

['brɪliənt] .
Brilliant .
杰出的 .

杰出的。

[dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .
Just going to let it off at dinner - party .
只是 去 到 让 它 离开 在 晚餐 - 派对 .

就打算在晚宴上把它说出来。

[piː] . [es] . — [greɪt] [sək'ses] .
P . S . — Great success .
P . S . — 伟大的 成功 .

PS：非常成功。

[riːf] - ['lekʃ(ə)n] . — [dɪ'lɪvərɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɑːzbɔːrn] [viː] . ['ɛərənz] [riːf] ,
REEF - LECTION . — Delivering judgment in the case of Osborne v . Aaron's Reef ,
礁 - 课程 . — 运送 判断 在 这 案件 的 奥斯本 v . 亚伦的 礁 ,
['lɪmɪtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['tʃɪtɪ] ,
Limited , Mr . Justice CHITTY ,
有限的 , 先生 . 正义 芽 ,

礁石选区——在奥斯本诉亚伦礁石有限公司一案中，奇蒂法官宣判：

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wɒz; wəz]['dʒʌstli][sɪ'vɪə(r)][ɒn][bəʊθ] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd]
in the interests of the public , was justly severe on both plaintiff and
在 这 兴趣 的 这 民众 , 曾是 公正地 严重 在 两个都 原告 和
[dɪ'fendənts] ,
defendants ,
被告 ,

为了公众利益，对原告和被告都判处了公正的严厉刑罚。

[dɪ'klaɪnɪŋ] " [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [kɒsts][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
declining " to give any costs in this action to such a Company .
下降 " 到 给 任何 成本 在 这 行动 到 这样的 一个 公司 .

拒绝向该公司支付本次诉讼的任何费用。

" ['evriwʌn] [ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] ,
" Everyone is familiar with the nautical expression of " taking in a reef ,
" 每个人 是 熟悉的 和 这 航海 表达 的 " 采取 在 一个 礁 ,

“每个人都熟悉航海术语‘捕获礁石’，

" [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfɪkəlt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə]
" which seems to have been a slightly difficult operation for anyone to
" 哪个 似乎 到 有 到过 一个 轻微地 难的 手术 为了 任何人 到
[pə'fɔːm] [wɪð] ['ɛərənz] [riːf] ,
perform with AARON's Reef ,
履行 和 亚伦的 礁 ,

“对于任何使用AARON礁石的人来说，这似乎都是一项略微困难的操作。”

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɛərənz] [rɒd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
which , after the manner of AARON's Rod , when it was transformed into a
哪个 , 后 这 方式 的 亚伦的 杆 , 什么时候 它 曾是 转变 进入 一个
['sɜːpənt] ,
serpent ,
蛇 ,

它效法亚伦的杖，变成了一条蛇，

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .
appears to possess the faculty of swallowing to a very considerable extent .
出现 到 具有 这 学院 的 吞咽 到 一个 非常 大量 程度 .

似乎具备相当强的吞咽能力。

['nəʊɪŋ] ['brəʊkəz] , [ɪf] [kən'sʌltɪd] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə] [ʌn'weəri] ['klaɪənts] [ðə; ði]
Knowing brokers , if consulted , would not have sung to unwary clients the
会心 经纪人 , 如果 咨询 , 会 不是 有 唱 到 粗心大意 客户 这
['pɒpjələ(r)] ['dɪti] " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɛərəns] ,
popular ditty " Keep your Aarons ,
受欢迎的 小调 " 保持 你的 亚伦斯 ,

知情的经纪人如果被咨询，就不会向毫无戒心的客户唱那首流行的歌曲“留住你的亚伦斯”。

" [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['dʌb(ə)l] -
" but would have recommended them , being in , to be out again in double -
" 但 会 有 受到推崇的 他们 , 存在 在 , 到 是 出去 再次 在 双倍的 -
[kwɪk] [taɪm] ,
quick time ,
快的 时间 ,

但我会建议他们，进去之后要尽快出来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ðəʊ] [smɔːl] ['redi] - ['mʌni] ['prɒfɪt]
if there were any chance of an immediate though small ready - money profit
如果 那里 是 任何 机会 的 一个 即时 尽管 小的 准备好 - 钱 利润
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,

如果有可能立即获得一笔虽小但唾手可得的利润，

[bɪ'fɔː(r)][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] " ['sɪzəz] !
before one could have said " Scissors !
前 一 可以 有 说 " 剪刀 !

还没等有人说出“剪刀!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['mɑːgeɪt] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
MARGATE BY MOONLIGHT .
马盖特 经过 月光 .

月光下的马盖特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [naɪn][piː] . [em] . ; [ɪn][ðə; ði] [west] ,
It is about nine P . M . ; in the West ,
它 是 关于 九 P . M . ; 在 这 西方 ,

现在大约是晚上九点；在西方，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sæfrən] [flʌʃ] [ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['əʊp(ə)l] [siː] ,
a faint saffron flush is lingering above the green and opal sea ,
一个 头晕的 藏红花 冲洗 是 挥之不去的 多于 这 绿色的 和 蛋白石 海 ,

淡淡的藏红花色在碧绿如玉的海面上若隐若现。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
while the upper part of the church tower still keeps the warm glow of sunset .
尽管 这 上 部分 的 这 教会 塔 仍然 保持 这 温暖的 辉光 的 日落 .

教堂塔楼的上部依然沐浴在夕阳的温暖光芒中。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
The stars are beginning to appear ,
这 明星 是 开始 到 出现 ,

星星开始出现了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləʊ] [hɑːf] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['vaɪələt][skaɪ] .
and a mellow half moon is rising in a deep violet sky .
和 一个 醇厚 一半 月亮 是 上升 在 一个 深的 紫色 天空 .

一轮柔和的半月正从深紫色的夜空中升起。

[læmps] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]
Lamps are twinkling above the dusky cliffs , and along the curve of the
灯具 是 闪烁 多于 这 昏暗 悬崖 , 和 沿着 这 曲线 的 这
[ʃɔː(r)] .
shore .
支撑 .

昏暗的悬崖上和弯曲的海岸线上，灯光闪烁。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] ['kaɪndli][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,
The Reader will kindly imagine himself on a seat at the end of the Pier ,
这 读者 将要 亲切地 想象 他自己 在 一个 座位 在 这 结尾 的 这 码头 ,

读者不妨想象一下自己坐在码头尽头的长椅上，

[weə(r)] [ðə; ði][sænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz]
where the Sand is playing , and scraps of conversation from his neighbours
在哪里 这 沙 是 玩耍 , 和 碎屑 的 对话 从 他的 邻居
[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [pɹ'əʊmneɪdəz] ,
and passing promenaders ,
和 通过 漫步者 ,

沙丘在玩耍，他邻居和路过的散步者断断续续地交谈着。

[riːtʃ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] .
reach his ear involuntarily .
抵达 他的 耳朵 不由自主 .

不由自主地伸手去摸耳朵。

[feə(r)] [prɒmɪ'nɑːdə] ([raʊzd] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz]) .
Fair Promenader (roused to enthusiasm by the surroundings) .
公平的 漫步者 (唤醒 到 热情 经过 这 周围环境) .

游乐园漫步者（被周围环境激发了热情）。

[əʊ] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['lʌvli] [æt; ət] [naɪt] ?
Oh , don't it look lovely at night ?
哦 , 不 它 看 迷人的 在 夜晚 ?

哦，夜晚的景色真美！

([ɪm'pʌlsɪvli] .)
(Impulsively .)
(冲动地 .)

（冲动地。）

[ai] [kænt] - ['iːˌɛl'piː] ['seɪɪn] - [səʊ] .
I can't ' elp sayin ' so .
我 不能 - 帮助 说 - 所以 .

我没办法这么说。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ([huːz] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['iːzəli] [stɜːd]) .
Her Companion (whose emotions are less easily stirred) .
她 伴侣 (谁 情绪 是 较少的 容易地 搅拌) .

她的伴侣（其情绪不太容易被触动）。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ðə; ði][feə(r)][piː] . ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) .
The Fair P . (apologetically) .
这 公平的 P . (带着歉意地) .

公平的 P.（抱歉地）。

[əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] — [ðiːz] [sɔːt] [əʊ] - [siːnz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [teɪk] [maɪ]['fænsi] .
Oh , I don't know exactly — these sort o ' scenes always do take my fancy .
哦 , 我 不 知道 确切地 — 这些 种类 o - 场景 总是 做 拿 我的 想要 .

哦，我也不太清楚——我总是很喜欢这类场景。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒmp] .
Her Comp .
她 计算机 .

她的公司。

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs]) .
(making a concession to her weakness) .
(制作 一个 让步 到 她 弱点) .

（对她的弱点做出让步）。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] — [wɒt] [wɪð] [ðə; ði][gæs][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] - [ɔːl][baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
Well , I must say it's picturesque enough — what with the gas outside the ' All by the Sea ,
出色地 , 我 必须 说 它是 如画 足够的 — 什么 和 这 气体 外部 这 - 全部 经过 这 海 ,

嗯，我得说，这里风景如画——尤其是"海边的一切"外面的天然气，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɒn][ðə; ði] [wɪlk] [stɔːlz] .
and the lamps on the whilk stalls .
和 这 灯 在 这 威尔克 摊位 .

还有白菜摊上的灯。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [jə(r)] , [naʊ] , [ðæt] - ['vʌlgə(r)] .
" Some people will tell yer , now , that Margit's vulgar .
" 一些 人们 将要 告诉 你的 , 现在 , 那 - 庸俗 .

"现在有些人会告诉你，玛吉特很粗俗。"

" [fɜːst] [gɜːl] ([ɒn] [siːt] — [tuː; tə]['sekənd]) .
" First Girl (on seat — to Second) .
" 第一的 女孩 (在 座位 — 到 第二) .

"第一个女孩（在座位上——到第二个）。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðæt] [jʌŋ] ['spɪfɪŋ] .
Here comes that young SPIFFING .
这里 来 那 年轻的 妵 .

那位年轻的SPIFFING来了。

[ai][duː; də][həʊp][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] !
I do hope he won't come bothering us !
我 做 希望 他 惯于 来 烦人 我们 !

我真希望他不会来打扰我们！

(['mɪstə(r)] . [es] . ['grætifai][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][baɪ][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][pɑːst][ɪn][blænd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .)
(Mr . S . gratifies her desire by promenading past in bland unconsciousness .)
(先生 . S . 满足 她 欲望 经过 漫步 过去的 在 平淡 无意识 .)

（S先生漫无目的地闲逛，满足了她的愿望。）

[wel] , [ai][duː; də][kɔːl] [ðæt] [kuːl] !
Well , I do call that cool !
出色地 , 我 做 称呼 那 凉爽的 !

嗯，我觉得这很酷！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] .
He must have seen us .
他 必须 有 已见 我们 .

他肯定看见我们了。

[tuː] [grænd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] !
Too grand to be seen talking to us here , I suppose !
也 盛大 到 是 已见 说 到 我们 这里 , 我 认为 !

我想，他身份太高，不屑与我们这些高高在上的人交谈吧！

['sekənd] [gɜːl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ðæts] [ɔːl] !
I'm sure I wouldn't be seen talking to him , that's all !
我是 当然 我 不会 是 已见 说 到 他 , 那就是 全部 !

我肯定不会和他说话，仅此而已！

[waɪ] , [hiːz] [oʊni] — [[ðeɪ] [pɪk] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [rɪ'lentləsli] .
Why , he's on'y — [They pick him to pieces relentlessly .
为什么 , 他是 仅限 — [他们 挑选 他 到 件 毫不留情 .

为什么，他只是——[他们无情地把他撕成碎片。

[fɜːst] [gɜːl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[teɪk] [keə(r)] — [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .
Take care — he's coming round again .
拿 关心 — 他是 未来 圆形的 再次 .

保重——他还会再来的。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Now we shall see .
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'gɪn] ['lɑːfɪŋ] , [ɔː(r)] [els] [jʊl] [set] [ˌem 'iː] [ɒf] !
Mind you don't begin laughing , or else you'll set me off !
头脑 你 不 开始 笑 , 或者 别的 你会 放 我 离开 !

你千万别笑，否则我会生气的！

[[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , ['mɪstə(r)] . [es] . - [es] [ə'prəʊtʃ] [ik'sait] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə]
[As a natural consequence , Mr . S . ' s approach excites them both to
[作为 一个 自然的 结果 , 先生 . S . - s 方法 兴奋 他们 两个都 到
['pærəksizəm][ɒv; əv]['meɪd(ə)nli] [mɜːθ] .
paroxysms of maidenly mirth .
阵发性 的 少女 欢笑 .

[自然而然地，S 先生的做法让她们俩都兴奋得像少女一样欢笑起来。

['mɪstə(r)] . [es] . (['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) .
Mr . S . (halting in front of them) .
先生 . S . (停止 在 正面 的 他们) .

S先生（在他们面前停了下来）。

[juː; jʊ] [tuː] [siːm] - ['aɪliː] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
You two seem ' ighly amused at something .
你 二 似乎 - 高度 觉得好笑 在 某物 .

你们两个好像对什么事感到非常开心。

[wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk] ?
What's the joke ?
是什么 这 开玩笑 ?

笑点是什么？

['sekənd] [gɜːl] ([æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
Second Girl (as the first is compelled to bury her face behind her
第二 女孩 (作为 这 第一的 是 被迫 到 埋葬 她 脸 在后面 她
[frɛndz] [bæk]) .
friend's back) .
朋友们 后退) .

第二个女孩（因为第一个女孩被迫把脸埋在朋友的背后）。

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['kjʊəriəs] .
Don't you be too curious .
不 你 是 也 好奇的 .

别太好奇了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spens] !
I'll tell you this much — at your expense !
患病的 告诉 你 这 很多 — 在 你的 费用 !

我就告诉你这些——代价是你!

['mɪstə(r)] . [es] . [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . S . Oh , is it ?
先生 . S . 哦 , 是 它 ?

S先生：哦，是吗?

[ðen] [juː; jʊ] [mait] [let][ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - !
Then you might let Me ' ave a a'porth !
然后 你 可能 让 我 - 大道 一个 - !

那么你或许会让我喝一杯!

[fɜːst] [gɜːl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

['belə] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
BELLA , if you tell him , I'll never speak to you again .
贝拉 , 如果 你 告诉 他 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

贝拉，如果你告诉他，我以后再也不会跟你说话了。

[[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [tel] , [mɪs] ['belə] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði]['siːkrət] .
[As there is nothing particular to tell , Miss BELLA preserves the secret .
[作为 那里 是 没有什么 特别的 到 告诉 , 错过 贝拉 果酱 这 秘密 .

由于没有什么特别的事情要说，贝拉小姐保守了这个秘密。

['mɪstə(r)] . [es] . ([ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪə(r)] [sə'spɪʃəsli]) .
Mr . S . (reconnoitring his rear suspiciously) .
先生 . S . (侦察 他的 后部 可疑地) .

S先生（狐疑地环顾身后）。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pɪnd] [ɒn][tuː; tə][maɪ][kəʊt] - [teɪlz] , [ɪz][ðeə(r)] ?
There's nothing pinned on to my coat - tails , is there ?
有 没有什么 已置顶 在 到 我的 外套 - 尾巴 , 是 那里 ?

我的外套下摆上没有别的东西，对吧?

([rɪ'njuːd] [mɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌp(ə)l] .)
(Renewed mirth from the couple .)
(更新 欢笑 从 这 夫妻 .)

（这对夫妇再次开怀大笑。）

[wel] , [ai] [siː] [jʊr; jər] ['ɒkjupaɪd] — [səʊ] , [gʊd] ['iːvənɪn] - .
Well , I see you're occupied — so , good evenin ' .
出色地 , 我 看 你是 占领 — 所以 , 好的 晚上 - .

看来你很忙——那么，晚上好。

[[wɔːks] [ɒn] , [wɪð] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .
[Walks on , with offended dignity .
[散步 在 , 和 被冒犯了 尊严 .

带着受辱的尊严继续前行。

['sekənd] [gɜːl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [hiːz] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [naʊ] !
I knew how it would be — he's gone off in a huff now !
我 知道 如何 它 会 是 — 他是 已消失 离开 在 一个 哼 现在 !

我就知道会这样——他现在气冲冲地走了！

[fɜːst] [gɜːl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[let] [hɪm] !
Let him !
让 他 !

让他去吧！

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
He ought to know better than take offence at nothing .
他 应该 到 知道 更好的 比 拿 罪行 在 没有什么 .

他应该明白，不应该无缘无故地生气。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz] [hiːz] ['lʊkɪŋ] , [tuː] !
And such a ridic'lous little object as he's looking , too !
和 这样的 一个 - 小的 目的 作为 他是 寻找 , 也 !

他看起来真是个滑稽可笑的小东西！

[wɒt] [els] [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ! . . .
What else can he expect , I'd like to know ! . . .
什么 别的 能 他 预计 , ID 喜欢 到 知道 ! . . .

他还指望什么呢？真想知道！

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪli] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] ?
Don't you feel it chilly , sitting still ?
不 你 感觉 它 寒冷 , 坐着 仍然 ?

你坐着不动不觉得冷吗？

['sekənd] [gɜːl] (['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə'lækrəti]) .
Second Girl (rising with alacrity) .
第二 女孩 (上升 和 敏捷) .

第二个女孩（迅速起身）。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
I was just thinking .
我 曾是 只是 思维 .

我刚才在想事情。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [raʊnd] , [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [θɪŋk] —
Suppose we take a turn — the other way round , or he might think —
认为 我们 拿 一个 转动 — 这 其他 方式 圆形的 , 或者 他 可能 思考 —

假设我们换个角度——或者他可能会想，反过来——

[fɜːst] [gɜːl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[wiːl; wil] [ʃəʊ] [hɪm]['ʌðə(r)z][hæv; həv][ðeə(r)][praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm] .
We'll show him others have their pride as well as him .
出色地 展示 他 其他的 有 他们的 自豪 作为 出色地 作为 他 .

我们会让他知道，其他人也和他一样有自尊心。

[[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
[They disappear in the crowd .
[他们 消失 在 这 人群 .

他们消失在人群中。

['mɪstə(r)] . ['spɪfɪŋ] ([ˌriː'pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒn]
Mr . Spiffing (repassing a few minutes later , with one of the young Ladies on
先生 . 妵 (重传 一个 很少 分钟 之后 , 和 一 的 这 年轻的 女士们 在
[iːtʃ] [ɑːm]) .
each arm) .
每个 手臂) .

斯皮芬先生（几分钟后再次经过，一臂挽着一位年轻女士）。

[wel] , [ðeə(r)] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai][dəʊnt]
Well , there , say no more about it — so long as it wasn't at Me , I don't
出色地 , 那里 , 说 不 更多的 关于 它 — 所以 长的 作为 它 不是 在 我 , 我 不
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

好了，就说到这儿吧——只要不是针对我，我就不介意！

[[ðeɪ] [pɑːs] [ɒn] .
[They pass on .
[他们 经过 在 .

他们就此离世。

[ə; eɪ] ['wiːzi] ['meɪtrən] ([ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl]) .
A Wheezy Matron (in a shawl) .
一个 喘息 护士长 (在 一个 披肩) .

一位气喘吁吁的妇产妇（披着披肩）。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [baɪbi][ɪn][ðə; ði] [faɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [əʊ] - [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [setʃ] [ə; eɪ]
She was a prettier byby in the fice than any o ' the others — sech a
她 曾是 一个 更漂亮 拜拜 在 这 办公室 比 任何 o - 这 其他的 — sech 一个
- [baɪbi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [wiː; wi]['nevə(r)] - [æd][nəʊ]['bɒðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
lydylike byby she was — we never ' ad no bother with her !
- 拜拜 她 曾是 — 我们 绝不 - 广告 不 打扰 和 她 !

她比办公室里的其他女孩都漂亮——她真是个漂亮的女孩——我们从来没跟她有过任何麻烦！

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,
and never , as long as I live ,
和 绝不 , 作为 长的 作为 我 居住 ,

而且，只要我活着，就永远不会。

[ʃæl; ʃəl][ai][fɝdʒɪt][hɜː(r); hə(r)] ['græn,pɑːz] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɛtɪn] - [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
shall I forgit her Grandpa's words when he saw her settin ' up in her
将 我 忘记 她 爷爷的 字 什么时候 他 锯 她 塞廷 - 向上 在 她
- [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [tʃɪə(r)] [æt; ət] [tiː] ,
' igh cheer at tea ,
- 高 欢呼 在 茶 ,

我怎能忘记她爷爷看到她穿着高跟鞋在茶会上摆姿势时说的话呢？

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃiːks] [ə; eɪ] - [əʊ] - ['mɑːməleɪd] .
with her little cheeks a marsk o ' marmalade .
和 她 小的 脸颊 一个 - o - 果酱 .

她的小脸蛋上沾着一抹橘子酱。

" - - , " [hiː; hi][sez] , " [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] — [ʃiːz] [ðə; ði][oʊni] [rɪli]
" LOUISER JYNE , " he sez , " you mark my words — she's the on'y reelly
" - - , " 他 sez , " 你 标记 我的 字 — 她是 这 仅限 真

“路易丝·简，”他说，“你记住我的话——她是唯一真正的……”

[naɪs] [baɪbi][juː; jʊ]['evə(r)] - [æd] , [ɔː(r)] [wɪl] ['ɑːveɪ] !
nice byby you ever ' ad , or will ave !
好的 拜拜 你 曾经 - 广告 , 或者 将要 大道 !

再见，你曾经拥有或将会拥有！

" [hɜː(r); hə(r)] [kɒmp] .
" Her Comp .
" 她 计算机 .

"她的公司。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , ['naɪðə(r)] ,
An ' he wasn't given to compliments in a general way , neither ,
一个 - 他 不是 给定 到 赞美 在 一个 一般的 方式 , 两者都不 ,
[wɒz; wəz][hiː; hi] ?
was he ?
曾是 他 ?

他平时也不喜欢听人恭维，对吧？

['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] .
Anxious Mother .
焦虑的 母亲 .

焦虑的母亲。

[ai][kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
I can't make him out .
我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他是谁。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] , — ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪv] [biːn]
Sometimes I think he means something , and yet , — Every morning we've been
有时 我 思考 他 方法 某物 , 和 然而 , — 每一个 早晨 我们已经 到过
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

有时我觉得他说的有道理，然而——我们每天早上都来这里，

[hiːz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn]
he's come up to her on the Pier , and brought her a carnation
他是 来 向上 到 她 在 这 码头 , 和 带来 她 一个 康乃馨
[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [æt; ət] .
inside of his ' at .
里面 的 他的 - 在 .

他在码头上走到她面前，手里拿着一束康乃馨送给她。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
Her Confidante .
她 知己 .

她的知己。

[ðen] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
Then depend upon it , my dear , he has intentions .
然后 依赖 之上 它 , 我的 亲爱的 , 他 有 意图 .

那么，亲爱的，你放心，他有他的打算。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , - !
I should say so , certingly !
我 应该 说 所以 , - !

我确实应该这么说！

[ðə; ði]['mʌðə(r)] .
The Mother .
这 母亲 .

母亲。

[ɑː] , [bʌt; bət] ['kæri] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ˌæksɪ'dent(ə)l] - [laɪk] , ['əʊvə(r)]
Ah , but CARRIE tells me she's dropped her glove , accidental - like , over
啊 , 但 凯莉 讲述 我 她是 掉落 她 手套 , 偶然 - 喜欢 , 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

啊，但是凯莉告诉我，她好像不小心把手套掉在地上了，而且这种情况反复出现。

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]
and he's always picked it
和 他是 总是 挑选 它

他总是选它。

[ʌp] , — [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
up , — and handed it back to her .
向上 , — 和 递交 它 后退 到 她 .

他抬起头，——然后把它递还给了她。

[ai] [riɪli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
I reelly don't know what to think !
我 真 不 知道 什么 到 思考 !

我真的不知道该怎么想！

[ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
The Confidante .
这 知己 .

知己。

[wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [luːz] [hɑːt] — [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [d'rɔːɪn] - [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Well , I wouldn't lose heart — with the moon drawin ' on to the full , as it is !
出色地 , 我 不会 失去 心 — 和 这 月亮 画 - 在 到 这 满的 , 作为 它 是 !

嗯，我不会灰心丧气——毕竟月亮都快满月了！

[ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['saɪrən] (['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][kəm'plekʃ(ə)n] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [ju(ː)'lisiːz]
A Seaside Siren (conscious of a dazzling complexion — to a suburban Ulysses
一个 海滨 警笛 (有意识的 的 一个 耀眼的 肤色 — 到 一个 郊区 尤利西斯
) .
) .
) .

海滨美人（意识到自己容光焕发——就像郊区的尤利西斯）。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get] [braʊn] — [ai] [θɪŋk] [ɪts] [səʊ] ['ɔːfli] [bɪ'kʌmɪŋ] — [bʌt; bət][ai]['nevə(r)]
I wish I could get brown — I think it's so awfully becoming — but I never
我 希望 我 可以 得到 棕色的 — 我 思考 它是 所以 非常 成为 — 但 我 绝不
[kæn; kən] !
can !
能 !

我真希望自己能晒成棕色——我觉得那样特别适合我——但我永远也晒不成！

[ju(ː)'lisiːz] .
Ulysses .
尤利西斯 .

尤利西斯。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðæt] .
Some people are like that .
一些 人们 是 喜欢 那 .

有些人就是这样。

[oʊni] [tɜːn] [red] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['speʃəli] [ðə; ði][nəʊz] — [kætʃɪz] - [ɪm] [ðeə(r)] , [jə'nəʊ] !
On'y turn red , you know , specially the nose — catches ' em there , y'know !
仅限 转动 红色的 , 你 知道 , 特别 这 鼻子 — 捕获物 - 呃 那里 , 你知道的 !

你知道，我的脸会变红，尤其是鼻子——他们就打那里，你知道！

[ðə; ði]['saɪrən] .
The Siren .
这 警笛 .

塞壬。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
I'm obliged to you , I'm sure !
我是 有义务 到 你 , 我是 当然 !

我非常感谢你!

[ɪz] [ðæt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] ?
Is that meant to be personal ?
是 那 意思是 到 是 个人的 ?

这是针对你个人的吗?

[ju(:)'lisi:z] .
Ulysses .
尤利西斯 .

尤利西斯。

[əʊ] , [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [ai] [sed] [ðæt] .
Oh , I wasn't thinking of you when I said that .
哦 , 我 不是 思维 的 你 什么时候 我 说 那 .

哦，我说那句话的时候可没想到你。

[ðə; ði]['saɪrən] .
The Siren .
这 警笛 .

塞壬。

[jʊr; jər] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
You're very complimentary .
你是 非常 免费 .

你太会夸人了。

[bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][ai][laɪk] [ðæt] ?
But do tell me — am I like that ?
但 做 告诉 我 — 是 我 喜欢 那 ?

但请告诉我——我是那样的人吗?

([ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .)
(She presents her face for his inspection .)
(她 礼物 她 脸 为了 他的 检查 .)

（她将脸凑到他面前供他审视。）

['kændɪdli] , [naʊ] .
Candidly , now .
坦率地说 , 现在 .

坦白地说。

[ju(:)'lisi:z] ([ˌkɒnʃi'enʃəsli]) .
Ulysses (conscientiously) .
尤利西斯 (切实) .

尤利西斯（认真地）。

[wel] , [ai][doʊnt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['kʌləs] [doʊnt] [ʃəʊ] [ʌp][baɪ] ['muːnlaɪt] .
Well , I don't notice anything particular — but , you see , colours don't show up by moonlight .
出色地 , 我 不 注意 任何事物 特别的 — 但 , 你 看 , 颜色 不 展示 向上 经过 月光 .

嗯，我没注意到什么特别的——但是，你知道，月光下是看不出颜色的。

[[ðə; ði]['saɪrən]['kəʊldli]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

[The Siren coldly intimates that her Mother will be waiting supper for them .

[这 警笛 冷冷地 亲密 那 她 母亲 将要 是 等待 晚餐 为了 他们 .

塞壬冷冷地暗示说，她的母亲正在等着他们吃晚饭。

[æn; ən][hə'bɪtjʊeɪ] .

An Habitué .

一个 常客 .

一个常客。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [jə(r)] , [naʊ] , [ðæt] - ['vʌlgə(r)] .

Some people will tell yer , now , that Margit's vulgar .

一些 人们 将要 告诉 你的 , 现在 , 那 - 庸俗 .

现在有些人会告诉你，玛吉特很粗俗。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] - [ɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [ðæts] [ɔːl] !

They must be precious ' ard to please , that's all !

他们 必须 是 宝贵的 - 硬 到 请 , 那就是 全部 !

他们一定是很难取悦的宝贝，仅此而已！

[aɪm][æz; əz] - [æz; əz] [wɒt] [məʊst][ɑː(r); ə(r)] ,

I'm as partickler as what most are ,

我是 作为 - 作为 什么 最多 是 ,

我和大多数人一样，都是派克分子。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [jə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɛniˌθɪŋk] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] [ə'baʊt] ,

and I can assure yer if there was anythink o ' that sort about ,

和 我 能 保证 你的 如果 那里 曾是 任何东西 o - 那 种类 关于 ,

我可以向你保证，如果真有那种事发生的话，

[ai] ['ʃʊdnt] [kʌm] [daʊn] - [eə(r)] - , ['siːz(ə)n]['ɑːftə(r)]['siːz(ə)n] , [laɪk] [ai][duː; də] !

I shouldn't come down ' ere reglar , season after season , like I do !

我 不应该 来 向下 - 埃雷 - , 季节 后 季节 , 喜欢 我 做 !

我不应该像现在这样，一个赛季又一个赛季地定期来这里！

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

His Companion .

他的 伴侣 .

他的同伴。

[ɪn] [kɔːs] [nɒt] — [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['ʃʊdnt] [ai] , ['naɪðə(r)] !

In course not — and no more shouldn't I , neither !

在 课程 不是 — 和 不 更多的 不应该 我 , 两者都不 !

当然不是——而且我也不应该再这样下去了！

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] .

Along the Esplanade .

沿着 这 滨海大道 .

沿着滨海大道。

['fiːmeɪl] [vɔɪs] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gleɪzd] ['ʃeltə(r)]) .

Female Voice (from the recesses of a glazed shelter) .

女性 嗓音 (从 这 凹陷处 的 一个 釉面 庇护所) .

女声（从玻璃遮蔽物的凹陷处传来）。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɔːl] [deɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] ?

But if you're on the sands all day , how is it I never see you ?

但 如果 你是 在 这 沙子 全部 天 , 如何 是 它 我 绝不 看 你 ?

但如果你整天都在沙滩上，为什么我从来没见过你呢？

[meɪl] [vɔɪs] ([mɪ'stɪəriəsli]) .
Male Voice (mysteriously) .
男性 嗓音 (神秘地) .

男声（神秘地）。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Would you like to know ?
会 你 喜欢 到 知道 ?

你想知道吗?

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You shall .
你 将 .

你必须这样做。

([wɪð] [praɪd] .)
(With pride .)
(和 自豪 .)

（自豪地）

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪgə(r)] !
I'm one of the Niggers !
我是 一 的 这 黑鬼 !

我是黑鬼中的一员!

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

[viː] . (['diːpli] [ɪm'prest]) .
V . (deeply impressed) .
V . (深 印象深刻) .

V.（印象深刻）。

[nɒt] " ['gʌsi] , " [ɔː(r)] " ['ʌŋk(ə)l] ['ɜːni] !
Not " GUSSIE , " or " Uncle ERNIE !
不是 " 格西 , " 或者 " 叔叔 厄尼 !

不是“GUSSIE”，也不是“厄尼叔叔！”

" [meɪl] [viː] . ([wɪð] [praʊd] [suːˌpɪəri'ɒrəti]) .
" Male V . (with proud superiority) .
" 男性 V . (和 自豪的 优势) .

“男性 V.（带着骄傲的优越感）。

[nɒt] [ɪg'zæktli] .
Not exactly .
不是 确切地 .

不完全是。

[ai] [kən'dʌkt] , [ai][duː; də] — [ɒn][ðə; ði] - - .
I conduct , I do — on the ' armonium .
我 执行 , 我 做 — 在 这 - - .

我指挥，我演奏——用手风琴。

[fɜːn] .
Fern .
蕨类 .

蕨类。

[viː] . (['ræptʃərəsli]) .
V . (rapturously) .
V . (欣喜若狂) .

V.（欣喜若狂地）。

[əʊ] ! [ai] - [æd][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - ['fiːlɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
Oh ! I ' ad a sort o ' feeling , from the very first , that you must be
哦 ! 我 - 广告 一个 种类 o - 感觉 , 从 这 非常 第一的 , 那 你 必须 是
['sʌmbədi] !
Somebody !
某人 !

哦！从一开始我就有一种感觉，你一定是位了不起的人物！

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] .
A Lodging - House Keeper .
一个 住宿 - 房子 守门员 .

旅馆老板。

[jes] , [naɪs] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɒz; wəz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] - [æd] [sʌtʃ] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
Yes , nice people they was — I don't know when I've ' ad such nice people .
是的 , 好的 人们 他们 曾是 — 我 不 知道 什么时候 我已经 - 广告 这样的 好的 人们 .

是的，他们人很好——我不知道上次遇到这么好的人是什么时候了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] . . .
I'll tell you what they did . . .
患病的 告诉 你 什么 他们 做过 . . .

我来告诉你他们做了什么……

[ðeɪ] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] — [jes] ,
They come on a Thursday — yes ,
他们 来 在 一个 周四 — 是的 ,

他们周四来——是的，

['θɜːzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['fɔləu ɔn] -
Thursday it was — and took the rooms from the Saturday followin '
周四 它 曾是 — 和 采取 这 房间 从 这 周六 跟随 -
[tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɒpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
to the next Saturday — and then they stopped on to the Saturday after that
到 这 下一个 周六 — 和 然后 他们 停止 在 到 这 周六 后 那
.
.
.

那天是星期四——他们租下了从接下来的星期六到下一个星期六的房间——然后他们又租下了再下一个星期六的房间。

[ai][duː; də][kɔːl] [ðæt] [naɪs] — [doʊnt][juː; jʊ] ?
I do call that nice — don't you ?
我 做 称呼 那 好的 — 不 你 ?

我觉得这挺好的——你不觉得吗？

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [pleɪnt] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ]) .
A Mystic Plaint (from a Bench) .
一个 神秘 感叹 (从 一个 长椅) .

（法官席上的）神秘哀歌。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] - [ðə; ði] ['kɪtəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]
Many and many a time I've borrered the kittles for them when the
许多 和 许多 一个 时间 我已经 - 这 小猫 为了 他们 什么时候 这
[skuːl] [ɪn'spektə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ɒn]
School Inspector was comin ' — and now for them to turn round on
学校 检查员 曾是 即将到来 - — 和 现在 为了 他们 到 转动 圆形的 在
[ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
me like this !
我 喜欢 这 !

学校督察来的时候，我无数次为他们守候，现在他们却这样对我!

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
It's a shame , it is .
它是 一个 耻辱 , 它 是 .

真是可惜。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ([æt; ət] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
A Lady of Economical Principles (at a Bow - window , addressing her
一个 女士 的 经济 原则 (在 一个 弓 - 窗户 , 解决 她
['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz]) .
Husband at the railings) .
丈夫 在 这 栏杆) .

一位奉行节俭原则的女士（站在凸窗前，对着栏杆边的丈夫讲话）。

[waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['felə(r)] ,
Why , my dear feller ,
为什么 , 我的 亲爱的 伙计 ,

哎呀，我亲爱的伙计，

[waɪ] ['evə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ðæt] — [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] ['empti] - [eə(r)]
why ever did you go and do that — when there was a bed empty ' ere
为什么 曾经 做过 你 去 和 做 那 — 什么时候 那里 曾是 一个 床 空的 - 埃雷
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

你为什么要去那样做——明明这里有一张空床给他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['hʌzbənd] (['sʌlkɪli]) .
The Husband (sulkily) .
这 丈夫 (闷闷不乐) .

丈夫（闷闷不乐地）。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bed] .
No one ever said a word to me about there being a bed .
不 一 曾经 说 一个 单词 到 我 关于 那里 存在 一个 床 .

从来没有人跟我提起过这里有床的事。

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærəgən] , ['eniweɪ] — [səʊ] [ðæts] ['set(ə)ld]
And I've taken one for him now at the Paragon , anyway — so that's settled
和 我已经 已采取 一 为了 他 现在 在 这 模范 , 反正 — 所以 那就是 定居
!
!
!

反正我已经替他在 Paragon 酒店喝了一杯——这事就这么定了!

[ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['leɪdi] .

The Economical Lady .

这 经济 女士 .

节俭女士。

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][gəʊ] ['peɪɪŋ] - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]

I call it downright foolishness to go paying ' alf - a - crown a night for

我 称呼 它 彻头彻尾 愚蠢 到 去 付费 - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 一个 夜晚 为了

[ə; eɪ][bed] ,

a bed ,

一个 床 ,

花半克朗一晚去住床简直是愚蠢至极。

[wen] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːl] ['redi] - [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

when there's one all ready ' ere for him !

什么时候 有 一 全部 准备好 - 埃雷 为了 他 !

当这里已经为他准备好一个的时候！

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][stɒp] , ['aɪðə(r)] !

And you don't know how long he may mean to stop , either !

和 你 不 知道 如何 长的 他 可能 意思是 到 停止 , 任何一个 !

而且你也不知道他打算停多久！

[ðə; ði][self] - [ɪn'vaɪtɪd]['vɪzɪtə(r)] (['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ]) . — [jʊl] [biː; bi] -

The Self - invited Visitor (suddenly emerging from the shadow) . — You'll be '

这 自己 - 受邀 游客 (突然 新兴 从 这 阴影) . — 你会 是 -

['æpi] [tuː; tə] [nəʊ] , [mʌm] ,

appy to know , Mum ,

苹果 到 知道 , 妈妈 ,

不速之客（突然从阴影中现身）——妈妈，你会很高兴知道的。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - - [wɪl] [nɒt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] - [ælf] - [kraʊn] .

that your ' ospitality will not exceed the ' alf - crown .

那 你的 - - 将要 不是 超过 这 - 阿尔夫 - 王冠 .

你的款待不会超过半克朗。

[gʊd] ['iːvənɪn] - .

Good evenin ' .

好的 晚上 - .

晚上好。

[[ri'taiə] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəgən] .

[Retires to the Paragon .

[退休 到 这 模范 .

【退休后入住帕拉贡酒店。】

[ðə; ði]['ekɒn] .

The Econ .

这 经济学 .

经济学。

[el] . ([rɪ'gretfəli]) .

L . (regretfully) .

L . (遗憾的是) .

L.（遗憾地）

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] ['ɔːdəd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] !

And a lobster ordered in for supper a - purpose for him , too !

和 一个 龙虾 订购 在 为了 晚餐 一个 - 目的 为了 他 , 也 !

还有，晚餐特意为他点了一份龙虾！

[ə; eɪ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] ([wɪð] [ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l][pi'ænəʊ]) .
A Street Musician (with a portable piano) .
一个 街道 音乐家 (和 一个 便携的 钢琴) .

一位街头音乐家（带着一台便携式钢琴）。

[ai] [wɪl] [nekst] [ə'tempt] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] .
I will next attempt a love - song .
我 将要 下一个 试图 一个 爱 - 歌曲 .

接下来我将尝试创作一首情歌。

[ai] [fiːl] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] - [naɪt] .
I feel full of love to - night .
我 感觉 满的 的 爱 到 - 夜晚 .

今晚我感到内心充满了爱。

[əʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — (['ɜːnɪstli]) — [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːbriəs] [naɪt]
Oh , Ladies and Gentlemen — (earnestly) — take advantage of a salubrious night
哦 , 女士们 和 先生们 — (切实) — 拿 优势 的 一个 有益健康的 夜晚
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

哦，女士们先生们——（诚挚地）——好好享受这美好的夜晚吧！

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kən'trɪbjuːtɪd] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ]
Anyone who has not yet contributed will kindly embrace this opportunity of placing
任何人 WHO 有 不是 然而 贡献 将要 亲切地 拥抱 这 机会 的 放置
[hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ;
his offering upon the instrument ;
他的 提供 之上 这 乐器 ;

尚未奉献的人，请珍惜这次机会，将自己的奉献投入到乐器中；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ] " [ɪn][əʊld][mə'drɪd] .
after which I shall endeavour to sing you " In Old Madrid .
后 哪个 我 将 努力 到 唱歌 你 " 在 老的 马德里 .

之后我将努力为你演唱《在古老的马德里》。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" Oh , what a difficult ditty it is , to be sure ,
" 哦 , 什么 一个 难的 小调 它 是 , 到 是 当然 ,

“哦，这首歌确实很难唱。”

[dɪə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]
dear Ladies and Gentlemen — especially as it makes the twenty - seventh
亲爱的 女士们 和 先生们 — 尤其 作为 它 制作 这 二十 - 第七

亲爱的女士们、先生们——尤其因为这标志着第二十七

[aɪv] [sʌŋ] [sɪns] [tiː] - [taɪm] — [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .
I've sung since tea - time — however , I will do my best .
我已经 唱 自从 茶 - 时间 — 然而 , 我 将要 做 我的 最好的 .

我从下午茶时间就开始唱歌了——不过，我会尽我所能。

([hiː; hi] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(He sings it .)
(他 唱歌 它 .)

（他唱了这首歌。）

[ðæt] [wɪl] [kən'kluːd] [maɪ][əl] - ['freskəʊ] ['kɒnsət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
That will conclude my al - fresco Concert for this evening .
那 将要 结束 我的 al - 壁画 音乐会 为了 这 晚上 .

今晚的露天音乐会就到此结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['efəts] ,
And now , thanking you all for your generous patronage of my humble efforts ,
和 现在 , 谢谢 你 全部 为了 你的 慷慨的 赞助 的 我的 谦逊的 努力 ,

现在，我要感谢各位对我微薄努力的慷慨支持。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] [fɔːm] ,
and again reminding those who have not yet expressed their appreciation in a pecuniary form ,
和 再次 提醒 那些 WHO 有 不是 然而 表达 他们的 欣赏 在 一个 金钱 形式 ,

再次提醒那些尚未以金钱形式表达谢意的人，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [hæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
that I am now about to circulate with the hat for the last time ,
那 我 是 现在 关于 到 流通 和 这 帽子 为了 这 最后的 时间 ,

我现在即将最后一次戴着这顶帽子四处走动。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] ['bɑːmi] ['slʌmbə] !
I wish you all farewell , and balmy slumbers !
我 希望 你 全部 告别 , 和 芳香 睡眠 !

祝各位一路平安，好梦！

[[hiː; hi] [kə'lekts] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .
[He collects the final coins , and wheels away the piano .
[他 收集 这 最终的 硬币 , 和 车轮 离开 这 钢琴 .

他收起最后的硬币，然后推走钢琴。

[ðə; ði] [kraʊd] [dis'pəːs] ; [ðə; ði] ['lɪsnər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['bælkəniz] [rɪ'taɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
The crowd disperses ; the listeners in the lodging - house balconies retire ; and the Crescent is silent and deserted .
这 人群 分散 ; 这 听众 在 这 住宿 - 房子 阳台 退休 ; 和 这 新月 是 沉默的 和 荒凉的 .

人群散去；客栈阳台上的听众退下；新月广场一片寂静，空无一人。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənz] " ['meri] [men] [ɔːl] " [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['beri] [peɪnz] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['intəluːd] .
One of the Baron's " Merry Men All " has been reading and enjoying Mr . BARRY PAIN's Stories and Interludes .
一 的 这 男爵的 " 欢乐 男人 全部 " 有 到过 阅读 和 享受 先生 . 巴里 疼痛的 故事 和 插曲 .

男爵的"快乐伙伴们"中有一位一直在阅读并欣赏巴里·佩恩先生的故事和插曲。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [wɪəd] [ænd; ənd] ['hevɪli] - [laɪnd] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [frʌnt] ,
The book has a wondrously weird and heavily - lined picture in front ,
这 书 有 一个 奇妙地 诡异的 和 重度 - 衬里 图片 在 正面 ,

这本书的封面是一幅奇特而又线条繁复的插图。

[wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] " [prə'fetɪk] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] " [ɪn] - ['ɒlmənæk] .
which is just a little too like a " Prophetic Hieroglyphic " in Zadkiel's Almanack .
哪个 是 只是 一个 小的 也 喜欢 一个 " 预言 象形文字 " 在 - 年鉴 .

这与扎德基尔年鉴中的"预言象形文字"简直太像了。

[æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] - [wɪŋd] ['dev(ə)l] [ɪz] [ə'pærəntli] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] - [həʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
An emaciated and broken - winged devil is apparently carrying an engine - hose through a churchyard ,
一个 瘦弱 和 破碎的 - 有翅膀的 魔鬼 是 显然 携带 一个 引擎 - 软管 通过 一个 墓地 ,

一只瘦骨嶙峋、翅膀残缺的魔鬼似乎正扛着一根发动机软管穿过教堂墓地。

[waɪlst] [ə; eɪ] [bæt] [flit] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [skaɪ] ,
whilst a bat flits against a curious sky ,
而 一个 蝙蝠 飞掠 反对 一个 好奇的 天空 ,

当一只蝙蝠在奇异的天空中飞掠时，

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [greɪnɝz] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪmɪteɪtɪŋ] " [bɝdz] - - [aɪ] ['meɪp(ə)l] .
which looks like a young grainer's first attempt at imitating " birds ' - eye maple .
哪个 看起来 喜欢 一个 年轻的 格雷纳的 第一的 试图 在 模仿 " 鸟类 - - 眼睛 枫 .

这看起来像是一位年轻的木纹雕刻师第一次尝试模仿“鸟眼枫木”。

" [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] " [həʊz] " [ɪz] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
" Upon a second glance it seems possible that the " hose " is a snake ,
" 之上 一个 第二 瞥一眼 它 似乎 可能的 那 这 " 软管 " 是 一个 蛇 ,

“仔细一看，那根‘软管’似乎可能是一条蛇。”

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] ['nɔːɪŋ] .
the tail of which the devil is gnawing .
这 尾巴 的 哪个 这 魔鬼 是 啃咬 .

魔鬼正在啃咬的尾巴。

[ðə; ði] ['gruːsəm] [dɪ'zaɪn] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['gruːsəm] ['ɪntəluːd] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [bæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
The gruesome design illustrates a yet more gruesome Interlude , entitled , " The Bat and the Devil .
这 令人毛骨悚然 设计 图示 一个 然而 更多的 令人毛骨悚然 插曲 , 标题 , " 这 蝙蝠 和 这 魔鬼 .

这幅骇人的设计描绘了一个更加骇人的插曲，名为“蝙蝠与魔鬼”。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [nəʊ] [feə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .
" But it gives no fair idea of the contents of the volume , some of which are charming .
" 但 它 给予 不 公平的 主意 的 这 内容 的 这 体积 , 一些 的 哪个 是 迷人 .

“但这并不能公正地展现本书的内容，其中一些内容非常精彩。”

[riːd] [waɪt] [naɪts] , ['stɔːriz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [təʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['trædʒɪkəl] " [fuːl] ,
Read White Nights , stories within a story , told by a tragical " Fool ,
读 白色的 夜晚 , 故事 之内 一个 故事 , 讲述 经过 一个 悲剧 " 傻子 ,

阅读《白夜》，这是一个由一位悲剧的“弄臣”讲述的故事中的故事。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] ['hjuːgoʊz] [ˌrɪgə'lɛtoʊ] , [ænd; ənd] [poʊz] - — [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" of the breed of HUGO's Rigoletto , and POE's Hopfrog — with a difference .
" 的 这 品种 的 雨果的 弄臣 , 和 爱伦·坡的 - — 和 一个 不同之处 .

“与 HUGO 的 Rigoletto 和 POE 的 Hopfrog 品种相似——但有所不同。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [wɪð] [fɔːs] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'streɪnd] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] ['peɪθɒs] .
They are told with force and grace , and with unstrained , but moving pathos .
他们 是 讲述 和 力量 和 优雅 , 和 和 不费力 , 但 移动 感伤 .

这些故事讲述得铿锵有力、文采斐然，饱含真情实感，令人动容。

[riːd] " [ðə; ði] [dɒg] [ðæt] [gɒt] [faʊnd] , " [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ə'bʌndəntli] [sə'dʒestɪv]
Read " The Dog That Got Found , " a brief sketch indeed , but abundantly suggestive
读 " 这 狗 那 得到 成立 , " 一个 简短的 草图 的确 , 但 大量 暗示性的
.
.
.

阅读《被找到的狗》，虽然篇幅很短，但却充满了启发性。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['faɪdəʊ] — [ðə; ði] " [dɒg] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtəli] [sɪk] [ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] ,
Poor Fido — the " dog that got to be utterly sick of conventionality ,
贫穷的 菲多 — 这 " 狗 那 得到 到 是 完全地 生病的 的 惯例 ,

可怜的菲多——这只"彻底厌倦了循规蹈矩的狗"

" [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [griːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] " [laɪf] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd]
" and came to such bitter grief in his search for " life poignant and
" 和 来了 到 这样的 苦的 悲伤 在 他的 搜索 为了 " 生活 令人心酸的 和
[ɪn'tens] !
intense !
激烈的 !

他在寻找"生命"的过程中遭遇了如此痛苦的悲伤，"生命如此辛酸而强烈！"

" [hiː; hi] [mait] [riːd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tuː] - [legd] [prɪg] ,
" He might read a lesson to many a two - legged prig ,
" 他 可能 读 一个 课 到 许多 一个 二 - 腿 伪君子 ,

他或许能给许多自以为是的两脚兽上一课。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌbaɪ'piːdl] ['nɪŋkəmpuːp] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
were the bipedal nincompoop capable of learning it .
是 这 双足 笨蛋 有能力的 的 学习 它 .

如果那双脚行走的笨蛋能够学会它的话。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənts] [ɪz] , [pə'hæps] , ['niːdləsli] [ˌenɪg'mætɪkəl] , [ænd; ənd]
The Glass of Supreme Moments is , perhaps , needlessly enigmatical , and
这 玻璃 的 最高 瞬间 是 , 也许 , 不必要的 神秘的 , 和
['rʊərəl] [sɪm'plɪsəti] , [kən'siːld] [ɑːt] ,
Rural Simplicity , Concealed Art ,
乡村的 简单 , 暗 艺术 ,

《至高时刻之杯》或许过于神秘，而《乡村的简朴，隐秘的艺术》

[ænd; ənd] [tuː] ['pəʊəts] , [straɪk] [wʌn] [æz; əz] [suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] " [ʌn'plez(ə)nt] .
and Two Poets , strike one as superfluously " unpleasant .
和 二 诗人 , 罢工 一 作为 多余的 " 令人不快的 .

而《两个诗人》则给人一种多余的"不愉快"之感。

" ['mɪstə(r)] . [peɪn] [siːm] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['lɪtərəri] [fæd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
" Mr . PAIN seems slightly touched with the current literary fad for making
" 先生 . 疼痛 似乎 轻微地 感动 和 这 当前的 文学 时尚 为了 制作
[brɪks] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [strɔː] .
bricks with the smallest possible quantity of straw .
砖块 和 这 最小 可能的 数量 的 稻草 .

"PAIN先生似乎对当前文学界用最少的稻草造砖的风潮略有感触。"

[wʌn] ['heɪpəθ; 'heɪpnɪˌwəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [diːl] [ɒv; əv]
One halfpennyworth of the bread of incident to an intolerable deal of
一 半便士 的 这 面包 的 事件 到 一个 无法容忍 交易 的
[ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [streɪnd] [staɪl] [ænd; ənd] ['pesɪmɪst] ['kɒmənt(ə)ri] ,
the sack of strained style and pessimist commentary ,
这 解雇 的 紧张 风格 和 悲观主义者 评论 ,

半便士面包的附带事件，却构成了一大堆令人难以忍受的矫揉造作的文风和悲观的评论。

[meɪk] ['pʊrɪʃ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pæbjʊləm] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [siːm] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
make poorish imaginative pabulum , though there seems an increasing appetite for
制作 贫穷的 富有想象力的 食物 , 尽管 那里 似乎 一个 增加 食欲 为了
[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] ,
it amongst those who ,
它 在 那些 WHO ,

虽然有些人似乎对这种作品越来越感兴趣，但它却只能创作出缺乏想象力的平庸之作。

[ˌʌn'laɪk] ['luːkəs] [mɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənts] , [pluːm] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]
unlike Lucas Morne in The Glass of Supreme Moments , plume themselves upon
与此不同 卢卡斯 莫恩 在 这 玻璃 的 最高 瞬间 , 羽 他们自己 之上
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [faɪnə] [pər'sepʃən] .
possession of " the finer perceptions .
拥有 的 " 这 更精细 感知 .

与《至高时刻之镜》中的卢卡斯·莫恩不同，他们拥有"更敏锐的感知力"，并因此而感到自豪。

" [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] " [skræp] " [ɪ'læbərətli] [sɔːst] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] ;
" The Magic Morning is a " scrap " elaborately sauced and garnished ;
" 这 魔法 早晨 是 一个 " 废料 " 精心 酱汁 和 装饰 ;

"神奇的早晨"是一道经过精心调味和装饰的"边角料"；

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['fleɪvə(r)] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌb] - ['æsɪd] ['piːkənsi] ,
the fleeting flavour may possess a certain sub - acid piquancy ,
这 转瞬即逝 味道 可能 具有 一个 肯定 子 - 酸 辣味 ,

这种转瞬即逝的味道可能带有一丝酸涩的辛辣味。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [smɔːl] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [miːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['nʌrɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['həʊlsəm] .
but such small dishes of broken meats are hardly nourishing or wholesome .
但 这样的 小的 菜肴 的 破碎的 肉类 是 几乎 滋养 或者 健康 .

但这种少量碎肉拼盘很难称得上营养健康。

['mɪstə(r)] . [peɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fænsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [staɪl] , [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] - [swiːt]
Mr . PAIN has a delicate fancy and a graceful style , a bitter - sweet
先生 . 疼痛 有 一个 精美的 想要 和 一个 优美 风格 , 一个 苦的 - 甜的
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

PAIN先生拥有细腻的想象力和优雅的风格，以及苦乐参半的幽默感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [faɪnə] [pər'sepʃən] .
and a plentiful endowment of " the finer perceptions .
和 一个 丰富 捐赠基金 的 " 这 更精细 感知 .

以及丰富的"更敏锐的感知力"。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [wɜːk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] ['betə(r)] — [wen] [hiː; hi]
" He has done some good work here , and will do better — when he
" 他 有 完毕 一些 好的 工作 这里 , 和 将要 做 更好的 — 什么时候 他
[faindz] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] ,
finds his subject ,
发现 他的 主题 ,

"他在这里已经做了一些不错的工作，而且当他找到合适的主题时，他会做得更好。"

[ænd; ənd] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] .
and loses his affectations .
和 失败 他的 影响 .

他卸下了所有矫揉造作。

[riːd] [waɪt] [naɪts] , [ə'gen] [sez] [ðə; ði] ['bærənz] " [rɪ'teɪnə(r)] .
Read White Nights , again says the Baron's " retainer .
读 白色的 夜晚 , 再次 说道 这 男爵的 " 预付金 .

男爵的"侍从"再次说道："读读《白夜》吧。"

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
" BARON DE BOOK - WORMS & Co .
" 男爵 德语 书 - 蠕虫 & 合作 .

“书虫男爵公司

['kʌmɪŋ] ['bærənətsi] [tuː; tə][biː; bi] ['mjuːzɪkli] ['nəʊtɪd] . — [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['lʌləbaɪ] " [ɔː(r)]
COMING BARONETCY TO BE MUSICALLY NOTED . — Song for a " Lullaby " or
未来 从男爵爵位 到 是 音乐上 著名的 . — 歌曲 为了 一个 " 催眠曲 " 或者
[ə; eɪ] " [gʊd] [naɪt] " [frɒm; frəm] [dɒn] [dʒəʊ'væni] ,
a " Good Knight " from Don Giovanni ,
一个 " 好的 骑士 " 从 大学教师 乔瓦尼 ,

即将册封男爵的仪式将以音乐的形式记录下来。——选自歌剧《唐璜》的“摇篮曲”或“好骑士”之歌

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]['noʊˌbɑːdiːz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['siːmɔːr] ['sʌləvən] , [wʊd]
and dedicated by nobody's permission to Sir ARTHUR SEYMOUR SULLIVAN , would
和 投入的 经过 没有人 允许 到 先生 亚瑟 西摩 沙利文 , 会
[biː; bi] " ['bɑːrti] ! ['bɑːrti] !
be " Barty ! Barty !
是 " 巴蒂 ! 巴蒂 !

未经任何人许可，献给亚瑟·西摩·沙利文爵士的，是“巴蒂！巴蒂！

" [wɪl] [sɜː(r)] ['edwəd] ['sɒləmən] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Will Sir EDWARD SOLOMON be in it ?
" 将要 先生 爱德华 所罗门 是 在 它 ?

“爱德华·所罗门爵士会参演吗？”

['prɒbəbli] [ðɪs] [ɪz] " [ə'nʌðə(r)] [naɪt] .
Probably this is " another night .
大概 这 是 " 其他 夜晚 .

这大概又是“又一个夜晚”了。

" [leɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [həʊm] .
" LAYS OF MODERN HOME .
" 躺下 的 现代的 家 .

“现代家居的布局。”

[nəʊ] . [viː] . — .
No . V . — Butlerless .
不 . V . — 管家 .

第五号——没有管家。

[əʊ] ! [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Oh ! bring my Butler back to me ;
哦 ! 带来 我的 巴特勒 后退 到 我 ;

哦！请把我的管家还给我；

[ai] [streɪ] [ænd; ənd] [læps] [ə'ləʊn] !
I stray and lapse alone !
我 流浪 和 失效 独自的 !

我独自迷失方向，堕落沉沦！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['friːdəm] , [tuː; tə][biː; bi] [friː]
If this be freedom , to be free
如果 这 是 自由 , 到 是 自由的

如果这就是自由，那就是自由。

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [best] [ˌʌn'nəʊn] .
Were something best unknown .
是 某物 最好的 未知 .

最好还是不要知道。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ][grænd][ænd; ənd] [greɪv] —
He used to look so grand and grave —
他 用过的 到 看 所以 盛大 和 严重 —

他以前看起来那么威严庄重——

[səʊ][sæd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [slæk] ;
So sad when I was slack ;
所以 伤心 什么时候 我 曾是 松弛 ;

当我懈怠的时候，我感到很伤心；

- [twɒz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] —
' Twas difficult to misbehave —
- 那是 难的 到 行为不端 —

很难做出不端行为——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [flæʃ] [nɔː(r)] [griːn] —
In him was nothing flash nor green —
在 他 曾是 没有什么 闪光 也不 绿色的 —

他身上既没有浮华，也没有活力——

[ə; eɪ] ['senɪʃəl] [kən'fest] ;
A Seneschal confessed ;
一个 管家 坦白 ;

一名总管坦白了；

[məʊst] ['piːp(ə)l] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [miːn]
Most people deemed his reverend mien
最多 人们 被认为 他的 牧师 面容

大多数人认为他神态庄严

[sʌm; səm]['fæməli] [bɪ'kwest] .
Some family bequest .
一些 家庭 遗赠 .

部分家族遗产。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət] [θriː] [ʃɔːt] , ['hæpi] [j'iəz]
And yet but three short , happy years
和 然而 但 三 短的 , 快乐的 年

然而，仅仅三年短暂而快乐的时光。

[hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɒn]['aʊə(r)] [tæk] ,
Had seen him on our tack ,
有 已见 他 在 我们的 钉 ,

在我们的航线上见过他，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [vɜːdʒ] [ɒn] [vɪər] [diː] [vɪərɛs] —
And made us verge on VERE DE VERES —
和 制成 我们 边缘 在 真实 德语 veres —

并使我们几乎走向了 VERE DE VERES——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ɪn] ['swɒləʊ] - [teɪlz] ,
A Pedigree in swallow - tails ,
一个 谱系 在 吞 - 尾巴 ,

燕尾蝶的血统

[hiː; hi] [geɪv] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] " [təʊn] .
He gave our household " tone .
他 给予 我们的 家庭 " 语气 .

他为我们家定下了基调。

" [maɪ] [səʊl] [plə'biːən] [trɪps] [ænd; ənd] [feɪlz]
" My soul plebeian trips and fails
" 我的 灵魂 平民 旅行 和 失败

“我那平民般的灵魂跌倒了，失败了。”

([siː] ['stænzə] [fɜːst]) [ə'ləʊn] .
(See stanza first) alone .
(看 诗节 第一的) 独自的 .

（先看这节）单独。

[ai] [fɔːl] [ɒn] [ləʊ] [bəʊ'hiːmiən] [weɪz] ,
I fall on low Bohemian ways ,
我 落下 在 低的 波西米亚 方式 ,

我沉迷于低俗的波西米亚生活方式，

[ai] [dɒf] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [blæk] ;
I doff my evening black ;
我 脱 我的 晚上 黑色的 ;

我脱下晚礼服；

[ai] [daɪn] [ɪn] ['bleɪzə(r)] [ɔːl] [ə'bleɪz] —
I dine in blazer all ablaze —
我 用餐 在 西装外套 全部 燃烧 —

我穿着火红的西装外套用餐——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ai] ['brekfəst] [naʊ] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɪn] [bed] ;
I breakfast now and smoke in bed ;
我 早餐 现在 和 抽烟 在 床 ;

我现在吃早餐，然后躺在床上抽烟；

[ai] [rentʃ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] ;
I wrench the bell for coals ;
我 扳手 这 钟 为了 煤炭 ;

我扭动钟身去拿煤炭；

[nəʊ] ['mɑːstə(r)] - [hænd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] - [hed]
No master - hand and master - head
不 掌握 - 手 和 掌握 - 头

没有主手和主头

[ðə; ði] [deɪz] [ruː'tiːn] [kən'trəʊlz] .
The day's routine controls .
这 天 常规 控制 .

当天的例行控制。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[nəʊ] ['steɪtli] [fɔːm] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] [kɜːvd] ,
No stately form in homage curved ,
不 庄严 形式 在 尊敬 弯曲 ,

没有庄严的姿态来表达敬意，曲线，

['aʊə(r)] [kɑːməsɛriːɪts] [læk] ,
Our commissariat's lack ,
我们的 军需处的 缺少 ,

我们的后勤部门缺乏，

[və'nɪəz] [wɪð] , " ['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz] [sɜːvd] " —
Veneers with , " Dinner , Sir , is served " —
贴面 和 , " 晚餐 , 先生 , 是 服务 " —

饰有“先生，晚餐已备好”字样——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [frendz] [drɒp] [ɪn] [æt; ət] [taɪmz] ,
A few old friends drop in at times ,
一个 很少 老的 朋友们 降低 在 在 时代 ,

偶尔会有几个老朋友过来串门。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðeə(r)] [zest] [ɪz] [gɒn] ;
But ah ! their zest is gone ;
但 啊 ! 他们的 热情 是 已消失 ;

但是啊！他们的热情已经消失了；

[nəʊ] ['ɔːgən] [vɔɪs] [wɪð] [ɔː] [sə'blaɪm]
No organ voice with awe sublimes
不 器官 嗓音 和 敬畏 崇高

没有管风琴的声音能令人敬畏地崇高

[braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] .
BROWN , JONES , and ROBINSON .
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗、琼斯和罗宾逊。

[ðeɪ] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kɒmənpleɪs] ,
They sound to me quite commonplace ,
他们 声音 到 我 相当 平凡 ,

我觉得这些话很普通。

[huː] [siːmd] [ə; eɪ]['djuːkl] [pæk] :
Who seemed a ducal pack :
WHO 似乎 一个 公爵 盒 :

看起来像是一群公爵：

- [twɒz] [hiː; hi] [huː] [lent] [ðem; ðəm][ræŋk][ænd; ənd] [reɪs] —
' Twas he who lent them rank and race —
- 那是 他 WHO 借出的 他们 秩 和 种族 —

是他赋予了他们地位和种族——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [kwɪə(r)] ,
And they must think me very queer ,
和 他们 必须 思考 我 非常 酷儿 ,

他们肯定觉得我很奇怪，

[iːtʃ] [ˌʌnɪ'noʊbld] [gest] :
Each unennobled guest :
每个 未受封贵族 客人 :

每一位未受过贵族礼仪的客人：

[ai] [mʌntʃ] [maɪ] [tʃɒp] , [ai] [kwɒf] [maɪ][bɪə(r)]
I munch my chop , I quaff my beer
我 咀嚼 我的 劈 , 我 畅饮 我的 啤酒

我嚼着猪排，畅饮着啤酒

[æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ˌʌnri'prest] ,
At meal - times unrepressed ,
在 一顿饭 - 时代 未受抑制的 ,

用餐时不受控制，

[ai] [lɑːf] [ə; eɪ] ['lɑːftə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [laʊd] ;
I laugh a laughter rude and loud ;
我 笑 一个 笑声 粗鲁的 和 大声 ;

我发出粗鲁而响亮的笑声；

[maɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊks][ai] [kræk] ;
My little jokes I crack ;
我的 小的 笑话 我 裂缝 ;

我讲的小笑话；

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [wɪð] [mɜːθ] [ɪz] [baʊd] —
The parlour - maid with mirth is bowed —
这 客厅 - 女佣 和 欢笑 是 鞠躬 —

女仆笑着鞠躬——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[jes] ! [brɪŋ] [ðæt] ['pærəgən][tuː; tə][ˌem 'iː] —
Yes ! bring that paragon to me —
是的 ! 带来 那 模范 到 我 —

对！把那位典范带给我——

- [tɪz] [truː] [hiː; hi][dræŋk][maɪ] [waɪn] ;
' Tis true he drank my wine ;
- 的 真的 他 喝 我的 葡萄酒 ;

他确实喝了我的酒；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griː] ,
But , as I found it disagree ,
但 , 作为 我 成立 它 不同意 ,

但是，我发现我并不认同这种观点。

[ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'paɪn] :
I don't so much repine :
我 不 所以 很多 抱怨 :

我倒不觉得遗憾：

- [tɪz] [truː] [wiː; wi] [mɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪt]
' Tis true we missed a little plate
- 的 真的 我们 错过 一个 小的 盘子

确实，我们漏掉了一个小盘子。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sæk] .
When he gave us the sack .
什么时候 他 给予 我们 这 解雇 .

他解雇了我们。

[bʌt; bət] " [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [weɪt] " —
But " all things come to them that wait " —
但 " 全部 事物 来 到 他们 那 等待 " —

但是“凡等候的人，都会得到回报”——

[əʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ðæt] ['gɔːdʒəs] [greɪs] , [ðæt] [smaɪl] [sɪ'vɪə(r)] ,
That gorgeous grace , that smile severe ,
那 华丽的 优雅 , 那 微笑 严重 ,

那令人惊艳的优雅，那坚定的笑容，

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd][bɑːrts] ,
That look of Lords and Barts ,
那 看 的 领主 和 巴茨 ,

那种贵族和圣巴塞洛缪式的眼神，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [məʊst][ɪn'dɪə(r)]
These are the charms that most endear
这些 是 这 魅力 那 最多 心爱的

这些魅力最令人喜爱。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] .
His image to our hearts .
他的 图像 到 我们的 心 .

他的形象永远留在我们心中。

[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][maɪ]['brəʊkən][laɪf]
The standard of my broken life
这 标准 的 我的 破碎的 生活

我破碎人生的标准

[wɪð] [hɪm][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ræk] ,
With him has gone to rack ,
和 他 有 已消失 到 架子 ,

他被送上了刑架，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] ,
And , if it were not for my wife ,
和 , 如果 它 是 不是 为了 我的 妻子 ,

如果不是因为我妻子，

[aɪ'd] [brɪŋ] [maɪ]['bʌtlə(r)] [bæk] !
I'd bring my Butler back !
ID 带来 我的 巴特勒 后退 !

我想把我的管家带回来！

[faɪn] , [ɔː(r)] [rɪ'faɪn] ?
FINE , OR REFINE ?
美好的 , 或者 精炼 ?

精细化，还是提炼？

[[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['dʒɜːn(ə)l]['riːs(ə)ntli] [sə'dʒestid] [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] " [gɪld] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,
[An Educational Journal recently suggested the formation of a " Guild of Courtesy ,
[一个 教育 杂志 最近 建议 这 形成 的 一个 " 公会 的 礼貌 ,

[某教育期刊最近建议成立一个"礼仪公会",

" [wɪð] [ɪ'speʃl] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] .]
" with especial view to refining the manners and language of the youth of the working classes .]
" 和 特别的 看法 到 精制 这 礼仪 和 语言 的 这 青年 的 这 在职的 课程 .]

"尤其着眼于改善工人阶级青年的礼仪和语言。"

[heɪl] , ['nəʊb(ə)l] [gɪld] !
Hail , noble Guild !
冰雹 , 高贵 公会 !

向高贵的公会致敬!

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [draɪv]
By all means drive
经过 全部 方法 驾驶

务必开车

[ɪksp'liːtɪvz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['haɪweɪz] ;
Expletives from our highways ;
脏话 从 我们的 高速公路 ;

来自高速公路的咒骂声;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊdz] ,
They are the ruin of our roads ,
他们 是 这 废墟 的 我们的 道路 ,

它们毁坏了我们的道路。

[ðə; ði]['baɪwɜːd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['baɪweɪ] !
The byword of our byways !
这 代词 的 我们的 小路 !

我们小路上的口头禅!

[ænd; ənd] ['raudi] [tuː] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [greɪs]
And rowdies too — to teach them grace
和 流氓 也 — 到 教 他们 优雅

还有那些流氓——要教导他们优雅

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ɑːt] [ɪz] ;
A philanthropic art is ;
一个 慈善 艺术 是 ;

慈善艺术是一种:

[ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪld] [meɪ] [wel]
These subjects for the Guild may well
这些 主题 为了 这 公会 可能 出色地

这些公会议题很可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " - ['pɑːtiz] " !
Be called the " Guildy parties " !
是 称为 这 " - 各方 " !

被称为"公会党"!

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [hɔːs] - [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
The lumbering horse - play of the streets ,
这 伐木 马 - 玩 的 这 街道 ,

街头笨拙的嬉闹，

[kæn; kən][wiː; wi][ɪts] ['spɪrɪt] [suːð] ?
Can we its spirits soothe ?
能 我们 它是 烈酒 舒缓 ?

我们能安抚它的灵魂吗?

[wɪl] ['blɑːrniɪŋ] [duː; də] ?
Will blarneying do ?
将要 吹牛 做 ?

巧舌如簧能奏效吗?

[ɔː(r)][kæn; kən] " [ðə; ði] [rʌf]
Or can " the Rough
或者 能 " 这 粗糙的

或者说，“粗糙”

" [biː; bi] " ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] " ?
" Be " taken with the smooth " ?
" 是 " 已采取 和 这 光滑的 " ?

被“顺滑”所吸引?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [gɜːl] :
And there's the working girl :
和 有 这 在职的 女孩 :

还有那个工作女郎:

[kæn; kən][wiː; wi]
can we
能 我们

我们能

[frɒm; frəm] [jel] [ænd; ənd] [wiːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
From yells and rompings wean her ?
从 喊叫 和 嬉戏 断奶 她 ?

通过叫喊和嬉闹让她断奶?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs]
For the demeanour of a Miss
为了 这 风度 的 一个 错过

小姐的举止

[ɪz][ɒft][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - [dɪ'miːnə(r)] .
Is oft a mis - demeanour .
是 经常 一个 误 - 风度 .

这通常是一种轻罪。

[əʊ] ['wɜːði] ['gɪldzmən] !
O worthy Guildsmen !
哦 值得 行会成员 !

英勇的行会成员们!

[teɪk] [ɪn][hænd]
Take in hand
拿 在 手

拿在手里

[ɔːl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['klɑːsɪz] !
All ages and all classes !
全部 年龄 和 全部 课程 !

所有年龄段和所有班级!

[ʃəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hɑːts] [gʊd] ['mænəz] - [aːts]
Show how to hearts Good Manners ' arts
展示 如何 到 心 好的 礼仪 - 艺术

展示如何用良好的礼仪艺术打动人心

[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['friːɪst] ['pɑːsɪz] .
Supply the freest passes .
供应 这 自由 通过 .

提供最免费的通行证。

[duː; də] [nɒt] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [ðiːz] [ɒv; əv] [həʊp]
Do not such terms as these of hope
做 不是 这样的 条款 作为 这些 的 希望

不要使用诸如此类的希望之词

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [rɒb] —
Your undertaking rob —
你的 承诺 抢 —

你的承诺抢劫——

[ðə; ði] " ['kɒmən] ['piːp(ə)l] " — " ['ləʊə(r)] [klɑːs] , "
The " common people " — " lower class , "
这 " 常见的 人们 " — " 降低 班级 , "

“普通民众”——“下层阶级，

" [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [mɒb] " ?
" The vulgar , " and " the mob " ?
" 这 庸俗 , " 和 " 这 暴民 " ?

“庸俗之人”和“暴民”?

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɜːs] ;
And there's our worship of the purse ;
和 有 我们的 崇拜 的 这 钱包 ;

还有我们对金钱的崇拜；

- [genst] [ˌaɪ 'tiː] [preɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɪlt]
' Gainst it pray have a tilt
- 对抗 它 祈祷 有 一个 倾斜

反对它，祈祷倾斜

[əʊ] , [gɪld] ['aʊə(r)] ['mænəz] !
Oh , gild our manners !
哦 , 镀金 我们的 礼仪 !

哦，请美化我们的礼仪！

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)]
But take care
但 拿 关心

但要小心

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪlvə(r)] - [gɪlt] !
They are not silver - gilt !
他们 是 不是 银 - 镀金 !

它们不是镀金银器！

[ɔːl] [æt; ət] [siː] . — [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
ALL AT SEA . — The KAISER is reported to be so delighted with his visit to
全部 在 海 . — 这 凯撒 是 据报道 到 是 所以 高兴极了 和 他的 访问 到
[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
the Isle of Wight ,
这 小岛 的 怀特岛 ,

一片混乱——据报道，德皇对怀特岛之行非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [nekst][jɪə(r)] .
that he proposes to repeat the journey next year .
那 他 提议 到 重复 这 旅行 下一个 年 .

他计划明年再次踏上这段旅程。

[fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [dɪ'spleɪ] ,
Fond of military display ,
喜爱 的 军队 展示 ,

喜欢军事展示，

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [haɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'prəʊpriətli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv]
if he goes to Hyde he will be appropriately accompanied by an escort of
如果 他 去 到 海德 他 将要 是 适当 伴随 经过 一个 护送 的
['dʒɜːmən] ['maʊntɪd] [mə'riːnz] .
German Mounted Marines .
德语 安装 海军陆战队 .

如果他前往海德，将会有德国骑兵海军陆战队护送。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'miːnətɪz] .
INTERNATIONAL AMENITIES .
国际的 便利设施 .

国际便利设施。

[kaʊnt] ['piːtə(r)][væn] [-] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsɪz]
Count Peter van Strubel (just arrived in England , in time for Her Grace's
数数 彼得 货车 斯特鲁贝尔 (只是 到达的 在 英格兰 , 在 时间 为了 她 格蕾丝
['kɒnsət]) .
Concert) .
音乐会) .

彼得·范·斯特鲁贝尔伯爵（刚刚抵达英国，正好赶上女王陛下的音乐会）。

" [ɑːx] !
" ACH !
" ACH !

“啊！”

- !
TOTCHESS !
- !

托切斯！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][zæt] [ɪn] - [jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] - - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
HOW IS IT ZAT IN ENKLAND YOUR LATIES ARE ZÔH PEAUDIFUL , AND YOUR
如何 是 它 扎特 在 - 你的 - 是 - - , 和 你的
- - - ?
CHENDLEMEN ZÔH OCKLY ?
- - - ?

HOR IS IT ZAT IN ENKLAND YOUR LATIES ARE ZÔH PEAUDIFUL, AND YOUR CHENDLEMEN ZÔH OCKLY?

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .
" Her Grace .
" 她 优雅 .

“殿下。”

" [tu:; tə] - [naɪt] ['nɪəli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" TO - NIGHT NEARLY ALL THE LADIES ARE ENGLISH , COUNT , AND THE
" 到 - 夜晚 几乎 全部 这 女士们 是 英语 , 数数 , 和 这
['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['məʊstli] ['fɒrən] ,
GENTLEMEN ARE MOSTLY FOREIGN ,
先生们 是 大多 外国的 ,

"今晚几乎所有的女士都是英国人，先生们，而男士们大多是外国人。"

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] !
AS IT HAPPENS !
作为 它 发生 !

事情就是这样！

" ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] - [lɑ:] [məʊd] .
" READING THE STARS À LA MODE .
" 阅读 这 明星 - 洛杉矶 模式 .

"以 LA MODE 解读星星。

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd]
(Extract from the Note - book of the Secretary of the Earth and
(提炼 从 这 笔记 - 书 的 这 秘书 的 这 地球 和
[mɑ:z] [ˌɪntəkəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] .)
Mars Intercommunication Company , Limited .)
火星 相互沟通 公司 , 有限的 .)

（摘自地球与火星互联有限公司秘书的笔记。）

['ɔ:gəst] - ,
August 10 ,
八月 - ,

8月10日

- . — ['əʊpən] [ðɪs] [bʊk] [dʒʌst][tu:; tə][dʒɒt] [daʊn] ['bri:fli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] [tu:; tə]
1899 . — Open this book just to jot down briefly the results of our efforts to
- . — 打开 这 书 只是 到 点 向下 简要地 这 结果 的 我们的 努力 到
[həʊld][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['plænɪt] .
hold a conversation with the people living in the adjacent planet .
抓住 一个 对话 和 这 人们 活的 在 这 邻近的 行星 .

1899年——打开这本书，简要记下我们与邻近星球上的人们进行对话的努力成果。

[get] [ə; eɪ]['betə(r)]['nəʊʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Get a better notion by this means of what we are doing than the
得到 一个 更好的 概念 经过 这 方法 的 什么 我们 是 正在做 比 这
['mɪnɪts] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] .
minutes can afford .
分钟 能 买得起 .

通过这种方式，您可以比几分钟的时间更好地了解我们正在做的事情。

[ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][æn; ən] ['eəlu:m] [tu:; tə][maɪ] [sək'sesər] [ɪn] ['ɒfɪs] .
Shall leave this book as an heirloom to my successors in office .
将 离开 这 书 作为 一个 传家宝 到 我的 继承人 在 办公室 .

我将把这本书作为传家宝留给我的继任者。

[ɪn] - , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][lɑ:st] ['nɪərɪst] [mɑ:z] (['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - ,
In 1892 , when we were last nearest Mars (only at a distance of 35 ,
在 - , 什么时候 我们 是 最后的 最近的 火星 (仅有的 在 一个 距离 的 - ,

1892年，我们上一次距离火星最近时（仅35公里），

- , - [maɪlz][ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts]) ,
000 , 000 miles or thereabouts) ,
- , - 英里 或者 大约) ,

（大约 000,000 英里）

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
we came to the conclusion that the Marsians were trying to speak to us .
我们 来了 到 这 结论 那 这 - 是 尝试 到 说话 到 我们 .

我们得出结论，火星人试图与我们交流。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnlz] .
They seemed to be making signals .
他们 似乎 到 是 制作 信号 .

他们似乎在发出某种信号。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['telɪskəʊp] ([sɪks] [taɪmz] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ]) ,
With the assistance of our new telescope (six times as powerful as that of seven years ago) ,
和 这 协助 的 我们的 新的 望远镜 (六 时代 作为 强大的 作为 那 的 七 年 前) ,

借助我们新的望远镜（其性能是七年前望远镜的六倍），

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][fɜːst][æn; ən][əʊld][mæn] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .
we made out what we took to be at first an old man waving a white hat .
我们 制成 出去 什么 我们 采取 到 是 在 第一的 一个 老的 男人 挥手 一个 白色的 帽子 .

我们一开始以为看到的是一位戴着白帽子的老人在挥舞。

[ɒn] [mɔː(r)]['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .
On more careful inspection , found that the old man was a volcano in a state of eruption .
在 更多的 小心 检查 , 成立 那 这 老的 男人 曾是 一个 火山 在 一个 状态 的 火山爆发 .

仔细观察后发现，这位老人是一座处于喷发状态的火山。

[waɪt] [hæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [sməʊk] .
White hat evidently the smoke .
白色的 帽子 显然 这 抽烟 .

白帽显然是烟雾弹。

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [ləʊ'keɪt][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
Could distinctly locate the ocean .
可以 明显地 定位 这 海洋 .

能清晰地定位海洋。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] - [kruːz] .
Unable to discover more , as the planet went off for another seven years ' cruise .
无法 到 发现 更多的 , 作为 这 行星 去 离开 为了 其他 七 年 - 巡航 .

由于无法发现更多，这颗星球又开始了为期七年的航行。

['ɔːgəst] - , - . — [dʒɒt] [daʊn] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['priːdəsesə(r)] , [ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
August 10 , 1906 . — Jot down , in compliance with the wishes of my predecessor , the transactions of the Company .
八月 - , - . — 点 向下 , 在 遵守 和 这 愿望 的 我的 前任 , 这 交易 的 这 公司 .

1906 年 8 月 10 日——遵照前任的意愿，记下公司的各项交易。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [njuː] [bɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
By the way , my new berth is a very pleasant one .
经过 这 方式 , 我的 新的 泊位 是 一个 非常 令人愉快的 一 .

顺便说一句，我的新床位非常舒适。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] ['evri] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [wen] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]
Have nothing to do except every seven years , when we all have to
有 没有什么 到 做 除了 每一个 七 年 , 什么时候 我们 全部 有 到
[wɒtʃ] [mɑːz] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
watch Mars like anything .
手表 火星 喜欢 任何事物 .

除了每隔七年都要像看电影一样密切关注火星之外，我们无事可做。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['telɪskəʊp] .
This time we have a first - class telescope .
这 时间 我们 有 一个 第一的 - 班级 望远镜 .

这次我们配备了一流的望远镜。

['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Fifty times as powerful as the one of seven years ago .
五十 时代 作为 强大的 作为 这 一 的 七 年 前 .

比七年前的威力强五十倍。

[kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [heəz] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [hed] [æt; ət] [ten] [maɪlz] - ['dɪstəns] .
Can count the hairs on a man's head at ten miles ' distance .
能 数数 这 头发 在 一个 男人的 头 在 十 英里 - 距离 .

十英里外都能数清一个人头上的头发。

[mɑːz] [siːm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Mars seems quite close to us .
火星 似乎 相当 关闭 到 我们 .

火星似乎离我们很近。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [həʊ'tel][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['veri]
There is a first - class hotel on one of the mountains , and apparently a very
那里 是 一个 第一的 - 班级 酒店 在 一 的 这 山脉 , 和 显然 一个 非常
[gʊd] ['peɪpə(r)] ,
good paper ,
好的 纸 ,

其中一座山上有一家一流的酒店，而且显然还有一份非常好的报纸。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ([laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt]) , [ɪz] [red] .
which by the way (like everything else on the planet) , is red .
哪个 经过 这 方式 (喜欢 一切 别的 在 这 行星) , 是 红色的 .

顺便说一句（就像地球上其他一切事物一样），它是红色的。

[dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .
Distinctly made out a man in a boat .
明显地 制成 出去 一个 男人 在 一个 船 .

可以清晰地看到船上有一个人。

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Could not attract his attention .
可以 不是 吸引 他的 注意力 .

无法引起他的注意。

['stjuːpɪd] ['dɒŋki] !
Stupid donkey !
愚蠢的 驴 !

蠢驴！

[hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] .
Have to wait for another seven years .
有 到 等待 为了 其他 七 年 .

还得再等七年。

['ɔːgəst] - , - . — [ə'gen] ['redi] .
August 10 , 1913 . — Again ready .
八月 - , - . — 再次 准备好 .

1913年8月10日——再次准备就绪。

['betə(r)] ['telɪskəʊp] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [juːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Better telescope than one in use seven years ago .
更好的 望远镜 比 一 在 使用 七 年 前 .

比七年前使用的望远镜更好。

[faɪnd] [wiː; wi] [kæn; kən] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] ['mɑːrʃən] ['njuːzˌpeɪpəz] .
Find we can now read the Marsian newspapers .
寻找 我们 能 现在 读 这 火星人 报纸 .

我们现在可以阅读火星报纸了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] .
They are written in same language as our own .
他们 是 书面 在 相同的 语言 作为 我们的 自己的 .

它们是用和我们自己的语言一样的语言写成的。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] .
Nothing in them worth quoting .
没有什么 在 他们 值得 引用 .

里面没有什么值得引用的内容。

['evɪdəntli] " ['sɪli] ['siːz(ə)n] " ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪə(r)] .
Evidently " silly season " over there as well as here .
显然 " 愚蠢的 季节 " 超过 那里 作为 出色地 作为 这里 .

显然，那边和我们这里一样，都进入了"新闻淡季"。

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['sɜːpənt] .
Account of the Sea Serpent .
帐户 的 这 海 蛇 .

海蛇传说。

[let] [ɒf] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [skaɪ] - ['ʃætərɪŋ] ['rɑːkɪts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Let off patent sky - shattering rockets , but the inhabitants of the
让 离开 专利 天空 - 破碎 火箭 , 但 这 居民 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['plænɪt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .
adjacent planet failed to observe them .
邻近的 行星 失败的 到 观察 他们 .

他们发射了威力巨大的专利火箭，但邻近星球的居民却未能观测到它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['bɒnˌfaiəz] [ɪn] [dʒɪə'metrɪkl] ['ɔːdə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən]
They have arranged bonfires in geometrical order , so far as we can
他们 有 安排 篝火 在 几何 命令 , 所以 远的 作为 我们 能
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
understand it ,
理解 它 ,

据我们所知，他们按照几何顺序排列篝火。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn]) ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] "
as a signal (if it is one) ; they seem to wish to observe something like "
作为 一个 信号 (如果 它 是 一) ; 他们 似乎 到 希望 到 观察 某物 喜欢 "
[tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] .
Ta - ra - ra - boom - de - ay .
ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 .

作为一种信号（如果这是一个信号的话）；他们似乎想听到类似"Ta-ra-ra-boom-de-ay"的声音。

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

“有趣的。

['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][dʒʌst] [riːtʃt] ['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Popular song of fourteen years ago just reached our nearest neighbour in the
受欢迎的 歌曲 的 十四 年 前 只是 达到 我们的 最近的 邻居 在 这
['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
Solar System .
太阳的 系统 .

十四年前的一首流行歌曲最近传到了我们太阳系最近的邻居那里。

['kænɒt] [əb'zɜːv] [mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt][ɪz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .
Cannot observe more , as the planet is off for another seven years .
不能 观察 更多的 , 作为 这 行星 是 离开 为了 其他 七 年 .

由于该行星还要七年才会回归地球，因此无法进行更多观测。

['ɔːgəst] - , - . — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
August 10 , 1920 . — We ought to do something this time .
八月 - , - . — 我们 应该 到 做 某物 这 时间 .

1920年8月10日——这次我们必须做点什么。

[ɪm'pruːvd] ['telɪskəʊp] ; [kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] .
Improved telescope ; can see everything .
改进 望远镜 ; 能 看 一切 .

改进型望远镜；可以看到一切。

[səʊ] ['eksələnt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] - ['tɔːkɪŋ] , [greɪt] [əd'vɑːns] , [tuː] ,
So excellent that we can almost hear the Marsians talking , Great advance , too ,
所以 出色的 那 我们 能 几乎 听到 这 - 说 , 伟大的 进步 , 也 ,
[ɪn] [θruː] - [speɪs] - ['hɜːlɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .
in through - space - hurling machinery .
在 通过 - 空间 - 投掷 机械 .

太棒了，我们几乎能听到火星人在说话了。太空投掷机器也取得了巨大的进步。

[wiː; wi] [ə'plaɪd] [ðɪs] [njuː] ['paʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [piː] - ['ʃuːtə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] ,
We applied this new power to a pea - shooter , and , at the first shot ,
我们 应用 这 新的 力量 到 一个 豌豆 - 射击游戏 , 和 , 在 这 第一的 射击 ,

我们将这种新力量应用到豌豆射手身上，结果在第一枪就……

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ]['mɑːrʃən] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .
was sufficiently fortunate to hit a Marsian policeman on the nose .
曾是 足够 幸运 到 打 一个 火星人 警察 在 这 鼻子 .

运气不错，一枪打中了火星警察的鼻子。

[hiː; hi][fɜːst] [ə'restɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət] , [ɒn]['aʊə(r)]
He first arrested an innocent person for the assault , but , on our
他 第一的 被捕 一个 清白的 人 为了 这 突击 , 但 , 在 我们的
[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
repeating the signal ,
重复 这 信号 ,

他先是逮捕了一名无辜的人，指控其犯有袭击罪，但是，在我们重复信号后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] .
he looked up , and shook his fist at the Earth .
他 看起来 向上 , 和 摇晃 他的 拳头 在 这 地球 .

他抬头望向大地，挥舞着拳头。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piː] - ['ʃuːtɪŋ] .
Eventually he traced the source of the pea - shooting .
最终 他 追踪 这 来源 的 这 豌豆 - 射击 .

最终他找到了豌豆射击的源头。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] ['sɪɡnlz] .
They then began to watch our signals .
他们 然后 开始 到 手表 我们的 信号 .

然后他们开始监视我们的信号。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['sev(ə)n]
They were just about to reply when we started off for another seven
他们 是 只是 关于 到 回复 什么时候 我们 开始 离开 为了 其他 七
[j'iəz] .
years .
年 .

他们正要回复，我们又开始了长达七年的旅程。

['ɔːɡəst] - , - . — [ai] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['prɛdəˌsɛsərz] [bʊk] [tuː; tə][kən'tɪnjuː] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
August 10 , 1927 . — I take up my predecessor's book to continue these observations .
八月 - , - . — 我 拿 向上 我的 前任 书 到 继续 这些 观察 .

1927 年 8 月 10 日——我接过前任的著作，继续进行这些观察。

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt] [wʊd]
Deeply interested to see if the inhabitants of the neighbouring planet would
深 感兴趣的 到 看 如果 这 居民 的 这 邻接 行星 会
[rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪt] ,
remember the date ,
记住 这 日期 ,

我很想知道邻近星球的居民是否还记得这个日期。

[ænd; ənd][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
and be on the look out for us .
和 是 在 这 看 出去 为了 我们 .

请留意我们。

[jes] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Yes , there they were .
是的 , 那里 他们 是 .

是的，他们就在那里。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['sɪɡnəld] " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
We have just signalled " How are you ?
我们 有 只是 发出信号 " 如何 是 你 ?

我们刚刚发出了“你好吗？”的信号。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" But it has received , as yet , no reply .
" 但 它 有 已收到 , 作为 然而 , 不 回复 .

但至今尚未收到任何回复。

[ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪɡnəlɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
The Marsians seem to be signalling , but not in our direction .
这 - 似乎 到 是 信号传导 , 但 不是 在 我们的 方向 .

火星人似乎在发出信号，但不是朝我们这边发的。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][traɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] , " [ɡʊd] ['mɔːnɪŋ] ; [duː; də][juː; jʊ][juːz][səʊp] ?
We have just tried another message , " Good morning ; do you use soap ?
我们 有 只是 尝试 其他 信息 , " 好的 早晨 ; 做 你 使用 肥皂 ?

我们刚刚尝试发送另一条消息：“早上好；你用肥皂吗？”

" [ɑː] , [ðɪs] [hæz; həz] [wəʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] !
" Ah , this has woke them up !
" 啊 , 这 有 觉醒 他们 向上 !

“啊，这下他们都醒了！”

[ðeɪ] [duː; də] [ˌʌndə'stænd] [juː 'es] .
They do understand us .
他们 做 理解 我们 .

他们确实理解我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , " [doʊnt][biː; bi] [ruːd] .
They have replied , " Don't be rude .
他们 有 回复 , " 不 是 粗鲁的 .

他们回复说：“不要无礼。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sɪgnəld] " [ðə; ði]['plænɪt] [mɑːz] ,
" We are greatly encouraged by this , and have signalled " The planet Mars ,
" 我们 是 非常 鼓励 经过 这 , 和 有 发出信号 " 这 行星 火星 ,
[wiː; wi] [bɪ'liːv] ?
we believe ?
我们 相信 ?

“我们对此深感鼓舞，并已发出信号：‘我们相信，火星是……？’”

" [ðɪs] [hæz; həz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
" This has elicited no response .
" 这 有 引发的 不 回复 .

“此事未引起任何回应。”

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[wiː; wi][hæv; həv] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
We have begged for a reply , and it has just come .
我们 有 乞求 为了 一个 回复 , 和 它 有 只是 来 .

我们一直恳求得到答复，现在终于得到了。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : — " [doʊnt]['bɒðə(r)] ; [kænt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
Here it is : — " Don't bother ; can't attend to you just now .
这里 它 是 : — " 不 打扰 ; 不能 出席 到 你 只是 现在 .

内容如下：“不用麻烦了；我现在没空理你。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['plænɪt]['dʒuːpɪtə(r)] .
We are talking with the planet Jupiter .
我们 是 说 和 这 行星 木星 .

我们正在与木星对话。

" [taɪm] [ʌp] !
" Time up !
" 时间 向上 !

时间到！

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] !
Off for another seven years !
离开 为了 其他 七 年 !

又要休假七年了！

['ɔːgəst] - , - . — [dʒʌst][wʌn][laɪn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
August 10 , 1934 . — Just one line to add to the other communications of
八月 - , - . — 只是 一 线 到 添加 到 这 其他 通讯 的
[maɪ] ['priːdisesəz] .
my predecessors .
我的 前任 .

1934 年 8 月 10 日——谨以此文补充前任们的其他来信。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] [ˌɪntəkəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] , [hæz; həz] [biːn] [mɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlʌndən] ,
The Earth and Mars Intercommunication Company , Limited , has been merged into the London ,
这 地球 和 火星 相互沟通 公司 , 有限的 , 有 到过 合并 进入 这 伦敦 ,

地球与火星互联通信有限公司已并入伦敦，

[ˈdʒuːpɪtə(r)] , [ˈviːnəs] , [mɑːz] , [ænd; ənd] [nɔːθ] [ˈsætɜːn; ˈsætən] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] .
Jupiter , Venus , Mars , and North Saturn Aërial Railway Company .
木星 , 金星 , 火星 , 和 北 土星 天线 铁路 公司 .

木星、金星、火星和北土星航空铁路公司。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [nɪə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [mɑːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
During the present near approach of Mars to the Earth ,
期间 这 展示 靠近 方法 的 火星 到 这 地球 ,

在火星目前近距离接近地球期间，

[æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [ɪˈlektrɪk] [eə(r)] - [tɔːˈpiːdəʊ] [treɪn] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ˈsteɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːz] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːz] .
an excursion electric air - torpedo train will leave the Victoria Station for Pars the Capital of Mars .
一个 短途旅行 电的 空气 - 鱼雷 火车 将要 离开 这 维多利亚 车站 为了 部分 这 首都 的 火星 .

一列观光电动鱼雷列车将从维多利亚车站出发，前往火星之都帕尔斯。

[ðə; ði] [ɪkˈskɜːʃn] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːsənəli] [ˈkɒndʌktid] [baɪ] [ˈbærən] [kʊk] [ɒv; əv] [ˈlʌdˌgeɪt] [ˈsɜːkəs] .
The excursion will be personally conducted by Baron COOK of Ludgate Circus .
这 短途旅行 将要 是 亲自 实施 经过 男爵 厨师 的 卢德盖特 马戏团 .

这次游览将由卢德盖特马戏团的库克男爵亲自带领。

[rɪˈtɜːn] [ˈtɪkɪts] , [ˈsekənd] [klɑːs] , £1 , - ; [fɜːst] [klɑːs] ([wɪð] [həʊˈtel] [kˈuːpɒnz]) , [hɑːf] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [kəʊl] .
Return tickets , Second Class , £1 , 000 ; First Class (with hotel coupons) , Half an ounce of coal .
返回 门票 , 第二 班级 , £1 , - ; 第一的 班级 (和 酒店 优惠券) , 一半 一个 盎司 的 煤炭 .

往返车票，二等座，1000英镑；一等座（含酒店优惠券），半盎司煤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [wɪl] [ðeɪ] [wɜːk] ?
" WILL THEY WORK ?
" 将要 他们 工作 ?

它们会奏效吗?

" [lɔːd] [ˈrəʊzbəri] ([əˈsaɪd] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [ˈgɪli]) .
" LORD ROSEBERY (aside to McHARCOURT , the Gillie) .
" 主 玫瑰果 (旁边 到 - , 这 吉莉) .

罗斯伯里勋爵（对着吉利的麦克哈考特低语）。

" [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæg] [hiːl] [meɪk] — [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [dɒgz] ! !
" WONDER WHAT SORT OF A BAG HE'LL MAKE — OVER THOSE DOGS ! !
" 想知道 什么 种类 的 一个 包 地狱 制作 — 超过 那些 狗 ! !

“真想知道他会用那些狗做什么样的包！！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈset(ə)ld] .
HOW IT MIGHT HAVE BEEN SETTLED .
如何 它 可能 有 到过 定居 .

原本可能的解决办法。

([ˌsʌplɪˈmentri] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnəri] [dɪˈspætʃ] [nɒt] [jet] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] .)
(Supplementary and Imaginary Despatch not yet received at the Foreign Office .)
(补充 和 假想 调度 不是 然而 已收到 在 这 外国的 办公室 .)

（外交部尚未收到补充和虚构的电报。）

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [əˈmʌŋst] [maɪ]
It will be remembered that I had the honour to report that amongst my
它 将要 是 记得 那 我 有 这 荣誉 到 报告 那 在 我的
[swiːt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [her] [vɒn] [ˈpɑːpɔːf] ,
suite I had the pleasure to be accompanied by Herr VON POPOFF ,
套房 我 有 这 乐趣 到 是 伴随 经过 先生 冯 弹出 ,

大家应该还记得，我曾荣幸地报告说，在我的套房里，我有幸与冯·波波夫先生同行。

[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdʒɜːrməˌnoʊ] - [ˈrʌʃ(ə)n] - .
the celebrated Germano - Russian prestidigitateur .
这 著名 杰尔马诺 - 俄语 - .

著名的德俄混血魔术师。

[wen] [ai] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈɒfɪs] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
When I received a despatch from the Foreign Office informing me that I was
什么时候 我 已收到 一个 调度 从 这 外国的 办公室 通知 我 那 我 曾是
[ˈpremətʃə(r)] [ɪn] [di'strɔi] [ðə; ði][drɑːft] [ˈtriːti] ,
premature in destroying the Draft Treaty ,
过早 在 摧毁 这 草稿 条约 ,

当我收到外交部的一份电报，告知我销毁条约草案为时尚早时，

[ɔːlˈðəʊ] [ðæt] [drɑːft] [ˈtriːti] [kənˈteɪnd] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðəʊz]
although that Draft Treaty contained provisions that were entirely different to those
虽然 那 草稿 条约 包含 条款 那 是 完全 不同的 到 那些
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [saɪn] ,
which the Sultan had already at the time accepted and promised to sign ,
哪个 这 苏丹 有 已经 在 这 时间 公认 和 承诺 到 符号 ,

尽管该条约草案包含的条款与苏丹当时已经接受并承诺签署的条款完全不同，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˈmædʒəsti] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
I made up my mind to return to His Sheriffian Majesty with a view to
我 制成 向上 我的 头脑 到 返回 到 他的 - 威严 和 一个 看法 到
[ˈsetɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] .
setting things right .
环境 事物 正确的 .

我下定决心返回郡长陛下处，希望能拨乱反正。

[ai] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [her] [vɒn] [ˈpɑːpɔːf] ,
I considered it advisable to be accompanied by Herr VON POPOFF ,
我 经过考虑的 它 建议 到 是 伴随 经过 先生 冯 弹出 ,

我认为最好由冯·波波夫先生陪同。

[æz; əz][ai] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈemɪnənt] - [ˈvæljuəb(ə)l][eɪd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkæriɪŋ]
as I counted upon that eminent conjuror's valuable aid to assist me in carrying
作为 我 计数 之上 那 杰出 - 有价值的 援助 到 协助 我 在 携带
[aʊt] [wɒt] [ai][ˈventʃə(r)][tuː; tə][səbˈmɪt] ,
out what I venture to submit ,
出去 什么 我 风险投资 到 提交 ,

因为我指望那位杰出的魔术师能给予我宝贵的帮助，协助我完成我即将提交的计划，

[wɒz; wəz][maɪ] ['preɪzwɜːðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
was my praiseworthy object .
曾是 我的 值得称赞 目的 .

是我值得称赞的目标。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] ,
When we reached the room the Sultan was occupying ,
什么时候 我们 达到 这 房间 这 苏丹 曾是 占领 ,

当我们到达苏丹居住的房间时，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
we found His Sheriffian Majesty regarding with some indignation ,
我们 成立 他的 - 威严 关于 和 一些 愤慨 ,

我们发现，郡长陛下正带着几分愤慨地看着我们。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft] ['triːti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]
the remains of the Draft Treaty that had been brought back to him by the
这 遗迹 的 这 草稿 条约 那 有 到过 带来 后退 到 他 经过 这
['mesndʒər] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
messengers the Sultan had sent to me .
信使 这 苏丹 有 发送 到 我 .

苏丹派给我的使者带回来的条约草案残篇。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,
His Majesty was very angry ,
他的 威严 曾是 非常 生气的 ,

陛下非常生气。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [her] [vɒn] ['pɑːpɔːf]
and had given orders for the immediate execution of Herr VON POPOFF
和 有 给定 订单 为了 这 即时 执行 的 先生 冯 弹出
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,

并下令立即处决冯·波波夫先生和我本人。

[wen] [maɪ] ['tæləntɪd] [ə'sɪstənt] ['dʒentli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔːði]
when my talented assistant gently placed his hand upon the head of the swarthy
什么时候 我的 才华横溢 助手 轻轻地 放置 他的 手 之上 这 头 的 这 黝黑的
[ænd; ənd][aɪ'reɪt] ['sɒvrɪn] ,
and irate Sovereign ,
和 愤怒 主权 ,

当我的得力助手轻轻地将手放在那位肤色黝黑、怒气冲冲的君主头上时，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] [pɑːs] [prə'djuːst] [æn; ən] [eg] .
and by a clever pass produced an egg .
和 经过 一个 聪明的 经过 生产 一个 蛋 .

一个巧妙的尝试，结果生出了一个蛋。

[ðɪs] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪ'mensli] ,
This amused and amazed the Sultan immensely ,
这 觉得好笑 和 惊叹 这 苏丹 非常 ,

这令苏丹感到既好笑又惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
and his Sheriffian Majesty desired that the feat should be repeated .
和 他的 - 威严 想要的 那 这 特技 应该 是 重复 .

他的郡长陛下希望再次完成这一壮举。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [rɪ'siːvd] [ɪ'miːdiət] ['præktɪkl] [ˌækwi'es(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [wʌndɜ·wɜ·ːkɜ·] [dɪ'lɪbərətli]
This request received immediate practical acquiescence as the wonderworker deliberately
这 要求 已收到 即时 实际的 默认 作为 这 奇迹创造者 故意地
[ɪk'stræktɪd] [egz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɑːmz] ,
extracted eggs from the Sultan's arms ,
提取 鸡蛋 从 这 苏丹的 武器 ,

这一请求立即得到了实际的默许，这位奇才故意从苏丹的臂弯中取出了卵子。

[legz] , [ænd; ənd] ['wɪskəs] .
legs , and whiskers .
腿 , 和 胡须 .

腿和胡须。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [egz] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
Having obtained some dozen eggs by this means ,
拥有 获得 一些 打 鸡蛋 经过 这 方法 ,

用这种方法得到了十几枚鸡蛋后，

[her] [vɒn] ['pɑːpɔːf] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['tɜːbən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
Herr VON POPOFF borrowed a turban from the Prime Minister ,
先生 冯 弹出 借来的 一个 头巾 从 这 主要的 部长 ,

冯·波波夫先生向首相借了一顶头巾，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] ['sɔːspən] ,
and breaking the eggs into his improvised saucepan ,
和 打破 这 鸡蛋 进入 他的 即兴发挥 平底锅 ,

然后把鸡蛋打进他临时做的平底锅里，

[mɪkst] [ðə; ði] [mes] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)]['kaɪndli]
mixed the mess into a compact mass with the assistance of a scimitar kindly
混合 这 混乱 进入 一个 袖珍的 大量的 和 这 协助 的 一个 弯刀 亲切地
[lent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .
lent for the occasion by the Commander - in - Chief .
借出的 为了 这 场合 经过 这 指挥官 - 在 - 首席 .

在总司令慷慨借出的弯刀的帮助下，将这团乱麻搅成了一团。

" [haɪ] [kɒk] - - [dʒɪg] , [dʒɪg] , [dʒɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪzəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,
" High cock - alorum jig , jig , jig ! " exclaimed the Wizard , and in a trice ,
" 高的 公鸡 - - 夹具 , 夹具 , 夹具 ! " 惊呼 这 巫师 , 和 在 一个 瞬间 ,

"高高地跳着公鸡舞，跳着，跳着！"巫师喊道，转眼间，

[ðə; ði] [egz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [paʊnd] - [keɪk] .
the eggs had disappeared , and in their place appeared a pound - cake .
这 鸡蛋 有 消失 , 和 在 他们的 地方 出现 一个 磅 - 蛋糕 .

鸡蛋不见了，取而代之的是一个磅蛋糕。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [ðen] [kʌt] ['ɪntuː] [smɔːl] ['pɔːʃənz]
I have the honour to report that the cake was then cut into small portions
我 有 这 荣誉 到 报告 那 这 蛋糕 曾是 然后 切 进入 小的 部分
[ænd; ənd] [pɑːst] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
and passed round for consumption .
和 通过了 圆形的 为了 消耗 .

我很荣幸地报告，蛋糕随后被切成小块，分发给大家享用。

[hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [steɪl]
His Sheriffian Majesty was good enough to partake of the rather stale
他的 - 威严 曾是 好的 足够的 到 参加 的 这 相当 陈旧
[kə'mestəbl] .
comestible .
可食用的 .

他的郡长陛下很有风度，品尝了这略显陈旧的食物。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] .
The remainder of the cake was devoured by the suite .
这 余 的 这 蛋糕 曾是 吞噬 经过 这 套房 .

剩下的蛋糕被套房里的客人吃光了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hju:mə(r)] ,
By this time the Sultan was in great good humour ,
经过 这 时间 这 苏丹 曾是 在 伟大的 好的 幽默 ,

这时苏丹心情非常好。

[wen] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [drɑ:ft] ['tri:ti]
when unfortunately his eyes fell upon the remains of the destroyed Draft Treaty
什么时候 很遗憾 他的 眼睛 跌倒 之上 这 遗迹 的 这 损毁 草稿 条约
[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [flɔ:(r)] .
which were still lying unheeded on the palace floor .
哪个 是 仍然 说谎 无人理会 在 这 宫殿 地面 .

不幸的是，他的目光落在了被毁的条约草案残骸上，这些残骸仍然无人理会地躺在宫殿的地板上。

['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]
Seeing them his Sheriffian Majesty rolled his eyes savagely , and sent for
看到 他们 他的 - 威严 滚动 他的 眼睛 野蛮地 , 和 发送 为了
[ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .
the Lord High Executioner .
这 主 高的 刽子手 .

看到他们，他的郡长陛下狠狠地翻了个白眼，并派人去请刽子手大人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [her] [vɒn] ['pɑ:pɔ:f] [ʃəʊd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]
It was at this crisis that Herr VON POPOFF showed great presence of mind
它 曾是 在 这 危机 那 先生 冯 弹出 显示 伟大的 在场 的 头脑
[ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['ku:lnəs] .
and absolute coolness .
和 绝对 凉爽 .

正是在这场危机中，冯·波波夫先生展现出了极强的临场应变能力和绝对的冷静。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hi:; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [mait]
Without a moment's hesitation he requested that the fragments of paper might
没有 一个 瞬间 犹豫 他 请求 那 这 片段 的 纸 可能
[bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] .
be given to him .
是 给定 到 他 .

他毫不犹豫地要求把那些纸片给他。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Taking them in his right hand ,
采取 他们 在 他的 正确的 手 ,

他右手拿着它们，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:bən] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
he placed them in the turban he had previously used for manufacturing
他 放置 他们 在 这 头巾 他 有 之前 用过的 为了 制造业
[hɪz; ɪz] [paʊnd] - [keɪk] ,
his pound - cake ,
他的 磅 - 蛋糕 ,

他把它们放进之前用来制作磅蛋糕的头巾里。

[ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['fɔ:mjələ] .
and once more repeated his magic formula .
和 一次 更多的 重复 他的 魔法 公式 .

他又一次重复了他的魔法咒语。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'praɪz] ([ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt][maɪ] [əʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]
To the general surprise (and I must not omit my own individuality
到 这 一般的 惊喜 (和 我 必须 不是 忽略 我的 自己的 个性
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt]) [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] ['triːti] ,
from the universal astonishment) he produced a new Treaty ,
从 这 普遍的 惊讶) 他 生产 一个 新的 条约 ,

令所有人感到惊讶的是（我也不例外地感到震惊），他出台了一份新条约。

[wɪtʃ] [ai] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [fɔː(r); fə(r)]['sɪgnətʃə(r)] .
which I then had the honour of handing to the Sultan for signature .
哪个 我 然后 有 这 荣誉 的 处理 到 这 苏丹 为了 签名 .

然后我有幸将这份文件呈交给苏丹签字。

[ðə; ði] ['triːti] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
The Treaty (which was subsequently discovered to contain several important
这 条约 (哪个 曾是 随后 发现 到 包含 一些 重要的
[kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]) [wɒz; wəz] [ðen]
concessions to the country I have the honour to represent) was then
让步 到 这 国家 我 有 这 荣誉 到 代表) 曾是 然后
[saɪnd] ,
signed ,
签名 ,

随后签署了该条约（后来发现其中包含几项对我很荣幸代表的国家的重要让步）。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ai][rɪ'taɪəd] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ɒnəz] .
and the prestidigitateur and I retired loaded with honours .
和 这 - 和 我 退休 已加载 和 荣誉 .

于是，我和那位魔术师带着满满的荣誉光荣退休。

[ai][hæv; həv] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
I have , in conclusion ,
我 有 , 在 结论 ,

总之，我有以下几点：

[tuː; tə][beg] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] - ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] - [aɪd] [pɪg][ɒv; əv]
to beg permission to wear the Sheriffian Order of the Diamond - eyed Pig of
到 求 允许 到 穿 这 - 命令 的 这 钻石 - 眼睛 猪 的
[ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] .
the Second Class .
这 第二 班级 .

请求允许佩戴二级钻石眼猪警长勋章。

[ðə; ði] [sʌn] - [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['emərəld] [laɪf] - [saɪzd] [waɪt] ['elɪfənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fɜːst] -
The Sun - Star of the Emerald Life - sized White Elephant of the Double First -
这 太阳 - 星星 的 这 翠 生活 - 尺寸 白色的 大象 的 这 双倍的 第一的 -
[klɑːs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ] [her] [vɒn] ['pɑːpɔːf] ,
Class has already been accepted by Herr VON POPOFF ,
班级 有 已经 到过 公认 经过 先生 冯 弹出 ,

双人头等舱的翡翠真人大小白象太阳星已被冯·波波夫先生接受。

[æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sʌbdʒɪkt] ,
as that gentleman , being a foreign subject ,
作为 那 绅士 , 存在 一个 外国的 主题 ,

由于那位先生是外国人，

[hæz; həz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃən] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] - [ə'kwaɪəd]
has no need to desire official authorisation to use his recently - acquired
有 不 需要 到 欲望 官方的 授权 到 使用 他的 最近 - 获得
[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bʌlki] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
and extremely bulky decoration .
和 极其 笨重 装饰 .

他无需获得官方授权即可使用他最近获得的极其笨重的装饰品。

" [graʊs] ['draɪvɪŋ] .
" GROUSE DRIVING .
" 松鸡 驾驶 .

"松鸡驾驶。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] 12TH [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
" THIS IS WHAT SHE IMAGINED IT TO BE IN HER DREAM OF THE 12TH OF AUGUST .
" 这 是 什么 她 想象 它 到 是 在 她 梦 的 这 12TH 的 八月 .

"这是她在8月12日的梦中所想象的景象。"

['memərəb(ə)l] .
MEMORABLE .
难忘 .

难忘。

[sɜː(r)] , — [səʊ] ['meni] ['pʌnɪŋ] ['epitɑːf,-tæf][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] - [prə'pəʊ] [ɒv; əv] " [bɒb] [ləu] ,
SIR , — So many punning Epitaphs have recently appeared in the Times à propos of " BOB LOWE ,
先生 , — 所以 许多 双关语 墓志铭 有 最近 出现 在 这 《时代周刊》 - 提案 的 " 鲍勃 洛 ,

先生，——最近《泰晤士报》上出现了许多关于"鲍勃·洛"的双关语墓志铭，

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'djuːs] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['edɪtə(r)] ,
" that I am sure you will now allow me to produce and publish what was rejected by your Editor ,
" 那 我 是 当然 你 将要 现在 允许 我 到 生产 和 发布 什么 曾是 拒绝 经过 你的 编辑 ,

"我相信您现在会允许我出版并发表那些被您的编辑拒绝的文章。"

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] .
long before the decease of the above - mentioned eminent Statesman .
长的 前 这 死亡 的 这 多于 - 提及 杰出 政治家 .

早在上述杰出政治家去世之前。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'kɒmənli] [gʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ðen] ['edɪtə(r)] [sed] ,
I thought it , and still think it , uncommonly good ; but the then Editor said ,
我 想法 它 , 和 仍然 思考 它 , 不寻常地 好的 ; 但 这 然后 编辑 说 ,

我当时觉得它非常好，现在依然这么认为；但当时的编辑说：

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] [tuː; tə][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sə'lebrəti] .
" No — it is unseemly to joke about the decease of a living celebrity .
" 不 — 它 是 不体面的 到 开玩笑 关于 这 死亡 的 一个 活的 名人 .

"不——拿在世名人的去世开玩笑是不合适的。"

" [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mæksɪm][ɒv; əv] " [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] , " [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [prə'djuːs] [ðɪs] ,
" Now on the good old maxim of " Nil nisi bonum , " I beg you will produce this ,
" 现在 在 这 好的 老的 格言 的 " 零 尼西 博努姆 , " 我 求 你 将要 生产 这 ,

"现在，根据古老的格言'Nil nisi bonum'(非善即无恶)，我恳求你拿出这个东西来。"

[æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [ʌn'kɒmənli] ['boʊnəm] , [ænd; ənd] [laɪk] [gʊd] [waɪn] ,
as I'm sure it is , and always was , uncommonly bonum , and like good wine ,
作为 我是 当然 它 是 , 和 总是 曾是 , 不寻常地 博努姆 , 和 喜欢 好的 葡萄酒 ,

我相信它过去是、现在也是，非同凡响，就像美酒一样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] .
all the better for keeping .
全部 这 更好的 为了 保持 .

这样更有利于保存。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : —
Here it is : —
这里 它 是 : —

这里是：-

[ɒn] [ðə; ði] [leɪt] [biː] . [el] .
On the Late B . L .
在 这 晚的 B . L .

关于已故的BL

[bɒb] ! [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] ?
Bob ! has he gone above the sky ?
鲍勃 ! 有 他 已消失 多于 这 天空 ?

鲍勃！他是不是飞到天上去了?

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
We hope that it is so .
我们 希望 那 它 是 所以 .

我们希望如此。

[jet] [wen] [ə'bʌv] , [haʊ'evə(r)] [haɪ] ,
Yet when above , however high ,
然而 什么时候 多于 , 然而 高的 ,

然而，当身处高处时，无论多么高，

[hiːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [biː] . - [ləu] .
He'll always be B . - LOWE .
地狱 总是 是 B . - 洛 .

他永远都是B.-LOWE。

[aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðɪs] ; [æt; ət] [liːst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I've seen nothing to equal this ; at least , being a judge of such things ,
我已经 已见 没有什么 到 平等的 这 ; 在 至少 , 存在 一个 法官 的 这样的 事物 ,

我从未见过如此奇景；至少，以我在这方面的判断力来看，

[ai] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [səʊ] , ['ædɪŋ] ['hʌmbli] , " [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] [əʊn] .
I may safely say so , adding humbly , " A poor thing , but mine own .
我 可能 安全 说 所以 , 添加 谦卑地 , " 一个 贫穷的 事物 , 但 矿 自己的 .

我可以很肯定地说，并谦虚地补充道：“虽然很穷，但却是我的。”

" [jɔːz] , [el] . [es] . [prit] [dɪskəlɪr] .
" Yours , L . S . PRIT D'ESCALIER .
" 此致 , L . S . 普里特 d'escalier .

此致，LS PRIT D'ESCALIER。

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [dʒəʊk] . — [wen] [dʌz] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] ?
ACCIDENTAL JOKE . — When does an explosion do no harm ?
偶然 开玩笑 . — 什么时候 做 一个 爆炸 做 不 伤害 ?

无意中开了个玩笑——爆炸什么时候不会造成伤害?

[wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌp] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .
When a husband blows his wife up — and she deserves it .
什么时候 一个 丈夫 打击 他的 妻子 向上 — 和 她 值得 它 .
当丈夫把妻子打得落花流水——而她罪有应得。

['ɪnfrə] [dɪg] .
INFRA DIG .
基础设施 挖 .
基础设施挖掘。

[swiːt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd]
Sweet , in a sordid age , it is to find
甜的 , 在 一个 肮脏的 年龄 , 它 是 到 寻找
在这样一个肮脏的时代，找到它是多么美好。

[wʌn] ['æbdiəl] [tuː; tə] [ɪn'taɪsmənt] ['breɪvli] [blaɪnd] ,
One Abdiel to enticement bravely blind ,
一 阿卜迪尔 到 诱惑 勇敢地 瞎的 ,
一个名叫阿卜迪尔的人勇敢地蒙蔽了双眼，

[wʌn] [klɑːs] [nɒt] [θrɔːl] [tuː; tə] ['pluːtəs] .
One class not thrall to Plutus .
一 班级 不是 奴隶 到 普路托斯 .
有一个阶层不受冥王普路托的奴役。

[bʌt; bət] , [hʊ'ruː] !
But , hurroo !
但 , 呼噜 !
但是，万岁！

['ɪŋglənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [tuː] .
England rejoice aloud , for thou hast two .
英格兰 麾 大声 , 为了 你 哈斯特 二 .
英格兰欢呼吧，因为你拥有了两个。

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] — [əd'vɜːtɪsmənt] ,
Sweet are the uses of — Advertisement ,
甜的 是 这 用途 的 — 广告 ,
广告的用途真是妙不可言。

[tuː; tə] ['hʌkstə(r)] [səʊlz] , [huːz] [gɒd] [ɪz] [sent] - [pə(r)] - [sent] .
To huckster souls , whose god is Cent - per - cent .
到 兜售者 灵魂 , 谁 上帝 是 中心 - 每 - 中心 .
致那些兜售商品的灵魂，他们的神是百分之百。

[ðə; ði] [mɑːt] , [ðə; ði] ['fɔːrəm] , [ænd; ənd] — [ə'læs] ! — [ðə; ði] [feɪn] .
The Mart , the Forum , and — alas ! — the Fane .
这 市场 , 这 论坛 , 和 — 唉 ! — 这 范恩 .
集市、广场，以及——唉！——神殿。

[self] - ['trʌmpit] , [ɪn] [taɪp] , ['kænɒt] [rɪ'streɪn] ;
Self - trumpeting , in type , cannot restrain ;
自己 - 吹号 , 在 类型 , 不能 抑制 ;
自我吹嘘，以文字形式，是无法抑制的；

[ðə; ði] ['ledɪd] ['kɒləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊstə(r)] [smɑːt]
The leaded column and the poster smart
这 铅 柱子 和 这 海报 聪明的
铅条柱和海报智能

[sɪ'djuːs] [ðə; ði] ['hɪstriˌoʊ] ; [iːn] [ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv] [ɑːt]
Seduce the Histrio ; e'en the thrall of Art
勾引 这 组织 ; e'en 这 奴隶 的 艺术
诱惑戏剧家；甚至成为艺术的奴隶

[bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['beiəl][ɒv; əv][pɒt][ænd; ənd] [peɪst] ,
Bows to the modern Baal of Pot and Paste ,
弓 到 这 现代的 巴力 的 锅 和 粘贴 ,

向现代的锅膏巴力致敬，

[ðæt] ['dedli] [fəʊ][ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [teɪst] .
That deadly foe of Modesty and Taste .
那 致命 敌人 的 谦逊 和 品尝 .

谦逊与品味的致命敌人。

[ðə; ði]['pəʊɪt][pəʊzɪz] ['pʌblɪkli] , [ðə; ði] [skraɪb]
The Poet poses publicly , the Scribe
这 诗人 姿势 公开 , 这 隶

诗人公开摆姿势，抄写员

[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [vɔːnt] , [tuː; tə]['lɒgˌrəʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [braɪb] .
Knows how to vaunt , to logroll , and to bribe .
知道 如何 到 夸 , 到 滚木 , 和 到 贿赂 .

懂得如何吹嘘、如何拉拢人心、如何行贿。

[bʌt; bət][ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [ʃeə(r)] [nɒt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [teɪnt] ;
But there be those share not the general taint ;
但 那里 是 那些 分享 不是 这 一般的 污点 ;

但也有一些人并不带有普遍的污点；

[ðə; ði]['pes(ə)l] - ['wiːldɪŋ] [seɪdʒ] , [ðə; ði] [sɪlk] - [gaun] [seɪnt] .
The pestle - wielding Sage , the silk - gowned Saint .
这 杵 - 挥舞 圣人 , 这 丝绸 - 身着礼服 圣 .

手持杵的圣贤，身着丝绸长袍的圣人。

[rɪ'diːm] ['aʊə(r)] ['fɔːlən] [reɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪd]
Redeem our fallen race from the dark shade
赎回 我们的 倒下 种族 从 这 黑暗的 阴影

将我们堕落的种族从黑暗中救赎出来

[ðæt] [wʊd] [kən'fjuːz] [prə'feʃnz] [wɪð] [mɪə(r)] [treɪd] .
That would confuse Professions with mere Trade .
那 会 迷惑 职业 和 仅仅 贸易 .

那样会将职业与普通行业混淆。

[nəʊ] , [briːfs] [ænd; ənd] [bɪls] [ɒv; əv] [kɒsts] [meɪ] [luːm] [tuː] [bɪg] ,
No , briefs and bills of costs may loom too big ,
不 , 内裤 和 账单 的 成本 可能 织布机 也 大的 ,

不，诉讼摘要和费用清单可能太庞大了。

[hɑːr'peɪgɑːn] [haɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hɔːsheə(r)] [wɪg] ,
Harpagon hide beneath a horsehair wig ,
哈帕贡 隐藏 下面 一个 马鬃 假发 ,

钩虾蛄皮藏在马鬃假发下，

[sæŋgrɑːdoʊ] [θraɪv] [ɒn] ['flætəri] [ænd; ənd] [ʃruːd] [næk] .
Sangrado thrive on flattery and shrewd knack .
圣格拉多 蓬勃发展 在 奉承 和 精明 诀窍 .

桑格拉多靠奉承和精明的手段为生。

[ænd; ənd][dʌlkə'meɪrəˌ'mɑːrə] , [seɪf] [ɪn] ['saɪləns] , [kwæk] ;
And Dulcamara , safe in silence , quack ;
和 杜尔卡马拉 , 安全的 在 沉默 , 嘎嘎 ;

杜尔卡马拉在寂静中安然地嘎嘎叫着；

[bʌt; bət] — ['tʃɔːt(ə)l] , [əʊ][jiː; ji] [gʊd] , [rɪ'dʒɔɪs] , [jiː; ji] [waɪz] ! —
But — chortle , oh ye good , rejoice , ye wise ! —
但 — 咯咯笑 , 哦 是的 好的 , 魔 , 是的 明智的 ! —

但是——欢笑吧，善良的人们！欢欣吧，智慧的人们！——

['fɪzɪk] [ænd; ənd] [lɔː] [wɪl] ['nevə(r)] — ['ædvətaɪz] !
Physic and Law will never — Advertise !
物理学 和 法律 将要 绝不 — 广告 !

物理学和法律永远不会——做广告！

" [ðə; ði] [pə'raɪə] . " — [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]['kɒpi][tuː; tə][hænd][ɒv; əv][ðæt]['wʌndəf(ə)l] ['penəθ] [ɒv; əv]
" THE PARIAH . " — In the latest copy to hand of that wonderful penn'orth of
" 这 贱民 . " — 在 这 最新的 复制 到 手 的 那 精彩的 宾夕法尼亚北部 的
['gɒsɪp] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
gossip and information ,
闲话 和 信息 ,

《贱民》——在最新一期的这份精彩的八卦和信息刊物中，

['sɑːləz]['dʒɜːn(ə)l] , [vɒl] . [ai] . [nəʊ] . - ,
Sala's Journal , Vol . I . No . 16 ,
萨拉的 杂志 , 沃尔 . 我 . 不 . - ,

萨拉的日记，卷。一、16号，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['veri] [fɜːst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
and in the very first line of the light and leading article ,
和 在 这 非常 第一的 线 的 这 光 和 领导 文章 ,

在这篇导语文章的第一行，

['aʊə(r)] " [dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . " [ɑːsks] " [ɪz] ['wʊmən] [ə; eɪ] [pə'raɪə] ?
our " G . A . S . " asks " Is Woman a Pariah ?
我们的 " G . 一个 . S . " 问 " 是 女士 一个 贱民 ?

我们的“GAS”提出的问题是“女性是贱民吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , [wiː; wi][rɪ'plaɪ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['veri] - [ɒv; əv]
" Of course she is not , we reply , not even if she be the very masculinest of
" 的 课程 她 是 不是 , 我们 回复 , 不是 甚至 如果 她 是 这 非常 - 的
['fiːmeɪl] .
females .
女性 .

“当然不是，”我们回答说，“即使她是最男性化的女性也不是。”

[sʌm; səm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " - " [æt; ət][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] " [mɑː] - - . "
Some , if they are " Riahs " at all , are " Ma - riahs . "
一些 , 如果 他们 是 " - " 在 全部 , 是 " 马 - - . "

有些，如果真能算是“Riahs”的话，那就是“Ma-riahs”。

" ['riːə] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
" Riah , " it may be remembered ,
" 里亚 , " 它 可能 是 记得 ,

“里亚，”人们或许还记得，

[ɪz][ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] - [sɒŋ] [ɒv; əv]
is the abbreviated form of the name as in the once popular Coster's song of
是 这 缩写 形式 的 这 姓名 作为 在 这 一次 受欢迎的 - 歌曲 的
" [wɒt] [tʃɪə(r)] ['riːə] ?
" What cheer Riah ?
" 什么 欢呼 里亚 ?

是该名称的缩写形式，就像曾经流行的 Coster 的歌曲“What cheer Riah?”

" ['weðə(r)] [spelt] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [eɪtʃ] " [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði]['kɒstə(r)][nɒt]
" Whether spelt with or without an " h " is of no consequence , the Coster not
" 无论 拼写 和 或者 没有 一个 " h " 是 的 不 结果 , 这 科斯特 不是
['biːɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] .
being particular .
存在 特别的 .

“拼写中是否带‘h’都无关紧要，小贩并不在意。”

[tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['lu:ɪs] ['rɑ:bɪnsən] .
TO DR . LOUIS ROBINSON .
到 博士 . 路易斯 罗宾逊 .

致路易斯·罗宾逊博士。

([hu:] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz]
(Who said at the British Association that a Baby was an animal as
(WHO 说 在 这 英国 协会 那 一个 婴儿 曾是 一个 动物 作为
['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑ:ts] [ɒv; əv]
interesting as any which had been brought from the uttermost parts of
有趣的 作为 任何 哪个 有 到过 带来 从 这 极致 部分 的
[ðə; ði] [ɜ:θ] .)
the Earth .)
这 地球 .)

（谁曾在英国科学促进会上说过，婴儿和从地球最遥远的地方带来的任何动物一样有趣？）

[kwaɪt] [raɪt] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɑ:bɪnsən] , ['pɜ:fɪktli] [raɪt] ,
Quite right , Dr . ROBINSON , perfectly right ,
相当 正确的 , 博士 . 罗宾逊 , 完美 正确的 ,

完全正确，罗宾逊博士，完全正确。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [zu:] ;
No longer the need to repair to the Zoo ;
不 更长 这 需要 到 维修 到 这 动物园 ;

不再需要去动物园维修;

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wi:l; wil] [si:] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'laɪt]
No longer we'll see with increasing delight
不 更长 出色地 看 和 增加 喜

我们将不再欣喜地看到

[ðə; ði] ['kwɒrəlsəm] ['mʌŋki] , [ðə; ði] [blaɪð] [ˌkæŋgə'ru:] .
The quarrelsome Monkey , the blithe Kangaroo .
这 爱争吵的 猴 , 这 快乐的 袋鼠 .

爱争吵的猴子，快乐的袋鼠。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ænɪməlz] ['ɪntrəst] " [ʃæl; ʃəl] [tʃɑ:m] [ˌju: 'es] [ɪn'sted] ,
But the " animal's interest " shall charm us instead ,
但 这 " 动物 兴趣 " 将 魅力 我们 反而 ,

但是，我们却会被“动物的兴趣”所吸引。

[ðəʊ] [ɪts] ['skeəsli] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ju:v] [dɪ'skʌvəd] , — [æt; ət] [li:st]
Though it's scarcely a charm you've discovered , — at least
尽管 它是 几乎 一个 魅力 你已经 发现 , — 在 至少

虽然这算不上什么魅力，——至少

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [huz] ['pɔɪntɪdli] [sed] ,
There's many a father who's pointedly said ,
有 许多 一个 父亲 谁是 尖锐地 说 ,

许多父亲都曾明确表示:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [beɪb] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [mɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bi:st] !
That his int'resting Babe was a " mere little beast !
那 他的 有趣的 宝贝 曾是 一个 " 仅仅 小的 兽 !

他心爱的宝贝只是个“小野兽”!

" ['si:znəbl]
" SEASONABLE
" 及时

“及时

[bʌt; bət]
BUT
但

但

[ˌʌn'feə(r)] . — [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [rɪ'freʃmənts] .
UNFAIR . — When you have to pay heavily for light refreshments .
不公平 . — 什么时候 你 有 到 支付 重度 为了 光 茶点 .

不公平——当你要为一些简单的茶点支付高昂的价格时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['ætəˌvɪzəm] .
ATAVISM .
返祖现象 .

返祖现象。

[praʊd] ['mʌðə(r)] .
Proud Mother .
自豪的 母亲 .

骄傲的母亲。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɜːtʃ] ,
" BUT REALLY NOW , DR . BIRCH ,
" 但 真的 现在 , 博士 . 桦木 ,

“但是现在真的吗，伯奇博士？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θriː] [sʌtʃ] ['klevə(r)] [sʌnz] ?
DON'T YOU THINK IT RATHER EXTRAORDINARY THAT WE SHOULD HAVE THREE SUCH CLEVER SONS ?
不 你 思考 它 相当 非凡的 那 我们 应该 有 三 这样的 聪明的 儿子们 ?

你不觉得我们竟然有三个这么聪明的儿子，真是太不可思议了吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [biː] . " [waɪ] , [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] ;
" Dr . B . " WHY , NO , MY DEAR MADAM ;
" 博士 . B . " 为什么 , 不 , 我的 亲爱的 女士 ;

“B博士。”“不，我亲爱的夫人；

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['klevə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] !
NOW YOU HAVE TOLD ME WHAT A REMARKABLY CLEVER GRANDMOTHER THEY HAD !
现在 你 有 讲述 我 什么 一个 非常 聪明的 祖母 他们 有 !

现在你告诉我，他们有一位多么聪明绝顶的祖母啊！

" [ðə; ði] [nekst] ['viːvə; 'vaɪvə] ['voʊtʃi] .
" THE NEXT VIVA VOCE .
" 这 下一个 维瓦 voce .

“下一场口语比赛。

[" [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] ['skɑːlərʃɪps] [tuː; tə] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [æθ'letɪks] .
[" Due consideration will be given in the selection of Candidates for Scholarships to proficiency in athletics .
[" 到期的 考虑 将要 是 给定 在 这 选择 的 候选人 为了 奖学金 到 熟练程度 在 竞技 .

“在评选奖学金候选人时，将充分考虑其体育才能。”

" — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]
" — Daily Paper .]
" — 日常的 纸 .]

——《每日报》

[ɪg'zæmɪnə(r)] (['kɜːtiəsli]) .
Examiner (courteously) .
考官 (礼貌地) .

考官（礼貌地）。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] ['eni] ['lætɪn] ['ɔːθə(r)] ?
Have you studied any Latin author ?
有 你 研究 任何 拉丁 作者 ?

你研究过拉丁作家吗?

['kændɪdət] ([wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn]) .
Candidate (with hesitation) .
候选人 (和 犹豫) .

候选人（犹豫了一下）。

[ai][wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː] [kɔː'niːljəs] ['niːpɒs] , [bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kən'struː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
I once looked into CORNELIUS NEPOS , but never could construe half a dozen
我 一次 看起来 进入 科尼利厄斯 尼波斯 , 但 绝不 可以 解释 一半 一个 打
[laɪnz] .
lines .
线条 .

我曾研究过科尼利厄斯·尼波斯的作品，但始终无法理解其中的六行诗句。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] [ɪn] [griːk] ?
What have you studied in Greek ?
什么 有 你 研究 在 希腊语 ?

你学过哪些希腊语课程?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

[traɪd] [ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv] ['vælpi] , [ænd; ənd][gɒt] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] - — [ðen]
Tried the first page of VALPY , and got through the present of τυπτω — then
尝试 这 第一的 页 的 瓦尔皮 , 和 得到 通过 这 展示 的 - — 然后
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
gave it up .
给予 它 向上 .

尝试了 VALPY 的第一页，完成了 τυπτω 的现在时——然后就放弃了。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmæθə'mætɪks] ?
Do you know anything about Mathematics ?
做 你 知道 任何事物 关于 数学 ?

你懂数学吗?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

['fænsi] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] , [bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['frækʃnz] .
Fancy I have heard of the Rule of Three , but hanged if I know much about Fractions .
想要 我 有 听到 的 这 规则 的 三 , 但 绞刑 如果 我 知道 很多 关于 分数 .

我听说过三的法则，但我对分数却一窍不通。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'speərɪŋli]) .
(a little despairingly) .
(一个 小的 绝望地) .

（略带绝望地）

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪljəmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Can you give the dates of the four WILLIAMS in English History ?
能 你 给 这 日期 的 这 四 威廉姆斯 在 英语 历史 ?

你能说出英国历史上四位威廉的生卒年份吗?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[sə'pəʊz] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːθ] [stɪl] [ɪn][juːz] .
Suppose followed one another , as shillings of the time of WILLIAM THE FOURTH still in use .
认为 随后 一 其他 , 作为 先令 的 这 时间 的 威廉 这 第四 仍然 在 使用 .

假设它们像威廉四世时期的先令一样，至今仍在流通。

[sə'pəʊz] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Suppose WILLIAM THE FIRST must have been about the end of the Eighteenth Century .
认为 威廉 这 第一的 必须 有 到过 关于 这 结尾 的 这 第十八 世纪 .

假设威廉一世生活在十八世纪末。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

([wɪð] [njuː] [həʊp]) .
(with new hope) .
(和 新的 希望) .

（怀着新的希望）。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒi'ɒgrəfi] ?
Do you know anything about Geography ?
做 你 知道 任何事物 关于 地理 ?

你懂地理吗?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['brædʃɔː] .
Not without a Continental Bradshaw .
不是 没有 一个 大陆 布拉德肖 .

没有大陆版布拉德肖指南是不行的。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

(['nʌθɪŋ] [dɔːnt]) .
(nothing daunted) .
(没有什么 畏惧) .

(毫不畏惧)。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
Can you tell me the name of the spot which is supposed to be
能 你 告诉 我 这 姓名 的 这 点 哪个 是 据称 到 是
[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ?
the centre of the universe ?
这 中心 的 这 宇宙 ?

你能告诉我宇宙中心所在的位置叫什么名字吗?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
I haven't the faintest idea , but suppose you mean Monte Carlo .
我 还没有 这 最微弱 主意 , 但 认为 你 意思是 蒙特 卡洛 .

我一点头绪都没有，但你是不是指的是蒙特卡罗方法?

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

([æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs]) .
(as a last resource) .
(作为 一个 最后的 资源) .

(作为最后的手段)。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɔː] ?
Do you know anything about Law ?
做 你 知道 任何事物 关于 法律 ?

你懂法律吗?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] ,
Nothing at all , except that one of my friends had to pay five pounds ,
没有什么 在 全部 , 除了 那 一 的 我的 朋友们 有 到 支付 五 磅 ,

什么也没发生，只是我的一个朋友不得不付了五英镑。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
the other day , for assaulting a Policeman .
这 其他 天 , 为了 袭击 一个 警察 .

前几天，他因袭警被捕。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

(['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]) .
(losing his temper) .
(输 他的 脾气) .

（失去理智）

[ðen] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Then what on earth do you know ?
然后 什么 在 地球 做 你 知道 ?

那你又懂什么呢?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

['əʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [maɪl] .
Only how to break the record of the quarter mile .
仅有的 如何 到 休息 这 记录 的 这 四分之一 英里 .

如何打破四分之一英里的纪录。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

(['braɪtnɪŋ] [ʌp]) .
(brightening up) .
(提亮 向上) .

（逐渐明亮起来）。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?
And can you play Cricket ?
和 能 你 玩 蟋蟀 ?

你会打板球吗?

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

([kən'temptʃuəsli]) .
(contemptuously) .
(轻蔑地) .

（轻蔑地）

[kæn; kən][ai] [pleɪ] ['krɪkɪt] !
Can I play Cricket !
能 我 玩 蟋蟀 !

我可以打板球吗?

[waɪ] [aɪ] ['kærid] [maɪ][bæt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'genst] , [wɪð] [greɪs] ['bəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Why I carried my bat out for 184 against Loamshire , with GRACE bowling his
为什么 我 携带 我的 蝙蝠 出去 为了 - 反对 洛姆郡 , 和 优雅 保龄球 他的
['swɪftɪst] .
swiftest .
最快 .

为什么我面对 Loamshire 队打出了 184 分，而 GRACE 投出了他最快的球。

[ɪg'zæm] .
Exam .
考试 .

考试。

(['kɔːdiəli] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
(cordially grasping his hand) .
(诚挚地 抓握 他的 手) .

（热情地握住他的手）。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌʌndə'gɒn] ,
My dear Sir , after the satisfactory examination you have just undergone ,
我的 亲爱的 先生 , 后 这 令人满意的 考试 你 有 只是 经历 ,

亲爱的先生，您刚刚顺利通过了考试，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] .
I shall have much pleasure in recommending you for a Scholarship .
我 将 有 很多 乐趣 在 推荐 你 为了 一个 奖学金 .

我非常乐意推荐你申请奖学金。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːg] . [eit] . — [θɪŋk]
House of Commons , Monday , Aug . 8 . — Think
房子 的 公共领域 , 周一 , 八月 . 8 . — 思考

下议院，8月8日，星期一。——思考

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌprəʊrəʊ'geɪʃən] , [haʊ] ['dʌnbɑː(r)] ['bɑːtən] , [ə'fendɪd] [æt; ət] [ˌdɪsrɪ'gɑːd]
I mentioned , just before Prorogation , how DUNBAR BARTON , offended at disregard
我 提及 , 只是 前 休会 , 如何 邓巴 巴顿 , 被冒犯了 在 漠视
[peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] [baɪ] ['mɪnɪstər] ,
paid to his warnings by Ministers ,
有薪酬的 到 他的 警告 经过 部长们 ,

我在议会休会前曾提到，邓巴·巴顿对部长们无视他的警告感到愤慨，

['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːθ] [biː; bi]
protested that he would never speak again , and should thenceforth be
抗议 那 他 会 绝不 说话 再次 , 和 应该 此后 是
[nəʊn] [æz; əz] [dʌm] ['bɑːtən] .
known as DUM BARTON .
已知 作为 笨蛋 巴顿 .

他抗议说他永远不会再说话，并且从此以后应该被称为“笨蛋巴顿”。

['faɪndɪŋ] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] [fig] [aʊt] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [muːv] [ə'dres] , [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv]
Finding him to - night figged out , prepared to move Address , reminded him of
寻找 他 到 - 夜晚 菲格德 出去 , 准备 到 移动 地址 , 提醒 他 的
[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
the incident .
这 事件 .

今晚发现他已经掌握了情况，准备搬家，这让他想起了那件事。

['æskwɪθ] , [kjuː] . [siː] .
Asquith , Q . C .
阿斯奎斯 , 问 . C .

魁北克省阿斯奎斯

" [kwaɪt] [səʊ] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .
" Quite so , TOBY , " he said ; " you're perfectly right .
" 相当 所以 , 托比 , " 他 说 ; " 你是 完美 正确的 .

“正是如此，托比，”他说；“你说得完全正确。”

[ai]['nevə(r)][dɪd] [spiːk] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
I never did speak again in that House .
我 绝不 做过 说话 再次 在 那 房子 .

我之后再也没有在那座议会里发言。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
This is a different thing .
这 是 一个 不同的 事物 .

这是另一回事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
Besides , I'm not going to make a speech , but to read a paper .
除了 , 我是 不是 去 到 制作 一个 演讲 , 但 到 读 一个 纸 .

此外，我不是要发表演讲，而是要宣读一篇论文。

" ['rɑːðə(r)] ['kwɪblɪŋ] [ðɪs] ;
" Rather quibbling this ;
" 相当 吹毛求疵 这 ;

“与其吹毛求疵，不如说更应该吹毛求疵；

[bʌt; bət][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ək'sept][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ə'dres] [æt; ət]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] [njuː]
but temptation to accept invitation to move Address at opening of new
但 诱惑 到 接受 邀请 到 移动 地址 在 开幕 的 新的
['seʃ(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Session understood to be irresistible .
会议 理解 到 是 无法抗拒 .

但接受邀请在新一届会议开幕式上致辞的诱惑被认为是无法抗拒的。

[bɪ'liːv] [aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)] [huː] ['evə(r)] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
Believe I'm the only Member who ever begged to be excused .
相信 我是 这 仅有的 成员 WHO 曾经 乞求 到 是 已原谅 .

我相信我是唯一一个请求免除职务的成员。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [krɒs] ['sekəndid] [ə'dres] ; [spiːtʃ] [mʌtʃ] ['mɪstɪfaɪd] [haʊs] ;
W . H . CROSS seconded Address ; speech much mystified House ;
W . H . 叉 附议 地址 ; 演讲 很多 困惑 房子 ;

WH CROSS附议了演讲；演讲令议会十分困惑；

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]
remains to this day disputed point whether he meant to be funny , or was
遗迹 到 这 天 争议 观点 无论 他 意思是 到 是 有趣的 , 或者 曾是
['mɪəli] [ˌmælə'drɔɪt] .
merely maladroit .
仅仅 笨拙 .

时至今日，他究竟是想搞笑还是只是笨手笨脚，仍然是一个有争议的问题。

['fænsi] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
Fancy he really meant it .
想要 他 真的 意思是 它 .

真希望他是认真的。

[grænd] [krɒs] [ɪn] [pɪəz] - ['gæləri] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [fɒnd] [ə'fekʃn] .
GRAND CROSS in Peers ' Gallery , looking on with fond affection .
盛大 叉 在 同龄人 - 画廊 , 寻找 在 和 喜爱 感情 .

格兰德·克罗斯在贵族廊中，满怀深情地注视着。

[laɪf] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɒv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
Life been for him , of late , a troubled sheet of water .
生活 到过 为了 他 , 的 晚的 , 一个 麻烦 床单 的 水 .

近来，他的生活就像一片波涛汹涌的大海。

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ə'baʊt] [nɒt] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['pɑːləmənt] [tɪl] ['veri] [lɑːst] ['məʊmənt] , ['əʊvə(r)] - [ruːld] ; ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] ,
His counsel about not dissolving Parliament till very last moment , over - ruled ; consequence is ,
他的 法律顾问 关于 不是 溶解 议会 直到 非常 最后的 片刻 , 超过 - 裁决 ; 结果 是 ,

他关于不要在最后一刻解散议会的建议被否决了；其结果是：

['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [haʊ] ['ɪndiə] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [grænd] [krɒs] ['riːəli] ['dʌznt] [nəʊ] .
Government are going out ; how India is to get on without him , GRAND CROSS really doesn't know .
政府 是 去 出去 ; 如何 印度 是 到 得到 在 没有 他 , 盛大 叉 真的 不 知道 .

政府官员纷纷下台；没有他，印度该如何运转，GRAND CROSS 真的不知道。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt] [suːðd] [baɪ] [ˌreprɪ'hensəbl] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːθə(r)] .
Situation not soothed by reprehensible frivolity of Prince ARTHUR .
情况 不是 舒缓 经过 应受谴责的 轻浮 的 王子 亚瑟 .

亚瑟王子的轻浮行径并未缓和局势。

['miːtɪŋ] [grænd] [krɒs] [dʒʌst] [naʊ] , ['muːdɪli] ['krɒsɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [prɪns] [sed] , — " [wel] ,
Meeting GRAND CROSS just now , moodily crossing Corridor , Prince said , — " Well ,
会议 盛大 叉 只是 现在 , 情绪低落地 过境 走廊 , 王子 说 , — " 出色地 ,

刚才遇到GRAND CROSS，情绪低落地穿过走廊，王子说道：“嗯，

[wɪr] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɑːtiz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] .
we're not the only parties changing places .
是 不是 这 仅有的 各方 变化 地方 .

我们并不是唯一互换位置的各方。

[ai] [siː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɒn] ['ɪntuː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
I see , from the newspapers , that the planet Mars has already gone into Opposition .
我 看 , 从 这 报纸 , 那 这 行星 火星 有 已经 已消失 进入 反对 .

我从报纸上看到，火星已经进入冲日位置了。

" [grænd] [krɒs] [sɪ'vɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" GRAND CROSS severely shook his head .
" 盛大 叉 严重 摇晃 他的 头 .

“GRAND CROSS 猛地摇了摇头。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː] ['seɪkrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ; [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiə]
There are some things too sacred for a joke ; his leaving the India
那里 是 一些 事物 也 神圣 为了 一个 开玩笑 ; 他的 离开 这 印度
['ɒfɪs] [ɪz] [wʌn] .
Office is one .
办公室 是 一 .

有些事情太神圣了，不能拿来开玩笑；他离开印度事务部就是其中之一。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [nɒt] [friː] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['dʒeləsi] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
Moreover , not free from certain jealousy in the matter .
而且 , 不是 自由的 从 肯定 妒忌 在 这 事情 .

此外，在这件事上，他并非完全没有嫉妒之心。

[fækt] [ɪz] , [biːn] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , " [ɒn] [ðə; ði] [dʒəʊk] " [hɪm'self] .
Fact is , been , so to speak , " on the joke " himself .
事实 是 , 到过 , 所以 到 说话 , " 在 这 开玩笑 " 他自己 .

事实上，他自己也算是“乐在其中”了。

['mɒdɪst] ['merɪt] , [laɪk] ['mɜːdə(r)] , [wɪl] [aʊt] .
Modest merit , like murder , will out .
谦虚的 优点 , 喜欢 谋杀 , 将要 出去 .

微不足道的功绩，就像谋杀一样，终将败露。

[nəʊ] [juːz] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɜːk] [wɒt] [ɪz] ['əʊpən] ['siːkrət] .
No use attempting to burke what is open secret .
不 使用 尝试 到 伯克 什么 是 打开 秘密 .

试图掩盖公开的秘密是徒劳的。

[ɔːl] [ðəʊz] [fju'nɪəriəl] [dʒəʊks] [ɪn] [jʌŋ] ['krɔːsɪz] [spiːtʃ] — [hɪz; ɪz] " [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'bɪtʃuəri] [n'əʊtɪsɪz] "
All those funereal jokes in young Cross's speech — his " course of obituary notices "
全部 那些 葬礼 笑话 在 年轻的 十字架的 演讲 — 他的 " 课程 的 讣告 通知 "
[æz; əz] ['æskwɪθ] ['hæpɪli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [grænd] ['krɔːsɪz] .
as ASQUITH happily put it — were really GRAND CROSS's .
作为 阿斯奎斯 快乐地 放 它 — 是 真的 盛大 十字架的 .

年轻的克罗斯演讲中那些关于葬礼的笑话——正如阿斯奎斯高兴地称之为他的“讣告集锦”——实际上都是格兰德·克罗斯的。

[krɒs] [peə] [kəm'pəʊzd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪgz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]
CROSS père composed them in the seclusion of Eccle Riggs , and made them
叉 父亲 由 他们 在 这 隔离 的 埃克尔 里格斯 , 和 制成 他们
['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
over to his son .
超过 到 他的 儿子 .

老克罗斯在埃克尔·里格斯隐居期间创作了这些作品，并将它们交给了他的儿子。

" [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] , ['wɪljəm] ['henri] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪkli]
" Would never do , WILLIAM HENRY , for a man in my position to publicly
" 会 绝不 做 , 威廉 亨利 , 为了 一个 男人 在 我的 位置 到 公开
[meɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
make a joke .
制作 一个 开玩笑 .

“威廉·亨利，像我这样的人绝不会公开开玩笑。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'fit] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] ['beriŋ]
I am not sure how it befits the Junior Counsel for England in the Behring
我 是 不是 当然 如何 它 适合 这 初级 法律顾问 为了 英格兰 在 这 贝林
[siː] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
Sea Arbitration .
海 仲裁 .

我不确定这是否适合担任白令海仲裁案中英国的初级律师。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] [ðæt] .
But we must risk that .
但 我们 必须 风险 那 .

但我们必须冒这个险。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] -
There they are , " he said , handing him a packet of manuscript in a black -
那里 他们 是 , " 他 说 , 处理 他 一个 包 的 手稿 在 一个 黑色的 -
[edʒd] ['envələʊp] ,
edged envelope ,
边缘 信封 ,

"就是这个,"他一边说着，一边递给他一包装在黑边信封里的手稿。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
" and may a father's blessing accompany them .
" 和 可能 一个 父亲的 祝福 陪伴 他们 .

愿父亲的祝福伴随他们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
" There was , as I have said ,
" 那里 曾是 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd]
some hesitation on part of House as to how they were to be received
一些 犹豫 在 部分 的 房子 作为 到 如何 他们 是 到 是 已收到
.
.
.

众议院方面对于如何接待他们有些犹豫。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [went] [ɒf] [wel] .
On the whole , went off well .
在 这 所有的 , 去 离开 出色地 .

总体来说，进行得很顺利。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [æt; ət] [huːz] [lɑːst] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ]
The reference to " the Government , at whose last hours we have now
这 参考 到 " 这 政府 , 在 谁 最后的 小时 我们 有 现在
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

文中提到"我们现在已经走到了政府的末日",

" [ænd; ənd][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðeə(r)] ['epɪtɑːf] , [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
" and the proposal to write their epitaph , brought down the House .
" 和 这 提议 到 写 他们的 墓志铭 , 带来 向下 这 房子 .

"而为他们撰写墓志铭的提议，导致众议院垮台。"

[grænd] [krɒs] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['gæləri] ['nɜːvəsli] ['wɒtʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] , [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
GRAND CROSS sitting in Gallery nervously watching result , decidedly encouraged .
盛大 叉 坐着 在 画廊 紧张地 观看 结果 , 绝对地 鼓励 .

GRAND CROSS 坐在观战席上紧张地等待结果，显然受到了鼓舞。

[ɪn]['lɑːdʒə(r)] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [vɪ'keəriəs]
In larger leisure of Opposition we shall probably have more of these vicarious
在 更大的 闲暇 的 反对 我们 将 大概 有 更多的 的 这些 替代性的
['flæʃɪz] [ɒv; əv]['leɪt(ə)nt]['hjuːmə(r)] .
flashes of latent humour .
闪光灯 的 潜 幽默 .

在反对派拥有更多闲暇时间的时候，我们可能会更多地感受到这种间接的、潜在的幽默感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .
OFF TO THE COUNTRY AGAIN .
离开 到 这 国家 再次 .

再次前往乡下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [muːvd] , [met] [wɪð] [vəʊt] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] , [səb'mɪtɪd] [baɪ]
Business done . — Address moved , met with Vote of No Confidence , submitted by
商业 完毕 . — 地址 已搬 , 遇见 和 投票 的 不 信心 , 提交 经过
['æskwɪθ] [ɪn] ['brɪliənt] [spiːtʃ] .
ASQUITH in brilliant speech .
阿斯奎斯 在 杰出的 演讲 .

议程结束。——议案被提交，遭到不信任投票，阿斯奎斯发表了精彩的演讲。

['tjuːzdeɪ] . — ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪnɪstri] [brɪŋz] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ænd; ənd] [kləʊz]
Tuesday . — Imminence of change in Ministry brings into prominence and close
周二 . — 迫在眉睫 的 改变 在 部 带来 进入 显赫地位 和 关闭
[prɒk'sɪməti] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn]['aɪələnd] [wen] [həʊm] [ruːl] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .
proximity what is likely to happen in Ireland when Home Rule is established .
邻近 什么 是 可能 到 发生 在 爱尔兰 什么时候 家 规则 是 已确立的 .

星期二——内阁即将改组，这使得爱尔兰自治后可能发生的情况更加凸显和迫在眉睫。

['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ɔːl] ['sekʃənz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
Irish Members of all sections on the alert .
爱尔兰 成员 的 全部 部分 在 这 警报 .

爱尔兰各部门成员保持警惕。

['sɔːndərsən] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [peɪnt] , [wɪtʃ] [ə'sjuːmz] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [waɪt] ['weɪskəʊt] .
SAUNDERSON in his war - paint , which assumes shape of luminous white waistcoat .
桑德森 在 他的 战争 - 画 , 哪个 假设 形状 的 发光的 白色的 马甲 .

桑德森脸上涂着战妆，战妆呈现出一件闪亮的白色背心的形状。

['ɔːlweɪz] [nəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pʊts] [ðæt] [ɒn] , [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .
Always know , when the Colonel puts that on , he means business .
总是 知道 , 什么时候 这 上校 放置 那 在 , 他 方法 商业 .

要知道，当上校戴上那副面具时，他可不是闹着玩的。

[meɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [gʊd] - [spiːtʃ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [haul] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [frɒm; frəm]
Made to - night good Derrydown speech punctuated by howls of execration from
制成 到 - 夜晚 好的 - 演讲 标点符号 经过 嚎叫 的 念咒 从
['aɪrɪʃ] ['breðrən] ['ɒpəzɪt] .
Irish brethren opposite .
爱尔兰 弟兄们 对面的 .

今晚德里当的演讲精彩绝伦，但对面爱尔兰兄弟们却发出阵阵咒骂声。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['kɜːn(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] ; [muːvd] [hɪm][tuː; tə]['haɪə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['ɒrətri] .
That is just what Colonel enjoys ; moved him to higher nights of oratory .
那 是 只是 什么 上校 享受 ; 已搬 他 到 更高 夜晚 的 演说 .

这正是上校所喜欢的；这使他达到了雄辩的巅峰。

[hɪz; ɪz]['lʊərɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['æskwɪθ] , [kjuː] . [siː] . , " ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [vɒl'keɪnəʊ] , "
His lurid picture of ASQUITH , Q . C . , " sitting on the lips of Irish volcano , "
他的 骇人的 图片 的 阿斯奎斯 , 问 . C . , " 坐着 在 这 嘴唇 的 爱尔兰 火山 , "
[ɪk'striːmli] [ɪ'fektɪv] .
extremely effective .
极其 有效的 .

他那幅描绘皇家律师阿斯奎斯“坐在爱尔兰火山口上”的耸人听闻的画作非常有效。

['aɪrɪʃ] ['membəz] ['kruːəli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ri'tɔːt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['redmənd] ['dʒuːniə(r)][tuː; tə]
Irish Members cruelly and effectually retorted by putting up REDMOND JUNIOR to
爱尔兰 成员 残酷地 和 有效地 反驳 经过 推杆 向上 雷德蒙德 初级 到
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

爱尔兰议员们残酷而有效地反击了，他们派出雷德蒙德二世进行答辩。

['kɜːn(ə)l] ['gæləntli] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæʃli] ['efət] .
Colonel gallantly smiled , but it was a gashly effort .
上校 英勇地 微笑 , 但 它 曾是 一个 刺痛的 努力 .

上校勉强挤出一丝笑容，但这笑容十分勉强。

[dɪ'vaɪs] ['evɪdəntli] [ɪ'fektɪv] .
Device evidently effective .
设备 显然 有效的 .

该装置显然有效。

['redmənd] [dɪd]['ædmərəbli] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪv] [rɪ'mɑːk] ,
REDMOND did admirably ; nothing could have been better than his grave remark ,
雷德蒙德 做过 令人钦佩地 ; 没有什么 可以 有 到过 更好的 比 他的 严重 评论 ,
[tuː; tə] [prɪ'zjuːməbli] [ə'lɑːmd] [haʊs] ,
to presumably alarmed House ,
到 想必 惊慌 房子 ,

雷德蒙德做得非常出色；没有什么比他那句严肃的评论更好了，这句话想必是对惊慌失措的豪斯说的。

[ðæt] , ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [sæt] ['ɒpəzɪt] ['kɜːn(ə)l] ,
that , having for seven years sat opposite Colonel ,
那 , 拥有 为了 七 年 卫星 对面的 上校 ,

那段时间，他与上校隔桌坐了七年，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] —
he was able to assure them that he was " perfectly harmless —
他 曾是 有能力的 到 保证 他们 那 他 曾是 " 完美 无害 —
['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] .
perfectly harmless .
完美 无害 .

他能够向他们保证他是“完全无害的——完全无害的”。

" ['ɒnɪst] [dʒɒn] [bɜːnz] .
" Honest John Burns .
" 诚实的 约翰 烧伤 .

“诚实的约翰·伯恩斯。”

" [naʊ] [ðæt] , " [sed] ['æʃˌbɔːrn] , [ɪn] ['lʌndən] [dʒʌst] [naʊ] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [ə'feəz] ,
" Now that , " said ASHBOURNE , in London just now winding up his ministerial affairs ,
" 现在 那 , " 说 阿什伯恩 , 在 伦敦 只是 现在 绕线 向上 他的 部长 事务 ,

“现在，”阿什伯恩说道，他当时正在伦敦处理他的部长事务。

" [ɪz][ðə; ði] [kɹ'uːələst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [sed] [ɒv; əv] ['sɔːndərsən] .
" is the cruellest thing I ever heard said of SAUNDERSON .
" 是 这 最残酷的 事物 我 曾经 听到 说 的 桑德森 .

这是我听过的对桑德森最残酷的评价。

" ['leɪtə(r)] , [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['siːðɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['ʌlstə(r)] [brɔːt]
" Later , more serious evidence of seething condition of feeling in Ulster brought
" 之后 , 更多的 严肃的 证据 的 沸腾 状况 的 感觉 在 阿尔斯特 带来
['ʌndə(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [haʊs] .
under notice of House .
在下面 注意 的 房子 .

“后来，更多有关阿尔斯特地区紧张局势的严重证据引起了议会的注意。

[rɒs] , [kjuː] . [siː] . , [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Ross , Q . C . , was returned at General Election ,
罗斯 , 问 . C . , 曾是 返回 在 一般的 选举 ,

罗斯，御用大律师，在普选中再次当选。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['luːɪs] — [ə; eɪ]['kærəktə(r)]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]
in place of CHARLES LEWIS — a character useful as a study for young
在 地方 的 查尔斯 刘易斯 — 一个 特点 有用 作为 一个 学习 为了 年轻的
['membəz] ,
Members ,
成员 ,

代替查尔斯·刘易斯——一个对年轻议员来说很有用的人物研究对象，

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɑːlə'mentri] ['æptɪtjuːd] ,
showing how a man of considerable ability , and distinct Parliamentary aptitude ,
显示 如何 一个 男人 的 大量 能力 , 和 清楚的 议会 能力倾向 ,
[meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['feɪljə(r)] .
may prove a hopeless failure .
可能 证明 一个 绝望 失败 .

这表明，一个能力出众、具有明显议会才能的人，也可能彻底失败。

[rɒs] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['deri] ; [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['præktɪsɪz] .
Ross born and brought up in Derry ; accustomed to controversial practices .
罗斯 出生 和 带来 向上 在 德里 ; 习惯 到 有争议的 实践 .

罗斯在德里出生长大，早已习惯了各种有争议的做法。

[fə'mɪliə(r)][frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] [ˌdaɪə'lektɪks][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [wen]
Familiar from boyhood with the concrete form dialectics are apt to take when
熟悉的 从 童年 和 这 具体的 形式 辩证法 是 易于 到 拿 什么时候
[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [bɪ'jɒnd] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
indulged in beyond space of half an hour .
沉溺其中 在 超过 空间 的 一半 一个 小时 .

从小就熟悉辩证法的具体形式，当辩证法持续超过半小时后，往往会采取这种形式。

" [ɪf] [ðeɪ] [miːn] ['bɪznəs] , " [rɒs] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['ɒnɪst] [dʒɒn] [bɜːnz] ,
" If they mean business , " Ross said confidentially to Honest JOHN BURNS ,
" 如果 他们 意思是 商业 , " 罗斯 说 保密 到 诚实的 约翰 烧伤 ,

“如果他们是认真的，”罗斯私下对诚实的约翰·伯恩斯说。

" [ðel] [faɪnd][ðə; ði] ['deri] [bɔɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" they'll find the Derry Boy in it .
" 他们会 寻找 这 德里 男生 在 它 .

“他们会在里面找到德里男孩。”

" [səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] , [hiː; hi] ['keəfəli] [fɪld] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] - ['pɒkɪt] [wɪð]
" So , before coming down to House , he carefully filled his trouser - pocket with
" 所以 , 前 未来 向下 到 房子 , 他 小心 已填 他的 裤子 - 口袋 和
[kən'viːniənt] - [saɪzd] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] .
convenient - sized paving - stones .
方便的 - 尺寸 铺路 - 石头 .

“所以，在下楼到房子之前，他小心翼翼地把大小合适的铺路石装进了裤兜里。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] , [haʊs] [stɛərd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]['kjʊəriəs] [ə'pɪərəns]
When he got up just now , House stared with amazement at curious appearance
什么时候 他 得到 向上 只是 现在 , 房子 凝视 和 惊愕 在 好奇的 外貌
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒrətə(r)] .
presented by the Orator .
呈现 经过 这 演说者 .

刚才他起身时，豪斯惊奇地盯着演说家奇特的装扮。

[rɒs] , [pliːzd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [pleɪst] [hændz][ɒn] [hɪps] ,
Ross , pleased with attention created , threw back his coat , placed hands on hips ,
罗斯 , 高兴 和 注意力 创建 , 扔 后退 他的 外套 , 放置 双手 在 臀部 ,

罗斯对引起的关注感到满意，他甩开外套，双手叉腰。

['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] .
stiffened his legs , and made the most of the paving - stones .
僵硬 他的 腿 , 和 制成 这 最多 的 这 铺路 - 石头 .

他绷直双腿，充分利用铺路石。

['membəz] ['ɒpəzɪt] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['titə] .
Members opposite whispered , and tittered .
成员 对面的 低声说道 , 和 窃笑 .

对面的人窃窃私语，发出轻笑。

" [let] [ðem; ðəm] [lɑːf] [ðæt] [wɪn] , " [sed] [rɒs] .
" Let them laugh that win , " said Ross .
" 让 他们 笑 那 赢 , " 说 罗斯 .

“让他们嘲笑这场胜利吧，”罗斯说道。

" [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stəʊn] [ɪn]['traʊzə(r)] - ['pɒkɪt] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [krʌps]
" In case of a row , a paving - stone in trouser - pocket is worth a Krupp's
" 在 案件 的 一个 排 , 一个 铺路 - 石头 在 裤子 - 口袋 是 值得 一个 克虏伯
['bætri] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
Battery in the bush .
电池 在 这 衬套 .

“如果发生争执，裤兜里的一块铺路石比丛林里的克虏伯电池还要值钱。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
" So it proved .
" 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[prɪ'venʃn] ['betə(r)][ðæn; ðən][kjʊə(r)] .
Prevention better than cure .
预防 更好的 比 治愈 .

预防胜于治疗。

['nəʊbədi] [θruː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [njuː] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['deri] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
Nobody threw anything at New Member for Derry , and , when he had
无人 扔 任何事物 在 新的 成员 为了 德里 , 和 , 什么时候 他 有
[kən'kluːdɪd] [sək'sesf(ə)l] ['meɪdn] [spiːtʃ] ,
concluded successful Maiden Speech ,
结束 成功的 少女 演讲 ,

没有人向德里新议员扔东西，而且，当他成功结束首次演讲后，

[went] [aʊt] [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [p'ɒkɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɒkə(r)] .
went out and emptied his amazing pockets into his locker .
去 出去 和 清空 他的 惊人的 口袋 进入 他的 储物柜 .

他出去后，把口袋里所有东西都倒进了储物柜。

" [aɪl] [seɪv] - [ɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
" I'll save ' em up for a rainy day ,
" 患病的 节省 - 呃 向上 为了 一个 下雨 天 ,

“我会把它们存起来以备不时之需。”

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [wen] [hiː; hi] [pɔːnd] [hɪz; ɪz]['lænd.lɔːrdz] [ʌm'brelə] ,
as the man said when he pawned his landlord's umbrella ,
作为 这 男人 说 什么时候 他 典当 他的 房东的 伞 ,

正如那个男人典当房东雨伞时所说，

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɔsɪz] [rɪ'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [həʊm] ,
" was Mr . Ross's remark as he hurried off home ,
" 曾是 先生 . 罗斯的 评论 作为 他 慌忙 离开 家 ,

“罗斯先生匆匆回家时说道……”

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] ['laɪtə(r)] .
at least a quarter of a hundredweight lighter .
在 至少 一个 四分之一 的 一个 百磅 打火机 .

至少轻了四分之一百磅。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔː(r)] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ə'dres] .
Business done . — More debate on Address .
商业 完毕 . — 更多的 辩论 在 地址 .

议程结束。——关于国情咨文的讨论仍在继续。

['θɜːzdeɪ] . — ['splendɪd] [haʊs] ; [fʊl] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə]['tɒpməʊst][tɪə(r)][ɒv; əv] [siːts] [ɪn] ['strendʒər] - ['gæləriz] .
Thursday . — Splendid House ; full from floor to topmost tier of seats in Strangers ' Galleries .
周四 . — 灿烂 房子 ; 满的 从 地面 到 最顶层 层级 的 座位 在 陌生人 - 画廊 .

星期四——辉煌剧院；陌生人画廊从底层到顶层座位都坐满了。

[ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
The last scene in history of Government .
这 最后的 场景 在 历史 的 政府 .

政府历史上的最后一幕。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æktəz] [ɒn] .
All the Actors on .
全部 这 演员 在 .

所有演员都在场。

['bɒksɪz] [fʊl] ; [stɔːlz] [fʊl] ; [pɪt] [fʊl] .
Boxes full ; Stalls full ; Pit full .
盒子 满的 ; 摊位 满的 ; 坑 满的 .

包厢满了；车位满了；坑里也满了。

['kɒntrəri] [tuː; tə] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [tʃeəz] [pleɪst] [ɪn] ['gæŋweɪ] .
Contrary to LORD CHAMBERLAIN's regulations , chairs placed in gangways .
相反 到 主 张伯伦的 法规 , 椅子 放置 在 舷梯 .

与宫务大臣的规定相反，椅子被放置在过道中。

[greɪt] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['nɒv(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
Great rush for these , as affording novel position .
伟大的 匆忙 为了 这些 , 作为 负担得起 小说 位置 .

由于这些产品提供了新的市场定位，因此受到了抢购。

['mæθərz] , [huː] [gɒt] [frʌnt] [siːt] , [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
MATHERS , who got front seat , says it was very nice , but not without compensating disadvantage .
数学 , WHO 得到 正面 座位 , 说道 它 曾是 非常 好的 , 但 不是 没有 补偿 劣势 .

坐在前排的马瑟斯说，感觉非常好，但也有一些不利之处。

" [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peni] ,
" Expected every minute , you know , the man coming round for your penny ,
" 预期的 每一个 分钟 , 你 知道 , 这 男人 未来 圆形的 为了 你的 一分钱 ,

"你知道，每时每刻都提心吊胆，有人会来要你的一分钱。"

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] .
as they do in the Parks .
作为 他们 做 在 这 公园 .

就像他们在公园里做的那样。

" ['tʃeɪmbəlɪn] [hæd; həd][fɜːst] [kɔːl] ; ['greɪtli] [tʃɪəd] [baɪ] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [wen] [hiː; hi] [stʊd]
" CHAMBERLAIN had first call ; greatly cheered by Conservatives when he stood
" 管家 有 第一的 称呼 ; 非常 欢呼 经过 保守派 什么时候 他 站立

[bɪ'fɔː(r)] ['fʊtlaɪts] .
before footlights .
前 脚灯 .

张伯伦第一个被点名；当他站在舞台灯光下时，保守党人欢呼雀跃。

['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [fɑːs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Little bit of farce to begin with .
小的 少量 的 闹剧 到 开始 和 .

开头有点闹剧的成分。

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] [rəʊz] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
ALPHEUS CLEOPHAS rose with JOSEPH .
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 玫瑰 和 约瑟夫 .

阿尔菲乌斯·克利奥法斯与约瑟夫一同升天。

[səb'mɪtɪd] [æz; əz] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [ðæt] , [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'dʒɜːnmənt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] ,
Submitted as point of order that , in Moving Adjournment on Tuesday night ,
提交 作为 观点 的 命令 那 , 在 移动 休会 在 周二 夜晚 ,

提交的程序性意见是，在周二晚上的休会动议中，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
JOSEPH had exhausted his right to speak .
约瑟夫 有 筋疲力尽的 他的 正确的 到 说话 .

约瑟已经用尽了发言权。

[haʊs] [haul] .
House howled .
房子 嚎叫 .

房子里一片狼藉。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] , [laɪ'siːəm] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɜːvɪŋ] [pleɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] ,
Just as if , Lyceum crowded to see IRVING play Charles the First ,
只是 作为 如果 , 利塞姆 挤 到 看 欧文 玩 查尔斯 这 第一的 ,

就像当年莱西姆剧院座无虚席，人们都想看欧文扮演查理一世一样。

['dʒɑːni] [tuːl] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ,
JOHNNIE TOOLE came before Curtain and explained that ,
约翰尼 工具 来了 前 窗帘 和 解释 那 ,

约翰尼·图尔来到柯廷面前，解释说：

[æz; əz] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ɪn'djuːbɪtəbli] [bɪ'hedɪd] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ]
as CHARLES THE FIRST was indubitably beheaded some hundreds of years ago
作为 查尔斯 这 第一的 曾是 无疑 斩首 一些 数百 的 年 前

,
,
,

查理一世无疑在几百年前就被斩首了。

['ɜːvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
IRVING would be out of order in appearing to - night .
欧文 会 是 出去 的 命令 在 出现 到 - 夜晚 .

欧文今晚出场是不合时宜的。

['veri] [wel] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['məʊmənt] .
Very well done , and added something to interest of moment .
非常 出色地 完毕 , 和 额外 某物 到 兴趣 的 片刻 .

做得非常好，为当下增添了趣味性。

[bʌt; bət] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
But unnecessary .
但 不必要 .

但没有必要。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd] .
JOSEPH equal to occasion without adventitious aid .
约瑟夫 平等的 到 场合 没有 不定 援助 .

约瑟无需外力帮助，就能胜任工作。

[doʊnt] [kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] , [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] - [ˌeɪ 'em] .
Don't Keir - Hardie , M . P . for ' Am .
不 基尔 - 哈迪 , M . P . 为了 - 是 .

不要让 Keir-Hardie，这位来自“Am”的议员。

[ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːdiəns] .
A fine speech , equal to the magnificent audience .
一个 美好的 演讲 , 平等的 到 这 壮丽 观众 .

精彩的演讲，与在场的听众相得益彰。

['iːv(ə)n] [doʊnt] [kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
Even DON'T KEIR - HARDIE took off his cap to listen .
甚至 不 基尔 - 哈迪 采取 离开 他的 帽 到 听 .

就连唐·基尔-哈迪都摘下帽子来听。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['nevə(r)] ['betə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ʃɑːp] [θrʌst] , [hɪz; ɪz] ['lʌndʒɪŋ] [bləʊ] , [ænd; ənd]
JOSEPH never better with his quick sharp thrust , his lunging blow , and
约瑟夫 绝不 更好的 和 他的 快的 锋利的 推力 , 他的 突进 吹 , 和
[hɪz; ɪz] [æpt] ['trɪpɪŋ] [ʌp] .
his apt tripping up .
他的 易于 绊倒 向上 .

约瑟夫的快速猛刺、突刺和巧妙绊倒动作都发挥得淋漓尽致。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [best] [weə(r)] [spiːtʃ] ['brəʊkən] [ɪn] [ə'pɒn] [wɪð] [ruːd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
As usual , best where speech broken in upon with rude interruption .
作为 通常 , 最好的 在哪里 演讲 破碎的 在 之上 和 粗鲁的 中断 .

一如既往，最理想的情况是说话时被粗鲁地打断。

[nəʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wen] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] , ['keəfəli] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]
Note the incident when launched upon his peroration , carefully prepared and
笔记 这 事件 什么时候 发射 之上 他的 结语 , 小心 准备 和
['perələsli] [əd'ventʃə] [ə'pɒn] .
perilously adventured upon .
危险地 冒险 之上 .

注意他在发表总结陈词时发生的那件事，这是一次精心准备、充满危险的冒险。

[haʊs] [nɒt] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] [,perə'reiʃən] .
House not passionately fond of perorations .
房子 不是 热情地 喜爱 的 结语 .

众议院并不热衷于总结陈词。

[wɪl] ['sʌfə(r)][ðem; ðəm]['əʊnli][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] .
Will suffer them only from Mr . G . and one or two others .
将要 遭受 他们 仅有的 从 先生 . G . 和 一 或者 二 其他的 .

只会受到 G 先生和另外一两个人的伤害。

['tʃeɪmbəlɪn] ['reəli] ['raɪzɪz][tuː; tə] [ˌperə'reɪʃn] [pɔɪnt] .
CHAMBERLAIN rarely rises to peroration point .
管家 很少 上升 到 结语 观点 .

张伯伦很少会发表精彩的演讲。

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
To - night a great occasion .
到 - 夜晚 一个 伟大的 场合 .

今晚是个盛大的场合。

['sɒləm] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌperə'reɪʃn] .
Solemn enough even for peroration .
庄严 足够的 甚至 为了 结语 .

庄严肃穆，甚至可以作为结语。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['swelɪŋ] [taɪd] ,
Rising with its swelling tide ,
崛起 和 它是 肿胀 潮 ,

随着潮水上涨而上升，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] " [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
he came to ask " the wisest and the most sensible among you to
他 来了 到 问 " 这 最明智的 和 这 最多 明智的 之中 你 到
[kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
consider the situation .
考虑 这 情况 .

他来请你们当中最有智慧、最明智的人考虑一下情况。

" ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lɪbərəlz] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] ;
" Standing at the moment with face turned to Liberals above Gangway ;
" 常设 在 这 片刻 和 脸 转向 到 自由派 多于 舷梯 ;

“此刻正站在舷梯上方，面向自由党人；

[frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] [kæmp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [rəʊz] [ʃaʊts] [ɒv; əv][aɪ'rɑːnɪkl] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi]
from Irish camp behind his back rose shouts of ironical cheers and noisy
从 爱尔兰 营 在后面 他的 后退 玫瑰 喊叫 的 讽刺 干杯 和 嘈杂
['lɑːftə(r)] , " [buː] - [ˌu'ɜːr] !
laughter , " Boo - oo !
笑声 , " 嘘 - oo !

在他身后的爱尔兰阵营里，传来一阵讽刺的欢呼声和喧闹的笑声：“嘘——！”

" ['tʃeɪmbəlɪn] [stɒpt] [pə'fɔːs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" CHAMBERLAIN stopped perforce , and with scornful gesture of thumb over his
" 管家 停止 强制 , 和 和 轻蔑的 手势 的 拇指 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][mɒb][bɪ'haɪnd] ,
shoulder at mob behind ,
肩膀 在 暴民 在后面 ,

张伯伦被迫停下脚步，他轻蔑地回头朝身后的暴徒竖起大拇指，

[sed] , " [jes] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] ; " [ðen] [went] [ɒn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
said , " Yes , to the others I do not speak ; " then went on and finished his
说 , " 是的 , 到 这 其他的 我 做 不是 说话 ; " 然后 去 在 和 完成的 他的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

他说：“是的，我不跟其他人说话；”然后继续说完了他的话。

" [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [ai] [sed] ['ɑːftə(r)] , [tuː; tə]['skwaɪə(r)][ɒv; əv]
" A great day this , for JOSEPH , " I said after , to SQUIRE OF
" 一个 伟大的 天 这 , 为了 约瑟夫 , " 我 说 后 , 到 乡绅 的
- .
MALWOOD .
- .

"对于约瑟夫来说，这是个伟大的日子，"我随后对马尔伍德乡绅说道。

" [ɑː] , " [sed] .
" Ah , " said .
" 啊 , " 说 .

"啊，"他说。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] , ['medəˌtetɪvli] ['strəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kæbɪnəts] .
THE PERSONAGE , meditatively stroking a chin made for Cabinets .
这 人士 , 冥想地 抚摸 一个 下巴 制成 为了 橱柜 .

这位人物若有所思地抚摸着他那仿佛天生适合内阁的下巴。

" [jes] , [hiːz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ai] [hɜːd] [wen] [ai][wɒz; wəz]
" Yes , he's very important ; he reminds me of a story I heard when I was
" 是的 , 他是 非常 重要的 ; 他 提醒 我 的 一个 故事 我 听到 什么时候 我 曾是
[ɪn] ['skɒtlənd] .
in Scotland .
在 苏格兰 .

"是的，他非常重要；他让我想起我在苏格兰时听到的一个故事。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn]['glɑːzgəʊ] .
There was a funeral going on in a quiet street in Glasgow .
那里 曾是 一个 葬礼 去 在 在 一个 安静的 街道 在 格拉斯哥 .

在格拉斯哥一条僻静的街道上，正在举行一场葬礼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə]
Among the company present was observed a man whom nobody seemed to
之中 这 公司 展示 曾是 观察到 一个 男人 谁 无人 似乎 到
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

在场的人中，有人注意到一个似乎谁都不认识的男人。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] .
but who was bustling about as if he were in charge of most things .
但 WHO 曾是 繁华 关于 作为 如果 他 是 在 收费 的 最多 事物 .

但他却忙忙碌碌，好像一切都由他负责似的。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestid] [hiː; hi][hæd; həd]
At last the undertaker , jealous of his own position , suggested he had
在 最后的 这 殡仪员 , 嫉妒的 的 他的 自己的 位置 , 建议 他 有
['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
better take a back seat .
更好的 拿 一个 后退 座位 .

最后，殡仪员嫉妒自己的地位，建议他最好退居幕后。

- [lɒʃ] [mæn] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [aɪm] ['brɪðər]
' Losh man ! ' cried the Unknown , his eyes blazing with indignation , ' I'm brither
- 洛什 男人 ! - 哭 这 未知 , 他的 眼睛 炽烈 和 愤慨 , - 我是 兄弟
[tuː; tə][ðə; ði] - . -
to the corpp . '
到 这 - . -

"洛什，伙计！"无名氏喊道，眼中燃烧着愤怒的火焰，"我是军团的兄弟。"

[dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt]['lɪbərəlɪzəm][ɪz] [ded] ; [bʌt; bət][dʒəʊ][ɪz] ['brɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

Dissentient Liberalism is dead ; but JOE is brither to the corpp ,

持不同意见者 自由主义 是 死的 ; 但 乔 是 兄弟 到 这 - ,

异议自由主义已死；但乔与公司是兄弟。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and we must bear with him a little .

和 我们 必须 熊 和 他 一个 小的 .

我们必须对他宽容一些。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [jet] .

" That's all very well ; but they haven't done with JOSEPH yet .

" 那就是 全部 非常 出色地 ; 但 他们 还没有 完毕 和 约瑟夫 然而 .

“这都很好；但是他们还没有放过约瑟夫。”

[ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [taɪmz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] .

There may come times of distress and famine when he will be heard of from Egypt .

那里 可能 来 时代 的 痛苦 和 饥荒 什么时候 他 将要 是 听到 的 从 埃及 .

或许在埃及遭遇苦难和饥荒的时候，人们会听到他的消息。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] .

Business done . — The Government's .

商业 完毕 . — 这 政府的 .

事务完成。——政府的。

[wuːnd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - [ɪn] ['tɜːbjələnt] [haʊs] [ɒv; əv] - ['membəz] .

Wound up by a majority of 40 in turbulent House of 660 Members .

伤口 向上 经过 一个 多数 的 - 在 湍流 房子 的 - 成员 .

在拥有 660 名成员的动荡的众议院中，以 40 票的多数票通过了该决议。

[oʊ'vɪdiəs] [rɪ'mɑːk] .

OVIDIUS REMARK .

奥维迪乌斯 评论 .

奥维狄乌斯的评论。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

ALL THE DIFFERENCE .

全部 这 不同之处 .

完全不同。

['ɔvid] [kwaɪt] [æt; ət]['toʊmi] .

Ovid quite at Tomi .

奥维德 相当 在 托米 .

奥维德对托米颇有微词。

['toʊmi] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət]['toʊmi][æt; ət] ['ɔvid] .

Tomi not quite at Tomi at Ovid .

托米 不是 相当 在 托米 在 奥维德 .

托米并不完全等同于奥维德笔下的托米。

([frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [tiː] - ['drɪŋkə(r)] , [huː] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [gaʊt] , [hæz; həz] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] .)

(From a confirmed Tea - Drinker , who , suffering from Gout , has been forbidden his favourite beverage .)

(从 一个 确认的 茶 - 饮酒者 , WHO , 痛苦 从 痛风 , 有 到过 禁止 他的 最喜欢的 饮料 .)

（一位嗜茶如命的人，因患有痛风而被禁止饮用他最爱的饮品。）

[dɪə(r)] ['təʊpə(r)] , — [ə'læs] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dʒenərəs] " [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
DEAR TOPER , — Alas , no more of " The generous " for some time to come ,
亲爱的 托珀 , — 唉 , 不 更多的 的 " 这 慷慨的 " 为了 一些 时间 到 来 ,

亲爱的托珀：——唉，看来在一段时间内，我们将无法再看到“慷慨的人”这个名字了。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ə'flikt] [ˌem 'iː] [məʊst] [ɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [maɪ] [tiː] !
and , what afflicts me most is , I am cut off from my Tea !
和 , 什么 困扰 我 最多 是 , 我 是 切 离开 从 我的 茶 !

最令我难过的是，我喝不到茶了！

" [wɒt] , [nəʊ] [səʊp] !
" What , no soap !
" 什么 , 不 肥皂 !

什么？没有肥皂！

[səʊ] [hiː; hi] [daɪd] .
So he died .
所以 他 死亡 .

于是他死了。

" ['sʌbstɪtjuːt] " [tiː] " [fɔː(r); fə(r)] " [səʊp] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .
" Substitute " Tea " for " Soap , " and there I am .
" 代替 " 茶 " 为了 " 肥皂 , " 和 那里 我 是 .

把“肥皂”换成“茶”，我就明白了。

[maɪ] [bɔɪ] ['tɒmi] , [huː] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
My boy TOMMY , who is at home for the holidays ,
我的 男生 汤米 , WHO 是 在 家 为了 这 假期 ,

我的儿子汤米，他正在家过节，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] ['ɔvid] [sed] [æt; ət]['toʊmi] , [nɒt] [tuː; tə] ['tɒmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
reminds me of what OVID said at Tomi , not to TOMMY , as they were not contemporaries ,
提醒 我 的 什么 奥维德 说 在 托米 , 不是 到 汤米 , 作为 他们 是 不是 同时代人 ,

这让我想起了OVID对Tomi说的话，而不是对TOMMY说的，因为他们不是同时代的人。

" [ˌen iː 'siː]['tiːkəm]['viːvəˌreɪ] ['pɒsəm] , [ˌen iː 'siː][saɪn][tiː] .
" Nec tecum vivere possum , nec sine te .
" nec 特库姆 生活 负鼠 , nec 正弦 te .

“Nec tecum vivere possum，nec sine te。

" [fɔː(r); fə(r)] " [tiː] " [riːd] " [tiː] , " [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .
" For " te " read " tea , " and that's my case to a T .
" 为了 " te " 读 " 茶 , " 和 那就是 我的 案件 到 一个 T .

“对于‘te’，请读作‘茶’，而我的情况正是如此。”

\- - - .
Θαττς ' Ουτις .
\- - - .

Θαττς 'Ουτις.

\- [striːt] , [əʊld]['pɔːrtmən][skweə(r)] .
Goughty Street , Old Portman Square .
\- 街道 , 老的 波特曼 正方形 .

戈蒂街，老波特曼广场。

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] . — [dɪə(r)]['mɪstə(r)] .
LADY GAY'S SELECTIONS . — Dear Mr .
女士 同性恋的 选择 . — 亲爱的 先生 .

盖伊夫人精选——亲爱的先生

[pʌntʃ] , — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] .
Punch , — And now for another glance at Racing .
冲床 , — 和 现在 为了 其他 瞥一眼 在 赛车 .

拳击，——现在让我们再看一下赛车。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][hæv; həv] ['miːtiŋz] [æt; ət] ['stɒktən] [ænd; ənd] [ˌwʊlvə'hæmptən] ,
Next week we have meetings at Stockton and Wolverhampton ,
下一个 星期 我们 有 会议 在 斯托克顿 和 伍尔弗汉普顿 ,

下周我们将在斯托克顿和伍尔弗汉普顿举行会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [reɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɒktən] ['hændikæp] ,
and the most important race is the Stockton Handicap ,
和 这 最多 重要的 种族 是 这 斯托克顿 让分 ,

其中最重要的比赛是斯托克顿让赛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ə'pend] [maɪ]['juːʒuəl][pəʊ'etɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] : —
for which I will append my usual poetic selection : —
为了 哪个 我 将要 附加 我的 通常 诗意的 选择 : —

为此，我将附上我惯常的诗歌选段：——

['stɒktən] ['hændikæp] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Stockton Handicap Selection .
斯托克顿 让分 选择 .

斯托克顿让分赛精选。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
A difficult river to cross , I am told ,
一个 难的 河 到 叉 , 我 是 讲述 ,

据说这是一条很难渡过的河。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][stɪks] ;
Is the one that is known as the Styx ;
是 这 一 那 是 已知 作为 这 冥河 ;

就是那条被称为冥河的河;

[bʌt; bət] , [ɪf] ['raɪdə(r)][ænd; ənd] ['hɔːsmən] [biː; bi] ['iːkwəli] [bəʊld] ,
But , if rider and horseman be equally bold ,
但 , 如果 骑士 和 骑手 是 同样地 大胆的 ,

但是，如果骑手和马夫都同样大胆，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ][eɪd][ɒv; əv] " [ðə; ði][pɪks] " !
You can do it by aid of " The Pyx " !
你 能 做 它 经过 援助 的 " 这 pyx " !

你可以借助"圣杯"来实现！

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːloʊərz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] " - "
This will rejoice the hearts of my followers , who have been " selectionless "
这 将要 麾 这 心 的 我的 追随者 , WHO 有 到过 " - "
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,
for some weeks ,
为了 一些 周 ,

这会让那些已经"无所事事"几周的追随者们感到欣喜。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][bet] ,
and have therefore been unable to bet ,
和 有 所以 到过 无法 到 赌注 ,

因此一直无法下注。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
unless they have accepted the absolutely unreliable information given by all the
除非 他们 有 公认 这 绝对地 不可靠的 信息 给定 经过 全部 这
['ʌðə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['raɪtər] ,
other sporting writers ,
其他 体育 作家 ,

除非他们接受了其他所有体育记者提供的完全不可靠的信息，

[bʌt; bət]['nevə(r)][baɪ] , [jɔːz] ['truːli] ,
but never by , yours truly ,
但 绝不 经过 , 你的 真的 ,

但绝不会是本人所为，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY GAY .
女士 同性恋 .

女同性恋。

[næʃ] [həʊ'tel] , ['bɔːnməθ] .
Nash Hotel , Bournemouth .
纳什 酒店 , 伯恩茅斯 .

伯恩茅斯纳什酒店。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神